

**INSTITUTO UNIVERSITARIO DE SALUD MENTAL DE LA ASOCIACIÓN
PSICOANALÍTICA DE BUENOS AIRES -ÁREA DE CULTURA Y SALUD
MENTAL**

MAESTRÍA EN CULTURA Y SALUD MENTAL

Tesis para optar al Grado de Maestría en Cultura y Salud Mental

**El viaje de estudio al extranjero de los jóvenes chinos en la actualidad: sus
manifestaciones, significados e impacto**

Alumna: Chi Lan (Orquídea), Lee

Supervisora y asesora metodológica: Cecilia Hidalgo

**BUENOS AIRES-ARGENTINA
2015**

Instituto Universitario de Salud Mental
Maure 1850 - Tel. 4775-7985
<http://www.iusam.edu.ar>

Agradecimientos...

En primer lugar quiero agradecer a mi familia que ha estado apoyándome en esta travesía de aprendizaje y autoconocimiento.

Agradezco a los docentes y compañeras de esta maestría, quienes me entregaron sus experiencias y conocimientos; y también a mis compañeros de la secundaria, los miembros de las redes sociales y toda aquella persona que me confiaron sus afectos y sus sentimientos para hacer posible esta investigación.

Finalmente, agradezco a mi supervisora de Tesis, la doctora Cecilia Hidalgo, por su entrega y apoyo durante todo este proceso.

Sinceramente, Orquídea Lee

Resumen

El fenómeno del viaje de estudiantes jóvenes ha sido recurrente en la historia de China e incluso la figura del solitario estudiante viajero constituye un personaje clásico dentro de la literatura tradicional, un modelo a seguir para quienes disponen de los recursos necesarios para realizarlo. Este viaje de aprendizaje es una práctica social aceptada que cada día preocupa más a la sociedad china, ya que el contexto globalizado de flexibilidad financiera y desarrollo tecnológico facilitó la movilización de un segmento cada vez más joven. Muchos estudios lo abordan como un comportamiento demográfico ligado al proyecto educativo, sin embargo no es frecuente que se pregunte sobre el sentido y significado de dicho comportamiento. La presente tesis describe y analiza las manifestaciones, significados e impacto del viaje de los pequeños estudiantes chinos de esta generación, Este fenómeno no sólo es notorio por su magnitud, sino también por sus características. Estos jóvenes que viajan a estudiar a otro lugar llevan consigo capital de consumo para invertir inmediatamente en el país de acogida. El estudio aborda desde un enfoque cualitativo los deseos, expectativas y conflictos que subyacen al viaje, a fin de acercarse a una comprensión más profunda de la dinámica familiar y la subjetividad de los jóvenes estudiantes chinos, con lo que espera contribuir al debate de este fenómeno en la sociedad china contemporánea y en los países dispuestos a recibir a los jóvenes.

概要

凡科舉制度建立以來，書生遊學蔚為歷代文人風潮，華夏各大古典文學著作也多出現遠遊學子的角色，而逐漸形成某種值得效仿的社會模範，令所有具備條件的家庭和學子得以借鏡。至今此現象未見消滅反而因著現代國際金融和通訊科技系統發達而日顯昌宏，更有幼年學子加入行列，使得中國小留學生在國際上倍受矚目。遠離家鄉的莘莘學子身負可投資的資本來到接納國，必然成為值得研究的對象，而華人小留學生不僅以量數提顯於國際，更擁許多值得一究的家庭、文化等特點。許多以留學生為主題的論文落墨於學齡人口的移民動向與教育指數統計連結，分析其社會現象，卻少有以留學本體的表現和其意義為主、進行深度研究。本論文以小留學生遊學為主題，為描述及分析目前其體現、意義及影響，本定性研究目標為包含于遊學內需求、冀望與各種衝擊，以深入了解小留學生的主觀性心理及其家庭互動模式，期貢獻現代華人社會與所有相關之接納國。

Abstract

During the course of Chinese history, the young student's travel is a recurring phenomenon, and the representation of this lonely young traveler is a classic image in traditional literature, seen as a role model for those who possess the resources to follow suit. This journey of learning is an accepted social practice that worries the Chinese society increasingly every day, due to the globalized financial flexibility and technological development supporting the moving of younger and younger age groups of students. Most studies consider it as a demographic behavior linked to the educational project, but the significant and meaning behind this isn't often analyzed. The current thesis aims to describe and analyze the nowadays expression, meanings and impacts of the migration of Chinese young students. This phenomenon isn't acknowledged just for its magnitude, but also for its characteristics. These young people leave their countries with funds destined for immediate investment in those host countries. They will integrate different cultures of the world in diverse areas of the already globalized society, easing the efficiency of the transcultural communication, which is of much importance in this age of information. This study will also take a qualitative focus on the desires, hopes and conflicts the students will encounter on their trip, in order to get closer to a deeper comprehension to the familiar dynamic and subjectivity of these young Chinese students, hoping to contribute to the discussion on this phenomenon in modern Chinese society and all countries willing to accept them.



“Viajaré por todo el mundo,
llenaré de marcas el mapa,
pero siempre habrá un agujero
en mi corazón.”

J.H.

Índice	Página
I. Introducción (texto de la pregunta del boliviano).....	8
II. Relevancia.....	10
III. Problema.....	12
IV. Objetivos.....	13
V. Marco teórico.....	14
1. Viaje de búsqueda y encuentro.....	14
2. Los pequeños paracaidistas.....	19
3. Derechos y obligaciones del pequeño emperador.....	26
4. La luz que ilumina el dintel de la familia.....	29
VI. Metodología.....	38
1. Lo histórico y cultural.....	40
2. Lo biográfico.....	41
2.1. Escrituras testimoniales:.....	42
2.2. Testimonios retrospectivos:.....	42
2.3. Análisis de casos biográficos:.....	43
3. Lo tecnológico.....	43
3.1. Observación en redes sociales:.....	43
3.2. Encuesta Estrés de <i>xiao liu xue sheng</i> de Sina-Weibo:.....	44
3.3. Análisis de material audiovisual:.....	45
VII. Resultado.....	47
1. Dos casos exitosos que hicieron realidad el sueño americano: Leon y Jim.....	47
2. Pequeños retornados y transeúntes internacionales.....	52
3. ¿Dónde está el niño del súper-chino?.....	56
4. Análisis de una telenovela: <i>Estudiantes chinos en Canadá</i> (Pan. China, 2005).....	60
5. Caso extremo: “nuestra hija de 2 años necesita clases de español”.....	71

6. Análisis de Sina-Encuesta de Estrés en el grupo de los <i>xiao liu xue sheng</i>	80
VIII. Conclusión.....	83
1. Proceso de viaje de los pequeños estudiantes chinos.....	83
2. Modelo de éxito y fracaso en los casos reales y en los personajes ficticios...	86
3. Cuidado de los pequeños en el extranjero.....	88
4. Comunicación como base para el mantenimiento de lo UNO flexible.....	89
IX. Anexo.....	91
Anexo 1. Cuadro comparativo de Casos.....	91
Anexo 2.Registro de <i>chat</i> con Yann (parcial).....	101
Anexo 3. Posteos/votación de la telenovela.....	106
Anexo 4.Sina-Encuesta: Estrés de los <i>xiao liu xue sheng</i> (desde 03 de diciembre del 2014 al 04 de enero del 2015).....	107
X. Bibliografía.....	111
XI. Dirección web.....	119

I. Introducción

Era una de esas mañanas cuando el sol te invita a salir de casa e impregnarte con su brillo y color, dejé mi estudio para comprar algo de verdura. No había mucha gente en la verdulería el vendedor estaba de buen humor, deseoso de retenerme un poco más con los chismeríos del barrio. Me contó que los dueños del súper-chino van a viajar a China con su niño de cuatro años y la pareja volverá a Buenos Aires dejando el niño en China bajo cuidado de los abuelos. El verdulero no disimula su desaprobación del hecho, me cuenta que él también dejó su familia para venir a la Argentina, siendo aún muy joven (a los 15 años), por lo que conoce las dificultades de crecer sin padres. Me pregunta si es costumbre china que los abuelos se hagan cargo de los nietos, ya que de lo contrario, no podía concebir las explicaciones de los dueños del súper-chino. Y conozco bien ese discurso de que se sorprende el buen hombre: “el niño recibiría una mejor educación en aquel otro lugar”.

Sí, conozco bien esa frase, porque eso fue lo que le propuse a mis padres cuando cumplir los 12 años. Le dije a mis padres que quería volver a Taiwán para recibir una mejor educación, y en ese verano, cuando mis compañeros de curso se fueron a Córdoba, festejando el término de los estudios primarios, viajé a Taipéi, mudándome a la casa de mis tíos.

Así como es en mi caso, muchos otros niños y jóvenes de descendencia china, retornan a China, Taiwán u Hong Kong, con o sin compañía de sus padres, con el objetivo de recibir mejor educación. Paradójicamente, también año tras año, China, Taiwán y Hong Kong exportan jóvenes a diferentes lugares del mundo (mayormente a Norte América y Europa Occidental) con el mismo pretexto.

El verdulero boliviano, quien realiza la suma de mis compras a duras penas, nunca se ha formado en el arte crítico de los grandes maestro de la sospecha, y aun así, la lógica

concreta de la vida, le proporciona indicios para pensar y juzgar que esa explicación de conseguir mejor educación no justifica la decisión de dejar que un jovencito migre a un lugar desconocido, incluso desprovisto del resguardo habitual de sus progenitores. “Debe haber algo más allá de esa meta educativa que los impulsan a lanzarse a lo desconocido”, así sospecha el verdulero. Y tiene mucha razón. ¿Qué es ese “mejor educación”? ¿Qué es lo que hay en ese otro lugar, al que se le califica como “mejor” que este lugar? ¿Cómo se concibe este movimiento migratorio? ¿Cuáles son las expectativas que subyacen al discurso racional y que los motivan e impulsan a tales actos tan riesgosos a los ojos de las personas ajenas a su cultura? Y dado que en esta historia de 4 dígitos no escasean relatos, leyendas y obras artísticas que aluden al estudiante migrante y sus aventuras ¿qué significa ese “lugar-otro” para los chinos de hoy y de ayer? ...

II. Relevancia

El fenómeno del viaje de estudiantes jóvenes ha sido recurrente en la historia de China y ya forma parte de la cultura. El solitario estudiante viajante es un personaje recurrente en la literatura clásica, un modelo a seguir para quienes disponen de los recursos necesarios para realizarlo. Este viaje de aprendizaje es una práctica social aceptada que cada día preocupa más a la sociedad china, ya que el contexto globalizado de flexibilidad financiera y desarrollo tecnológico facilitó la movilización de un segmento cada vez más joven. Muchos estudios lo abordan como un comportamiento demográfico ligado al proyecto educativo, sin embargo no es frecuente que se pregunte sobre el sentido y significado de dicho comportamiento. El estudio de los significados del viaje puede abrir un espacio de reflexión para las familias, además de contribuir al debate; tanto para la sociedad china contemporánea como para los países que recibieron o que están dispuestos a recibir a los jóvenes estudiantes.

Dado el período de desarrollo psicosocial y físico de los jóvenes, menores de edad, que estudiarán en un lugar extranjero y sin la compañía de sus padres, considero que el viaje en sí no sólo trae consecuencias importantes en el proceso de socialización sino también en la conformación de la identidad personal. Al indagar los significados y el impacto del viaje en los jóvenes estudiantes, podré profundizar la comprensión de los procesos que subyacen al cambio, los mecanismos de adaptación, así como los sentimientos generados en la tensión de sostener costumbres anteriores y de aprender nuevos hábitos, ajustándose a las reglas sociales del nuevo ambiente.

Sumado a la magnitud del movimiento demográfico y a la profunda incidencia de la experiencia en cada uno de los involucrados, los jóvenes jugarán un papel fundamental como puente de interacción y ligadura entre las diferentes culturas del mundo, al tener que integrar las tradiciones familiares, adaptándolas a las costumbres locales del país receptor,

durante el proceso de desarrollo y aprendizaje. El estudio de los deseos, expectativas y conflictos que subyacen en este proceso de formación multicultural contribuirá a una mayor comprensión del fenómeno.

Cabe remarcar que estas reflexiones parten también de mi interés personal en descubrir los significados de mis propios viajes. Mis viajes no sólo me permitieron asimilar las culturas orientales y occidentales a temprana edad y enriquecer mis conocimientos del mundo, sino que todavía me mueven a perpetuar la misma práctica en mis propios hijos. Existe un antiguo proverbio chino que dice “caminar miles de millas da más conocimientos que leer miles de libros”. Si bien el viaje por el aprendizaje es una práctica de fuerte tradición en la cultura china, sus manifestaciones y significados están íntimamente vinculados con el contexto socio histórico en el cual se produce. Por ello también me interesa analizar las características que tiene el viaje de los jóvenes de esta generación.

III. Problema

Para comprender los significados del viaje de los jóvenes estudiantes chinos de esta época, es fundamental interrogarse acerca de cuáles son las circunstancias concretas de los viajes, los factores socio-culturales, históricos y familiares que impulsan a realizar el viaje.

Dado que mi estudio se circunscribe a los jóvenes chinos, menores de edad, que viajan sin la compañía de los padres, es necesario indagar por qué y cómo sus padres tomaron la decisión de mandarlos a estudiar lejos del hogar, qué esperan lograr, qué expectativas tienen, o sea, cuáles son los proyectos familiares que subyacen a la decisión. Asimismo cabe preguntarse sobre cómo se procesa la separación física, el control y educación parental y por último indagar sobre las modalidades del proceso de autonomía en que los jóvenes son forzados a constituir bruscamente, así como los factores que lo facilitan o entorpecen.

Al viajar los jóvenes deben enfrentar un contexto socio cultural diferente a lo habitual. El nuevo ambiente trae otros desafíos cotidianos, y cabe preguntar entonces, sobre cuáles son las situaciones que exigen mayor capacidad de adaptación, cuáles son las dificultades y demandas que deben superar y cuáles son los modelos actuales de éxito o fracaso que constituyen el parámetro para evaluar el viaje como proyecto familiar.

IV. Objetivos

Para responder estas preguntas, me propongo describir y analizar el propósito de la diáspora estudiantil china, así como las expectativas, esperanzas y legados culturales que constituyen el sentido y el significado del viaje. Es así que procederé a:

Describir y analizar el significado histórico cultural de la figura del estudiante viajero en la cultura china tradicional, en relación al viaje de los jóvenes estudiantes chinos de esta generación.

Analizar la dinámica vincular de las familias de los jóvenes, los motivos que mueven a las familias a tomar la decisión de enviar a los menores a estudiar lejos del hogar, y particularmente las expectativas, necesidades y deseos depositados en el viaje.

Describir y analizar el proceso del viaje de los jóvenes estudiantes chinos en el contexto socio cultural contemporáneo, desde las manifestaciones en las redes sociales y en los diversos productos culturales, donde se pone en manifiesto el modelo de éxito y fracaso del viaje, así como el impacto del viaje en la vida de los jóvenes estudiantes, en sus familias, en la sociedad china contemporánea y en la sociedad que los acoge.

V. Marco teórico

1. Viaje de búsqueda y encuentro

El confucianismo es una de las bases más importantes de la cultura asiática: Confucio (551 – 479 a. C.), el maestro de los maestros de la antigua China, vivió en una época de transición tecnológica (comienzo de la Edad del Hierro), económica y social; la dinastía Chou se iba desmoronando con las disputas entre los reyes locales que querían constituir como Estados independientes. El gran maestro fue de un lugar a otro, profesando un estilo de gobernanza basada en la educación, la disciplina, la armonía y el respecto de jerarquía relacional entre la gente. Ningún gobernante lo tuvo en cuenta en ese momento, y nunca obtuvo un cargo de importancia en ningún Estado, lo que pudiese haberlo retenido en algún lugar. Pero durante esos viajes se encontró con muchos jóvenes talentosos, quienes aprendieron las palabras del gran maestro (*Analectas*, mediados del siglo VI a. C.) y las divulgaron como modo de vida ejemplar, permitiendo la exitosa expansión de esas enseñanzas. El viaje de estos estudiosos era un viaje de búsqueda y encuentro, salían en busca de nuevas experiencias, nuevos conocimientos y nuevas oportunidades para encontrar la sabiduría, la manera de superar las propias limitaciones y también encontrar un contexto de realización, donde sus habilidades podían ser reconocidas y expresadas (Feng, 《東周列國志》 conocido en inglés como “Chronicle of the Eastern Zhou States”, parte LXXVIII). Esa migración era un movimiento que no tenía un destino geográfico fijo, una meta tangible para saciar una necesidad física, más bien era un viaje espiritual movilizad por algún ideal.

Después de casi dos siglos, otro hecho histórico consolidará una relación especial entre el viaje, el aprendizaje y la realización personal. La dinastía Han (202-220 a. C.) revolucionó el sistema de gobernanza dinástica, convocando concurso abierto de examen

general, para que cualquier persona, sea de la realeza o del vulgo, tuviese la oportunidad de servir al país. Este sistema de selección de personal de elite persistió a pesar de los sucesivos cambios de poder, de manera que muchos de los jóvenes talentosos que querían probar su valor e inteligencia dejaban las comodidades del hogar y salían en busca de los mejores maestros, para encontrar oportunidades de mejorar su futuro. Los maestros entrenaban a sus discípulos en el estudio y también los formaba como personas, ya que en la convivencia cotidiana y por las reglas sociales, el maestro se convierte en el padre de sus discípulos¹. El maestro los instruía y el Estado seleccionaba a los más eruditos. Paralelamente, el mundo también los entrenaba y los seleccionaba, pero con otros parámetros no académicos; muchos sucumbieron en la larga travesía, pero quienes pudieron llegar a la capital del China y lograron pasar el examen general fueron recordados como “la luz que ilumina el dintel de la familia” (“光耀門楣”). Eran viajes de desafíos para el individuo, pero se ponía en juego el honor de toda una familia. Durante muchísimo tiempo, esta práctica era la única esperanza del vulgo para lograr una movilidad social ascendente. Diversos cantos e historias de transmisión oral que hoy están recopiladas como obras clásicas (al alcance de todos sin reclamos del derecho de autor²) registran la existencia de este personaje: el/la joven inocente, lleno de coraje, esperanzas e ideales, quien en la práctica aprenderá la engañosa complejidad de la vida o morirá como víctima de sus creencias simplistas y deseos codiciosos (Chen, 2006).

El ocaso de la última dinastía de China (Qing, 1644-1912 D.C.) está marcado por el heroísmo de los grandes revolucionarios que lucharon por el ideal democrático occidental y construyeron la República. La gran mayoría de ellos fueron estudiantes chinos que se han formado en el extranjero, ya sea en Europa, Estados Unidos o Japón; muchos de ellos llegaron a terminar la educación superior con la ayuda de misioneros cristianos y se

¹ Existe un antiguo dicho que dice “quien fue tu maestro por un día, será respetado como padre por el resto de tu vida” (一日為師、終生為父).

² El capítulo tercero de la Ley duodécimo del Derecho de Autor de la República Popular de China (26 de febrero del 2010) establece como fecha límite de reserva de derecho a los 50 años después del deceso del autor original.

convirtieron al evangelismo, preparados para sacrificar hasta la propia vida por la renovación de China (Yang, Q.; Xu, B. J. y otros, 2010) . Desde luego que no estaban solos, los comerciantes chinos que han logrado fortunas en el extranjero también contribuyeron en la revolución y todo ese esfuerzo se hizo notable durante los sangrientos intentos de aplacamiento ordenados por la dinastía. Fue un momento histórico que realzó la figura del chino del ultramar (*huaqiao*: traduciendo literalmente como “sino-puentes”), esa que actuó como puente entre China y otras culturas (Guerrera Zamponi, 2010), la que se nutrió de novedades extranjeras y retornó con ellas para contribuir al pueblo chino. Los *huaqiao* son vistos como valientes viajeros, supuestamente emprendedores y ganadores exitosos de la vida, aun cuando la realidad de la mayoría de los migrantes dista mucho de ese ideal (Liu, 2002; Ku, Yu y otros, 1996). Es por ello que hoy podemos ver letreros en las escuelas chinas que dicen “華僑為革命之母” (“huaqiao es la madre de la revolución”), en recuerdo a la contribución histórica de los chinos del ultramar.

Tal como explica Ricœur, las historias narradas se relacionan con la memoria y el olvido de los agentes de acción, los que actúan como “coautor colectivo” que refiguran el personaje en la vida real (Ricœur, 2000). Es decir que los sucesivos acontecimientos que realizaron la figura del huaqiao en la mirada del pueblo contribuyen en dar forma una identidad ligada a una existencia internacional o intercultural, un ser para con el viaje. Los *huaqiao*, son chinos que emigraron hacia otros lugares del mundo, son identificados como tal al alejarse de China pero siempre están ligados a ella; sólo a través del viaje se constituye su rol de mediador, de ser “puente” entre China y otros países. Esta identidad grupal se construye en la dialógica de diferenciación cultural entre lo propio y lo ajeno, entre sí mismo y el contexto sociocultural del país receptor. Ellos son huaqiao a medida que ya no son chinos ni tampoco extranjeros, pero nunca se desligan de las dos posiciones (Gold, 1995; Mckeawn, 1999; Yeh, 1993, Yu y Ku, 1996). Los chinos viajaron como cualquier persona que migra en busca de mejorar su condición de vida, hoy este grupo en particular se hace notar por su alcance y magnitud en el mundo. China nunca alardeó con ser un “país de sol naciente”, pero manteniendo en bajo perfil, los chinos ciertamente

llegaron a habitar cada rincón del planeta. La diáspora china incluye hombres, mujeres, adultos, ancianos, jóvenes y niños, sin embargo llama la atención el creciente número de jóvenes menores de edad que emigran por el estudio. Por otra parte, también existe un gran número de jóvenes *huaqiao* que viajan devuelta a China, Taiwán y Hong Kong. Sin recurrir a las estadísticas oficiales (que no logran registrar el movimiento migratorio por la “irregularidad” que implica los procesos de documentación en el viaje internacional de individuos menores de edad), la notoriedad de este último queda manifiesta en la existencia de escuelas secundarias de *huaqiao*³, con un sistema de beca e internado exclusivo para acoger el retorno.

El individuo chino que vivió o vive fuera de China tiene una identidad diferencial que lo hace merecedor de un trato diferente al resto de la población, incluso desde la política del Estado (Pan y Chen, 2010). El Estado no abandona a su suerte a los *huaqiao*, sea cual fuere la contribución en el pasado, hoy cada chino que vivió en el extranjero e incluso sus hijos y nietos gozan el privilegio de que la madre patria siempre espera su retorno con planes sociales sumamente beneficiosos: red de ubicación laboral con ofrecimientos de sueldo más alto para los adultos y cupos de beca completa, hasta facilidades de ingreso a las grandes universidades para los jóvenes.

Hoy el estudiante viajero aún persiste como un personaje reconocible en las obras literarias modernas, con la sombra de aquel carácter tradicional: el pacifista, educado, conservador en sus pensamientos pero con suficiente inocencia o valentía para exponerse ante situaciones extrañas o riesgosas (Lin, 2002, pp 86); pero los estudiantes viajeros de la vida real se aventuran a volar más allá de los límites fronterizos de una nación: los pequeños estudiantes de hoy aspiran a viajar hacia aquellos países de idioma diferente y costumbres extraños. Viajan en la era de mundialización, las fronteras son barreras gestionadas por las naciones, como obstáculos superables para algunos e impedimentos rígidos para otros (concepto de “fronterización” de Arango, 2003; Castles, 2003). Esta

³ Son escuelas conocidas en inglés como “Overseas Chinese Senior/High School”. Existe este tipo de escuelas en varias ciudades de Taiwán, Hong Kong, China e incluso en cuatro ciudades de Corea del Sur.

iniciativa de viajar es aprovechada por los países que supieron hacer de la educación una empresa lucrativa, mientras otros países observan con precaución.

Este es un mundo globalizado, digitalizado y predominantemente moderno. La cultura china trata de acomodar la ideología moderna dentro de un complejo bagaje de tradiciones milenarias. El viaje actual puede verse como una decisión que distingue la individualidad de una persona, una opción de vida que por más que se profese como muestra de la libertad individual (Beck y Beck, 1998; 2005), no está exento de antecedentes culturales y familiares de la persona, e incluso el Estado juega un rol importante al crear los conductos posibles de esta movilidad internacional. Los jóvenes chinos viajan, se alejan de la familia, de los amigos y de las calles que conocían; viajan hacia algún lugar soñado, donde alcanzarían la gloria y el honor, no sólo para sí sino para toda la familia. Sueñan en volver a casa como ese estudiante viajero que venció las vicisitudes de la travesía y pasó su examen en la gran ciudad capital. Es así como ese lugar-destino se convierte un “no lugar” (Augé, 2014), un espacio de tránsito, donde los jóvenes aprendices, a pesar de ser despojado de las comodidades y la protección de lo habitual, lograrán el objetivo educativo y volverán con honores y cualidades, los que los harán diferentes de los demás, constituyendo condiciones más competitivos para prosperar en el futuro.

El plan inicial sería viajar, lograr algo en ese “no lugar” y volver a casa. Los jóvenes emprenden el viaje como un cazador (Merklen, 2000), que proyecta algunos objetivos pero no sabe nada sobre lo que le espera. La vida de un migrante es difícil, más difícil aún para un joven estudiante que además tendrá que aprender a ser en un habiente desconocido hasta entonces. Tendrá que integrarse a la dinámica de interacciones del lugar y la mera inscripción de datos personales (documentos de identidad, estudios y visas) es una condición de inserción necesaria para la estadía. El viaje lo conduce a una estadía más o menos prolongada en el tiempo, lo que exige desprenderse de lo anterior y asimilar de mejor o peor manera la novedad. Es aquí donde emerge nuevamente el concepto de ese

viaje ancestral, de búsqueda y encuentro: no cabe duda que se buscan algo, y el encuentro es el plus sorprendente que va más allá de lo material.

La escritura china tiene muchas expresiones gráficas para detallar con fineza las relaciones interpersonales, existe un sinograma que describe una relación de encuentro predestinado, deseado y es percibido como parte de los fortuneiros de la vida: 緣 (*yuan*) . Se cree que las personas sólo se encuentran y se conocen por *yuan*, y ese encuentro no es casual, es una suerte gozosa que hay que apreciar y agradecer. Si no existiese *yuan* entre dos personas, por más que fuesen vecinos no habrá cruce alguno entre ellos; si existe *yuan* entre ellos, pueden haber nacido en los extremos opuestos de la Tierra e igual se encontrarán algún día (Yuan y Ho, 1988).

El viaje al encuentro de lo diferente puede entenderse como un gran *yuan*, desde la cosmovisión china. La inserción en el nuevo ambiente va a modificar cierta forma de ser del viajante, cuya indigencia natural tiene que ir adaptándose a su medio ambiente, tiene necesariamente que realizar a cada paso el trabajo de explicarse y comprenderse en perspectiva de interpretar y realizar su propia existencia en la tensión dialéctica entre la alteridad del otro y la ipseidad del sí mismo (Ricoeur, 1996). En otras palabras, el joven estudiante no sólo encontrará algo diferente de qué aprender en ese “no lugar”, sino que también encontrará su propia identidad, como *huaqiao*, como el estudiante internacional que será un puente entre dos (o más) culturas diferentes.

2. Pequeños paracaidistas

La diáspora de jóvenes chinos llama la atención de los medios, genera debates en las reuniones de apoderados chinos de las escuelas privadas y también es foco de discusión en las redes sociales. Sin embargo, no se conocen muchas investigaciones académicas sobre el fenómeno (Tsao, 2003). El estudio más notable sobre los pequeños estudiantes chinos fue realizado por Tsong, Liu y colaboradores en los años 90. La tesis *Parachute Kids and Astronaut Families* se centra en el estudio de los pequeños estudiantes de Taiwán y Hong

Kong que migraron a países como Estados Unidos y Canadá durante las últimas dos décadas del siglo pasado. Las investigaciones registraron un éxodo masivo de jóvenes taiwaneses y hongkoneses hacia Norteamérica, ya sea por razones de la amenaza bélica con China, por la preocupación de la saturación del mercado de trabajo nacional o por la aspiración hacia otra “alternativa”, diferente del estilo disciplinario hegemónico de la educación asiática. Lo cierto es que los estudiosos encontraron un proyecto familiar que hacía injusto referirlos de “niños abandonados” o “menores sin compañía” (Huang, 2003; Kim, 1998; Leung, 1998; Lin, 1992). Así que comenzaron a hablar de “parachute kids”, o sea “niños paracaidistas”, en relación a sus “astronaut families” (“familia astronauta”). Estos pequeños estudiantes vivían en instituciones especiales, en hogares de acogida o en casa de algún pariente/amigo. Uno de los padres viajaba constantemente para visitarlos y en mejor de los casos la madre podía quedarse en el país receptor para cuidarlos. Los jóvenes viajaban sabiendo que no volverían por muchos años, había problemas con los jóvenes varones de más de 13 años, a cuyo regreso los inscribían automáticamente en el reclutamiento militar y no podrán volver a salir de Taiwán hasta cumplir con el servicio en la adultez. Sin aquella dificultad, las jovencitas también tenían problemas de documentación que compartían con los varones: en muchos casos, el pasaporte del menor consistía en hojas adjuntas en el pasaporte de su tutor que una vez que dejaba al niño en el país receptor regresaba con el documento, lo dejaba indocumentado hasta la llegada de alguna amnistía.

En esa época, Taiwán y Hong Kong gozaban las auras económicas de ser los “tigres de Asia”⁴, muchas familias tenían el dinero para sostener el estudio de sus hijos en el exterior, y en el caso de *huaqiao* que regresaban a la raíz ancestral, contaban con el apoyo del Estado. Pero aun así, era una época dura: no era fácil realizar transferencias internacionales de dinero, no era frecuente el uso de tarjetas de crédito y no había internet ni mail. Las familias podían pasar meses sin tener la posibilidad de comunicarse por teléfono o recibir una carta, pero estas dificultades no disminuían la afinidad por el viaje.

⁴ Tigres de Asia: se reconoce con este nombre, los logros industriales de Corea del Sur, Hong Kong, Singapur y Taiwán, durante la Guerra Fría.

Los jóvenes viajaban, aparentemente con pocos recursos de subsistencia en el extranjero, y respondiendo a la consigna de “otra alternativa” de educación.

Mientras tanto, la situación económica de la República Popular de China iba cambiando. Las reformas de la apertura que comenzó desde los '80 fue pro-moviendo (en el sentido de la tendencia pro-movilidad descrita por Chow Rey en 1993) la inevitable labilidad progresiva de su enclaustramiento. Poco a poco, las familias de la China comunista fueron asimilando la nueva modalidad del estilo de vida capitalista, con derecho a obtener propiedad privada, a proyectarse como individuo dentro de un eje mayor, controlado por el dominio del Estado Popular. Actualmente estas familias capitalizan el resultado de sus labores en electrodomésticos, automóviles, bonos de acciones y propiedades inmuebles. Los hijos, obligados a ser únicos por decreto del Estado, pueden acceder a comodidades cada vez mayores, con el esfuerzo de sus padres (muchos de ellos, también hijos únicos) y abuelos. Las familias de la nueva China adoran a sus hijos, el amor filial⁵ que había sido combatido por la Revolución Cultural, hoy vuelve distorsionado—en vez de que los hijos se esfuercen en retribuir y compensar a los padres, son los progenitores quienes hacen todo lo posible para satisfacer a sus hijos—. La expresión del “pequeño emperador” ya no se refiere al Señor Puyi⁶, sino a cada hijo único de las familias más pudientes de China (Attanè, 2013; Yang, 2013; Sun, X. L., Conferencia del 1° de febrero del 2013). Cabe señalar que en una cultura donde impera el código de amor filial, la inversión que se hace hoy en los hijos, será recuperada en un futuro (Chow, 1976). De modo que los padres no guardan reservas a la hora de comprar algo para sus hijos: las mejores marcas, las últimas novedades de productos 3C⁷... y cómo no, una mejor educación, en un lugar mejor. Por más que en China Popular existen restricciones para salir del territorio Nacional, no es difícil para la clase dominante, que mueve la economía del

⁵ Amor filial: 孝 (xiao), tradición china de que los hijos deben retribuir a sus padres, agradeciéndolos, cuidándolos, obediéndolos y amándolos incondicionalmente.

⁶ Puyi (7 de febrero de 1906-17 de octubre de 1967): el Emperador Xuantong de la dinastía Qing, el último emperador de China quien ascendió al trono a los 3 años de edad.

⁷ El término “productos 3C” engloba los productos relacionados con la computadora, la telecomunicación y la electrónica de consumo.

Estado, encontrar vías para enviar a sus hijos al extranjero. Y en este punto, sería pertinente analizar cómo entra en juego también, la imagen idealizada del huaqiao para favorecer la decisión del viaje, esta comprensión de identidad transnacional que puede transmitirse en forma transgeneracional, ya que constituye un fenómeno complejo donde entra en juego lo social, lo económico y lo psicológico de cada familia que ha tomado la decisión (Thompson, 1993). Es así que esta nueva oleada de diáspora estudiantil crece cada vez más, hasta alcanzar el récord de los taiwaneses y hongkoneses, los que en su conjunto constituyen el número uno en el flujo estudiantil internacional⁸, sin contar que existe un número creciente de menores de edad que no se adecuan al sistema de visado estudiantil y por ello no están registrados como tales por los diferentes mecanismos de control migratorio de los Estados.

Tal como nos plantea Arango (2003) por un lado y Castles (2003) por otro, la migración internacional de la actualidad genera varios desafíos controversiales para los Estados modernos, más cuando involucra a sujetos menores de edad. La diáspora de menores genera debates y discusiones desde el plano ético-moral hasta lo económico, legal y político ¿Pueden viajar solos? ¿Quiénes o cuáles entidades serán responsables del cuidado de los menores? ¿Cómo monitorear o asegurar el bienestar de ellos? Todas estas preguntas son reaccionarias a los procesos ya en curso. A diferencia de los temas ocupados por el equipo de *François Crépeau* en el programa *Children on The Move* en relación a la migración de menores explotados para el trabajo, la migración estudiantil recibe el apoyo positivo de muchos países receptores. Actualmente, la diáspora estudiantil china se dirige mayormente a los países desarrollados tales como Canadá, Estados Unidos, Inglaterra, Alemania y Australia. Estos países receptores reconocen favorablemente a este tipo de inmigración ya que generan grandes ingresos para el Estado (Guerrera Zamponi, 2010; Ning, 2013; OCDE, Informe 2013; Ranchin y Rebolledo-Gómez, 2011). Sin embargo las leyes migratorias no alcanzan a monitorear la movilidad internacional de los pequeños estudiantes, ya que el trámite de visado estudiantil se otorga mayormente a estudiantes universitarios o de

⁸ Estadística de indicadores de educación internacional publicada por la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos (OCDE).

postgrados, y escasamente se otorga a niños con talentos especiales. La mayoría los padres y agencia de trámites estudiantiles buscan medios irregulares para conseguir el objetivo migratorio, a veces los jóvenes ingresan al país receptor como turistas o como niños adoptados. Estas irregularidades no son catalogadas como problema para el país receptor. La diáspora estudiantil de menores chinos muestra corresponder cada vez a gente más joven, con padres económicamente solventes que pueden pagarles el estudio, la comida, la estadía y todo lo que quieran comprar. Son “consumidores con potencial” por excelencia, diría Bauman (2007). Y en la era del consumo, facilitarle la vida al cliente es una virtud recompensada con la prosperidad. Siguiendo esta lógica, la educación también se presenta como un bien de consumo, una mercancía con promesas y garantías generadas por la trazabilidad de su estandarización desde el origen. En otras palabras, los padres elegirían una escuela de algún lugar extranjero para sus hijos, como cuando quieren ofertar un producto por eBay. Antes de tomar la decisión, observan la marca del producto y sopesan la confiabilidad histórica de ésta en relación a la infraestructura de la empresa fabricante, así como la reputación general del producto. Más concretamente, eligen la escuela según la imagen de tradiciones proyectada por la institución, contextualizada en un país cuyo régimen socio-político aparece como prometedor para el desarrollo futuro de sus hijos.

Aun siendo muy lucrativo, el negocio de atender y educar a jóvenes no es nada fácil. Los apoderados pueden entender el contrato de inscripción como una promesa de creatividad, autonomía y del cumplimiento de otros deseos para la mejor formación de sus hijos. Cada familia tendrá su propia meta y exigirá un rendimiento para lo invertido. Y todo aquello queda en el plano de los supuestos, ya que por ley no podrán exigir más allá del funcionamiento normal de una institución educativa: el cumplimiento de las horas de clase, la docencia adecuada, las materias pertinentes al grado académico y el control mínimo de disciplina para convivencia con los pares. Por otra parte, las instituciones no son las únicas en ser exigidas, los jóvenes migrantes también sentirán el peso de los deseos parentales. Tal como nos cuenta Janín desde su larga experiencia como psicoanalista

infantil, muchas veces los niños deben reiniciar las postergaciones o fracasos de los padres (Janín, 2011).

Los padres esperan que sus hijos tengan éxito al ofrecerles la oportunidad de estudiar en el extranjero. Creen haber adquirido, con una buena suma de dinero, las condiciones óptimas para que sus hijos obtengan las herramientas adecuadas para ser exitoso en el futuro. En realidad, el viaje deja abierto un hecho reconocible para la sociedad de chinos (sea de china o los *huaqiao*): lo que se ofrece aquí, no es suficiente para garantizar un futuro próspero. El mundo ha cambiado tan rápidamente que se hace difícil entender su dinámica, tanto los empresarios chinos que han comenzado a disfrutar de sus posesiones privadas como los *huaqiao* que han podido integrarse exitosamente en el país de residencia, han tenido que dejar atrás muchos valores y prácticas culturales que una vez fueron la regla que estructura su mundo y que hoy ya no tiene sentido. Existe en el fondo una incertidumbre que los impulsa a actuar (Castel, 2010). El éxito de estos ganadores viene del esfuerzo propio, de la capacidad de aprovechar cada oportunidad y salir en busca de otras más. Funcionan con la “lógica del cazador” (Merklen, 2000) atentos a toda señal de oportunidades y de amenazas. El deseo de encontrar un mejor hábitat, más segura, más confortable y con mucho “más”, casi parece ser algo común de todo progenitor que pueden más que darle un techo, una cama y comidas a sus hijos. Los padres que son posicionados como los ganadores de la sociedad quieren también encontrar lo mejor para el desarrollo de otra generación de ganadores y confían en las instituciones que han elegido para la realización de este gran proyecto (Svampa, 2001). Al momento de adquirir el pasaje de avión, esperan o suponen que estos jóvenes son lo suficientemente autónomos para vivir lejos del hogar, ya que en muchos casos, sólo deben cumplir las instrucciones preestablecidas y obedecer los pasos del proceso migratorio diseñados por las agencias. Pero sin importar si han tenido experiencias de viajes anteriores: no es lo mismo viajar como turistas en compañía de los padres o guías de viajes especializados, que viajar solos y vivir en un lugar extranjero sin los padres.

Al viajar, los jóvenes ya no estarán bajo jurisdicción de la Nación del donde nacieron, y en muchos casos, el país receptor tampoco tiene la obligación de velar por su bienestar. Ya no son ciudadanos menores de edad de su país de origen, y el país receptor tampoco los considera ciudadanos del derecho. Los padres son los únicos proveedores que pueden asegurar el bienestar del joven, pero esta responsabilidad está delegada en el apoderado sustituto o a la institución que legalmente asume la tutoría. La liquidez de los padres decide la comodidad material de los hijos, pero no su bienestar físico ni psicológico. El vínculo familiar queda atravesado por los servicios pagados cuya eficiencia que en ciertos aspectos pueden ser exigidos por los consumidores (Bauman, 2013; Hochschild, 2008; Zelizer, 2009). Es decir, que se puede contratar a una familia que controle la entrada y salida del colegio del menor, también se puede inspeccionar el desempeño escolar en las redes sociales de apoderados de la escuela en internet, incluso se puede contratar mucamas y chef a domicilio para atender las necesidades de higiene y alimentación del joven. Pero ¿es posible suplantar el abrazo de una madre y la compañía de un padre, así como los cuidados afectuosos de familiares que viven bajo el mismo techo? Por ejemplo en el tema de la salud, tal vez los jóvenes *huaqiao* pueden tener mejor cobertura médica en la tierra de sus ancestros, en comparación con los pequeños estudiantes chinos que viven en el exterior, pero fuera de quien pague los gastos médicos, ¿quién se dará cuenta de que están enfermos y que necesitan atención médica?; ¿quién los cuidará en los momentos de mayor debilidad? Cada pequeño estudiante migrante está echado a su suerte como el “children on the move”.

Los testimonios analizados en esta investigación mostrarán que no todo es color de rosa. Las familias y jóvenes que creen haber optado por el mejor futuro, pronto se enfrentarán a lo propio de una migración ligada a la desterritorialización, es decir, al proceso de aislamiento, separación, desarraigo y desagregación (Barbero, 1991). Los jóvenes viajeros atravesarán un proceso de desnacionalización (Barbero, 1991), para adquirir prontamente una nueva identidad de ser *huaqiao*, el chino transnacional, el que es puente entre las dos culturas. Sin embargo, tal como plantea Beck, hoy ya no es extraño mantener un vínculo familiar a distancia, puesto que la ubicación geográfica, la nación y la

familia ya no constituyen un trío inseparable que identifican a las personas, sino que se conciben como elementos independientes entre sí (Beck y Beck-Gernshein, 2012). Estas familias que tienen a uno o más hijos estudiando lejos del hogar, serían conceptualizadas por Beck como “familias multilocales”, cuyo miembro no viven en un mismo país pero que los miembros proceden de una misma cultura y mantienen un lazo vincular que trasciende las fronteras de las naciones. Es interesante poder investigar los procesos en que transita la familia en la nueva modalidad multilocal, apoyado por los avances tecnológicos de comunicación en internet. Cabe señalar que los nativos de este territorio virtual son los jóvenes internautas (de cualquier nacionalidad) que construyen sus propios códigos de comunicación, actuando como receptores y actores constitutivos de un lenguaje compartido (Turkle, 1997; Canglini, 2007; Bauman, 2013). Las familias chinas no están al margen de este cambio tecnológico mundial, un cambio que progresivamente va transformando la modalidad de las interacciones dentro de la familia, más aún, las familias de los jóvenes migrantes dependerán de este medio como la forma más económica para mantener el contacto entre sus miembros. Siguiendo las recomendaciones de Dottridge, esta investigación aprovechará los medios tecnológicos para comprender la dinámica relacional de los jóvenes migrantes, escuchar la lógica de sus pensamientos diversos y respetar sus sentimientos (Dottridge, 2009).

3. Derechos y obligaciones del pequeño emperador

Cualquier lector que conozca de la cultura china se sorprendería de la excesiva exigencia de la escritora Amy Chua⁹ sobre la temprana educación de sus hijas. De la misma manera, no sería extraña la indignación ante padres chinos que dejan a sus hijos viajar a otro país y vivir desprotegidos en un ambiente extraño. Por eso, creo que es importante

⁹ Amy Chua es autora del debatido libro, *Battle Hymn of the Tiger Mother* (2011). Ella describió la dura batalla de velar por la buena educación de sus hijas mestizas que nacieron en el suelo americano, y cómo sostuvo su responsabilidad de ser una “madre tigre” en un contexto donde no se ve con buenos ojos un proyecto educativo exigente para los niños.

describir brevemente el contexto interpersonal al que están insertos estos menores y el significado de la infancia dentro de las reglas sociales y las tradiciones culturales de China.

Isabelle Attané estudió la situación de los niños en la China actual y en relación a la definición de “ser menor de edad” trató de resumir la complejidad del asunto con la descripción de varios ritos sociales. Afirma: “... –legalmente, la mayoría de edad está establecida a los 18 años- ...La edad social, en cambio, tiene sentido: en su medida entra en efecto múltiples criterios –como la madurez afectiva, la autonomía financiera, la toma de responsabilidades, la capacidad de reproducirse- que corresponden a situaciones concretas y socialmente reconocidas.” (Attané, 2013, pp157). La definición no es precisa pero no por falta de la investigadora, sino por la cualidad misma del objetivo.

Según el experto en la historia de la infancia china, Hsiung Ping Chen, el ideograma clave para definir al niño, infante o menor de edad es “子” (“zi”), el que significa “hijo”, “derivado de”, “menor” (Hsiung, 2000) e incluye “heredero” y “semilla”. Un hijo es siempre un menor a medida que sus progenitores viven, sin importar la edad que tenga. Este rol social se ancla en una red social que prescribe sus derechos y obligaciones como un miembro menor. Un hijo tiene derecho de ser atendido y cuidado por sus padres, a su vez tiene la obligación de obedecerles. Esto es implícitamente válido para un hijo/a de la edad que sea. Ahora, en caso de ser un menor incapaz de cuidar de sí mismo y no tener a sus padres, los abuelos cumplirán con la obligación de cuidar al menor como padres por excelencia, y en caso de la falta de padres y abuelos, la responsabilidad recaerá sobre los tíos del mismo apellido. Este es un concepto de niño diferente a lo que establecen las leyes modernas y ciertamente crea situaciones paradójicas, confusas y potencialmente conflictivas. Por ejemplo, las leyes actuales de la mayoría de los países del mundo asigna naturalmente la patria potestad del menor de 18 años a sus progenitores, pero una pareja china muchas veces no logra educar a su hijo a su antojo ya que, ellos mismos, como hijos de sus padres, deben obediencia a sus propios padres. De este modo, los abuelos pueden

tener votos decisivos sobre los asuntos que conciernen a sus nietos; aunque por ley, nada impide que los progenitores del niño hagan caso omiso de las opiniones de los abuelos.

Los tres autores mencionados, Chua, Attané y Hsiung, tratan de expresar esta complejidad a su manera: el primero lo hace desde una especie de confesión autobiográfica, el segundo desde la descripción de fenómenos sociales y el tercero desde un enfoque histórico cultural. Todos destacan la responsabilidad de los padres/abuelos en proveer las mejores condiciones de desarrollo y crecimiento físico y cognitivo de los hijos, mientras que sobre los hijos recae la exigencia de responder con buenos rendimientos. Los hijos son semillas que tienen que florecer y perpetuar con honor los esfuerzos de los antecesores.

Los “pequeños emperadores” tienen el derecho legal y cultural de obtener el cuidado de los padres/abuelos, pero también la obligación de entregar lo mejor de sí, en respuesta a las esperanzas que los mayores depositan en ello. La posición dialéctica del *zi* está determinada desde el momento de su nacimiento, sin importar la edad. Sus obligaciones de obedecer y cumplir el *xiao* son independientes de la cantidad o cualidad de cuidado recibido, ya que el don primordial es haber nacido y haber heredado el apellido. La manera de asumir esta responsabilidad puede entenderse como el éxito o fracaso de la familia.

Attané, por un lado, y Hsiung por el otro, también indican que los gobiernos chinos (Taiwán y China Popular) juegan activamente su rol en la educación de los jóvenes y exigen el rendimiento de ellos tanto como lo hacen los padres/abuelos. Attané describe los planes y becas de estudio del gobierno de China Popular que resultan en una acentuación de la diferencia social de los niños de elite y los niños marginados por la pobreza. Un ejemplo sería el Plan Mitad Trabajo Mitad Estudio, que funcionó en forma distinta para el sector de elite y el sector rural: el mismo plan llevó a los jóvenes de elite a viajar y estudiar en Francia, mientras que los chicos del sector rural sólo pudieron acelerar su ingreso al campo laboral y generar ingresos para la familia (Attané, 2013, pp239-240).

Sin detenerme en la inequidad antes observada, quiero recalcar el hecho de que el Estado promueva el estudio en el extranjero, focalizándome en los objetivos de esta tesis. La promoción de estudiar en el extranjero tiene hondos antecedentes históricos que data de 1872, cuando la dinastía Qing comprende su desventaja en el desarrollo científico, técnico, industrial y militar, por lo que decide enviar sucesivamente a ciento veinte jóvenes a estudiar en los Estados Unidos. La edad promedio de ellos era de 12 años, nadie conocía la lengua inglesa hasta el momento de dejar su hogar y subirse al barco. Cada uno de ellos fue derivado a vivir en familias norteamericanas que tuvieron la bondad cristiana de acogerlos. El programa de estudio internacional llegó a su fin en 1875, cuando la dinastía advierte el cambio de los jóvenes enviados. A medida que los jóvenes se integraban a la sociedad norteamericana, iban abandonando y cuestionando las tradiciones chinas. El programa buscaba un cambio para China y los estudiantes volvieron para cambiarlo todo, incluyendo el sistema dinástico. Ellos fueron quienes sembraron las esperanzas de una nueva China (Yang, Xu y otros, 2010; Yung Wang, 1909). En este caso el Estado confió en la capacidad de sus jóvenes y antes de aquello, la familia confió en sus hijos, en la “bondad del extraño”¹⁰ (Boswell, 1988) y en la gestión del Estado.

Los jóvenes que viajan sienten la obligación de lograr el objetivo propuesto/impuesto. El objetivo puede variar según el proyecto específico de cada familia, pero persiste la demanda de un buen resultado. En el proyecto quedan depositados los deseos parentales que el hijo procura satisfacer. Esto no es novedad para los códigos del inconciente que sintonizan con esta tradición de *xiao*.

4. La luz que ilumina el dintel de la familia

Los pequeños estudiantes viajan solos hacia algún lugar extranjero, los padres y otros familiares los acompañan sin acompañarlos, es decir, se involucran para tomar la

¹⁰ John Boswell publicó en 1988 el libro *The Kindness of Stranger*, donde describe la historia del cuidado de los niños en situación de abandono, desde la Edad Media hasta la actualidad.

decisión del viaje, les proveen los medios para el viaje pero no migran con ellos ni los acompañan en el nuevo contexto para la inserción cotidiana. Esta dinámica de estar para no estar es difícil de entender, pero si la analizo desde la teoría vincular, podré visualizar la estructura de los lazos familiares que hacen posible esta relación a distancia.

La teoría vincular a la cual hago referencia en esta tesis se establece desde el encuadre clínico familiar del psicoanálisis. Autores como Moguillansky y Nussbaum lograron teorizar sus experiencias clínicas teniendo en cuenta la aplicación de la psiquiatría dinámica en la era moderna, de manera que pudieron escuchar las quejas del “malestar vincular” para entender las reglas que “instituyen” a la familia como tal, visualizar la participación de los miembros de esta institución familiar y los intentos fallidos de cada uno de ellos para mantener la familia con un “UNO”, una aspiración normalizadora para sus participantes.

La clínica vincular se construye desde las experiencias psicoterapéuticas que remontan sus inicios hacia fines de la década de los 60, en el Servicio de Psicopatología del Policlínico Aráoz Alfaro, hoy Policlínico Evita. En ese momento, un equipo dirigido por Mauricio Goldenberg comenzó a atender pacientes graves no aislados, sin que fuesen separados de sus familias. Este equipo realizaba su labor psicoanalítico teniendo en cuenta la dimensión social y familiar de los pacientes, lo que hizo necesario integrar otros enfoques tales como: “psicología social” de Pichon Rivière, el “doble vínculo” de Bateson y otros representantes de la escuela norteamericana, así como el aporte de psicoanalistas ingleses y posfreudianos franceses. El desarrollo de esta tendencia multidisciplinaria en la Argentina era un reflejo de lo que pasaba en el mundo. Moguillansky y Nussbaum, como integrantes del equipo de Goldenberg, incorporaron esa nueva propuesta y la mantuvieron en sus respectivas prácticas posteriores. Los años de experiencia clínica les permitieron construir un modelo vincular como vehículo para entender la dinámica afectiva y relacional de sus pacientes. Este modelo vincular propone tres ejes que se entrecruzan en la práctica clínica: el primer eje establece las diferentes modalidades de familia considerando la diversidad cultural existente y el pluralismo de lo que se concibe como “familia”; el

segundo corresponde a la indicación terapéutica, teniendo en cuenta el encuadre psicoanalítico junto al marco institucional que constituye el marco contextual específico; el tercer eje entra en juego como herramienta metapsicológica cuya construcción nosológica articula específicamente sobre los dos ejes anteriores, lo que permite una mejor comprensión de la conflictiva vincular tratada. En relación a estos ejes, haré hincapié en el primero y el último, el segundo eje apunta directamente al ámbito del tratamiento psicopatológico, a la atención del malestar vincular manifestada en las sesiones de análisis en relación a las situaciones transferenciales y contratransferenciales que involucran también las interpretaciones del analista. Si bien esta tesis no presenta características propias del encuadre clínico, en cierto modo también puede cumplir con la función de acoger relatos que son indicadores para analizar la dinámica vincular subyacente, puesto que estudiaré los relatos de los pequeños viajantes y sus familias, sus dificultades y esperanzas, sus anhelos y desilusiones, no como un observador distante, sino como alguien que está involucrado en esa práctica, que tiene presente las experiencias y los sentimientos personales a la hora de interpretar el significado de las palabras.

En lo que concierne al primer eje, nos enfrentamos a la diversidad de configuraciones familiares de nuestro tiempo, el modelo vincular describe a la “familia moderna” como punto de referencia para perfilar otras configuraciones diferentes a ella: “familia premoderna”, “posmoderna”, “marginales” y de “otros referentes culturales” (Moguillansky y Nussbaum, 2014).

La “familia moderna” del modelo vincular es aquella familia que ha acompañado el proceso de modernización occidental y que funciona con costumbres y creencias de la mentalidad moderna. Teniendo en cuenta que la “modernidad” es un término polisémico, ya que implica un proceso histórico de muchos años y abarca una multiplicidad de cambios en diversas áreas de la sociedad humana, cabe señalar que aquí se refiere más que nada a los nuevos conceptos sobre el papel de la mujer, la configuración de la pareja y las formas de relación familiar. Los ideales modernos da forma a una relación más igualitaria entre hombres y mujeres, las personas son libres de elegir lo que quieren vivir, las circunstancias

sociales demográficas y económicas desaprueban la conformación de familia extensa patriarcal, facilitando la aparición de la típica familia nuclear moderna (padre, madre y los hijos de esta pareja). La familia moderna como construcción cultural se alimenta de un proceso de modernización que culmina recién en los inicios del siglo XX. La mentalidad moderna afirma que el lazo matrimonial se asienta con el sentimiento recíproco del hombre y la mujer, con la decisión de comprometerse con la pareja y con una ilusión de amor recíproco para sustentar esta opción personal. El amor romántico y la sexualidad quedan articulados como componentes imprescindibles de la pareja moderna. De esta manera, el matrimonio es considerado socialmente como un asunto personal y exclusivo de los contrayentes y logra librarse de su contexto supraindividual, ya sea de orden religioso, moral o socio-económico.

La pareja moderna instituye algo nuevo al consolidar un vínculo especial, es la creación de “un tejido imaginario basado en el enamoramiento” (Moguillansky y Nussbaum 2014: 113), un amor como cimiento de una nueva institución, diferente a la familia de origen respectiva. Esta nueva institución implica un cambio de lealtades, la suspensión de la pertenencia a la familia extensa de donde proviene, pero este cambio es necesario para instalar la nueva institución, racionalizada como medio para alcanzar la felicidad. El reordenamiento de este nuevo conjunto-familia supone la construcción de un UNO armonioso, donde cada miembro supone que los otros, tal como uno, saben quiénes son, cómo son y qué es lo que quieren. Claro que estos supuestos son aspiraciones e ilusiones construidas sobre el cruce de los ideales de cada miembro de la familia, y la consistencia de sus dogmas no resiste confrontaciones entre sus integrantes. El modelo vincular entiende este nuevo acto psíquico como una “construcción narcisista”.

La familia como un UNO funcional, construye un “zócalo vincular” heredado desde el inicio amoroso de la pareja moderna. Esta construcción narcisista debe ser sólida y flexible para poder responder ante las novedades externas de la vida cotidiana y articular las diferencias individuales de cada miembro familiar, sin perder su identidad como conjunto. Los miembros creen en la existencia de este UNO imaginario, y la convivencia diaria viene

a naturalizar esta identidad supuestamente existente, creando la sensación de pertenecía. Esta creencia como toda fe, está reforzada una y otra vez con relatos y mitos familiares que los miembros cuentan de sí mismos. La familia como UNO tiene su mito de origen, ese relato que se cuenta una y otra vez para recordar como comenzó todo, y también están las anécdotas que agregan materialidad a la historia familiar, produciendo una nueva subjetividad. La familia tiene historia propia, y también tiene reglas y dogmas que la organizan como una institución única y diferente. Cada miembro es instituyente de la institución familiar y a su vez es instituido por ella. Dado que lo UNO es una construcción en el plano de lo imaginario, no consiste en un estado de armonía permanente como lo que se pretende ser; la vida cotidiana está llena de desafíos que quiebran los límites de su institución.

La clínica vincular observa que el funcionamiento más común de una familia oscila permanente entre la disolución y la reorganización de esta ilusión de lo UNO. Cuando la familia se confronta con diferencias entre sus miembros, queda a prueba la consistencia de su unidad, así como la confianza de cada miembro como perteneciente de esa organización. La desconfianza se expresa en reproches y quejas acusativas por el quiebre de la supuesta armonía, generando lo que se llama un “malestar vincular”. La diferencia y la falta de confianza generan malestar en el vínculo y amenazan al sostén narcisista del conjunto; quien desafía a la unidad es sentido como alguien que traiciona la confianza de todos.

En base a las características propias del zócalo narcisista de cada conjunto familiar, el tercer eje distingue a las familias en tres grupos nosológicos: 1) familias que no han podido constituir el zócalo narcisista; 2) familias que han constituido un zócalo narcisista en su vínculo, pero tienen dificultades en procesar las diferencias; y 3) familias que han constituido un zócalo narcisista, una ilusión de pertenencia al conjunto y logran concebir diferencias procesando la desilusión que conlleva el reconocimiento de esas diferencias.

Las familias signadas por el déficit de su cimienta narcisista son familias que consultan con problemas de suma urgencia ya que no tienen una estructura capaz de

contener y tramitar las emociones, ni otros medios sociales para procesar los conflictos. Estas familias muestran una dificultad básica para organizarse y ajustarse a los requerimientos del encuadre clínico, los miembros no pueden cumplir con un objetivo en común y los vínculos familiares son precarios para sostener a sus miembros. Bajo estas condiciones, los hijos quedan desatendidos, ya que los adultos/padres no pueden ocuparse de ellos, ni pueden responsabilizarse por su destino.

Las familias que han constituido un zócalo narcisista tienen otras preocupaciones, pueden tener más o menos dificultades para procesar las diferencias. Las diferencias son sentidas como desafiantes de lo Uno, amenaza a la unidad vincular que crean conflictos expresados en reproches y malestares. La familia intenta preservar lo Uno y reaccionan recomponiendo la situación inicial del vínculo en relación al mito de origen o perdiendo la “complejidad vincular”. Este último implica distanciamiento y reducción de intercambios entre los miembros. Tanto los reproches como el distanciamiento son intentos de procesar el conflicto y superar el malestar vincular.

La experiencia clínica indica que la salida del malestar vincular depende mucho de la capacidad de procesar las diferencias generando un “estado vincular”, estado vincular que puede materializarse en la conformación de algún proyecto familiar, donde nuevamente cada individuo pone el esfuerzo de negociar sus propios intereses en pos del mantenimiento de un bien común. El bien común en este caso se refiere al bienestar emocional de pertenecer a lo UNO y como tal no admite partición. A diferencia del bien ganancia repartible, el bien común se deshace en su propia división.

Una familia que ha logrado consolidar un zócalo narcisista con ilusión de pertenecer al conjunto logra procesar las diferencias, estructura la realidad con discursos opuestos pero no contradictorios, es decir que se permite alteridad con el fin de conservar la identidad del vínculo. La aceptación de las diferencias en el estado vincular marca lo que se denomina el “estado de Dos” en lo UNO. Un discurso diferente será incomprensible dentro de la institución del UNO pero no será inaceptable. Esto sólo es posible si existe confianza entre

los miembros, quienes creen que a pesar de los desencuentros, el otro también mantiene el deseo de encontrarse. De este modo se crean condiciones para un encuentro entre ajenos, más flexible y más englobante.

Ciertamente que en el mundo existen otras familias que no se inscriben dentro del perfil de una familia moderna: aún existen familias que se construyen en el matrimonio concertado, como las que se describen como “familias premodernas”; otras familias son llamadas “posmodernas” para abarcar ampliamente los diversos formatos de las familias de la sociedad actual, que va desde familias unipersonales a los matrimonios gay hasta las familias ensambladas; y por último están las familias que por otros referentes culturales muy distintos a la cultura occidental, manifiestan otras características muy distintas.

La clínica vincular utiliza la estructura de la familia moderna como referente de análisis y trabajo. Si bien esta tesis no se relaciona con la práctica clínica, el modelo vincular sirve de base para entender el viaje de los pequeños estudiantes, no como un acto personal e individual, sino como un proyecto de la familia china, que es de suma importancia para el cumplimiento de alguna promesa transgeneracional incubada en el contrato narcisista (Aulagnier, 1975) y/o en el mito familiar (Thompson, 1993).

El individuo del modelo vincular se identifica desde los vínculos familiares y sociales que preexisten a su nacimiento. Esta perspectiva nos sitúa a cada uno de nosotros como parte de un sistema mayor, donde somos usuarios y deudores al beneficiarnos del sistema, y en este sentido, recibimos herencias culturales que van más allá de lo individual. Nos apropiamos de esos saberes que al mismo tiempo son normas que nos instituyen, que repercuten en nuestra forma de pensar y actuar. Es así como el individuo siempre está atravesado por una historia previa y a su vez actúa como constructor de esa misma historia; es instituyente y a la vez instituido (Moguillansky y Nussbaum 2014). Aunque el modelo se formuló en base a la manifestación clínica de las familias y parejas occidentales modernas, mostraré en esta tesis que también es aplicable a las familias chinas. En primer lugar, cabe enfatizar la variedad cultural que debe atenderse cuando se habla de la familia china, que en

su imaginario constituye un UNO más abarcador que la familia nuclear occidental. Las biografías analizadas en este estudio hablan de un individuo inmerso en una tradición cultural, comprometido con un proyecto familiar y conectado a una misión en representación de lo UNO. Los pequeños estudiantes que viajan no emprenden un viaje deliberado sino un viaje de aprendizaje y crecimiento personal empapado de significación dentro de la cultura china, está planificado y parte con un equipaje de viaje lleno de esperanzas de toda la familia. El niño que viaja adquiere una identidad, la de *parachute kid*, desempeñando un papel significativo para la unión familiar. Más allá del marco familiar particular, mostraré que el viaje tiene una historicidad dentro de la cultura china: por un lado, muchas leyendas, cuentos y obras literarias ancestrales hacen de los viajes de jóvenes estudiantes una verdadera aventura heroica; las biografías de los grandes héroes que derrocaron la última dinastía y construyeron la China republicana favorecen al viaje como un factor de cambio provechoso para la sociedad. Asimismo los valores confucianos tales como el cultivo de aspiraciones, la auto-superación, la educación, la disciplina y la unidad familiar tienen vigencia en la cultura asiática actual, dando sostén de profundidad y función histórico-cultural a este emprendimiento que constituye un gran desafío para la familia. Es así como el viaje de un pequeño estudiante no sólo incumbe a un individuo en particular, sino que lo trasciende en tanto evento significativo para la familia entera.

La clínica vincular aterriza su análisis en las “quejas” de sus pacientes, en las manifestaciones de ese “malestar vincular” producido por la evidencia de diferencias en la familia. En esta tesis me interesa analizar la experiencia de viaje de los pequeños estudiantes como el proyecto de toda una familia. Para este fin, dispongo de bibliografías teóricas y autobiográficas, cartas personales y también obras literarias y audiovisuales que perfilan los tipos de jóvenes que viajan para el estudio. Además, también he realizado entrevistas (directas o a través del internet) e incluso he participado en grupos sociales de Facebook y de Sina-Weibo que agrupan a los pequeños estudiantes viajeros de ayer y de hoy. Cabe señalar que en estos espacios virtuales, los participantes logran construir un ámbito para compartir y conversar sobre sus aspiraciones y preocupaciones, sobre sus

sentimientos y experiencias. La existencia de estos espacios muestra la constitución de una identidad específica. La de los pequeños estudiantes viajeros. Los testimonios individuales son ordenados en un cuadro comparativo, que despliega un panorama de sus particularidades al tiempo que permite luego distinguir las pautas que las conectan. A partir de numerosas coincidencias, muestro los pequeños estudiantes viajan conforme a una decisión familiar, el viaje en sí marca un punto de inflexión (como ese “malestar” que viene a marcar “un antes y un después” dentro de la clínica de familia), y es concebida por la familiar como una inversión a largo plazo que el/la joven debe hacer valer y cumplir con la promesa de éxito. El viaje es un proyecto que se fundamenta en la unión familiar, pero la realización del mismo expone permanentemente a la familia a situaciones que desafían la solidez y flexibilidad de su construcción narcisista. En otras palabras, el proyecto puede contribuir al “estado vincular” o conducir hacia el “malestar vincular”.

V. Metodología:

El presente estudio se inserta dentro de la metodología cualitativa al pretender describir y analizar las manifestaciones, significados e impacto de la migración actual de los jóvenes estudiantes chinos. El universo de análisis incluye tanto a los jóvenes chinos menores de 18 años que viajan a otro país extranjero, como a los jóvenes de ascendencia china que vuelven a China, Hong Kong o Taiwán. De modo que empleé técnicas para recoger informaciones relevantes, cuya profundidad de análisis contempla por un lado la tradición cultural que favorece el viaje y por otro el marco contextual contemporáneo caracterizado por la agilidad tecnológica, tanto en el tránsito de personas de un espacio físico a otro como en la circulación de informaciones en las redes virtuales.

El viaje de los estudiantes sucede en un contexto socio histórico determinado, cualquier análisis de casos debe contemplar su ubicación en un momento histórico específico, como parte de un continuo que hereda algo precedente para establecer una biografía elegida dentro de la institucionalidad de la sociedad de consumo.

Mi interés en el tema es personal, la inquietud nació en la impronta de encontrar el sentido de la propia experiencia. Mis experiencias y mis sentimientos permitirán una comprensión cercana al fenómeno y mi formación en el occidente me permitirá mirar y reflexionar sobre aquello, a una distancia suficiente para generar otro ángulo de abordaje: lo obvio se vuelve curioso y lo natural se vuelve extraordinario. En término temporal, desde mi última estadía en Shanghái pude percatar que tanto en China, Taiwán o en Hong Kong existe una actitud hacia la primacía de la educación muy similar. La apertura económica de China generó grandes cambios en diversas áreas de la sociedad y las condiciones de vida cambiaron drásticamente de una generación a otra. Los “pequeños emperadores” cosechan la bonanza de este crecimiento económico. Las familias no reservan límites a la hora de “invertir” en los hijos y la última moda es mandarlos a estudiar en el extranjero. Esta

Instituto Universitario de Salud Mental

Maure 1850 - Tel. 4775-7985

<http://www.iusam.edu.ar>

“moda” ya existía en Taiwán y Hong Kong durante la época de la Guerra Fría, ya que por un lado existía la amenaza de guerra y por otro las islas adoptaron tempranamente las políticas capitalistas y muchas familias tenían la condición de mantener un hijo o varios en el extranjero. Por lo tanto, voy a referir los tres Estados indistintamente como “chinos” en general, al menos que se debe señalar algún aspecto particular pertinente a la significación del viaje.

Las estadísticas y registros migratorios internacionales confirman mi percepción de una “moda”, ya que según el reporte estadístico de OCDE en el 2011, los estudiantes chinos ocuparon el 85% (723.000 personas) de los estudiantes extranjeros registrados en los países de la OCDE. Este dato impresiona, pero más aún al tener en cuenta que dentro de ese número no incluye a los menores que viajaron con otros métodos distintos a la visa estudiantil, ni contempla a los jóvenes que viajaron hacia los países “no convencionales”, y tampoco se da a conocer las otras condiciones de migración estudiantil, como por ejemplo los *huaqiao* que vuelven a su país de origen. En relación a los que vuelven, se sabe que existen escuelas exclusivas para ellos en China, Taiwán hasta en Macao. Los jóvenes chinos viajan lejos de casa para estudiar, ni la edad ni el idioma ni la distancia los limita para el aprendizaje, e incluso la situación económica de la familia puede dejar de ser un impedimento si se tratase de un niño con talentos especiales o de un joven *huaqiao* retornado. Diversas agencias de trámite estudiantil publicitan las ofertas de becas de diferentes lugares del mundo para reclutar recursos humanos desde su temprana edad. El sondeo de agencias de trámite estudiantil me provee elementos para conocer su negocio y por ende su mercado objetivo: los clientes que desean tramitar visa estudiantil y estudiar en algún otro lugar lejos de casa.

La investigación caracteriza y analiza materiales informativos diversos, tal como se describe a continuación:

1. Lo histórico y cultural

La historia de China se destaca por su extensión, una sucesión de dinastías e imperios que remonta hacia tiempos remotos, donde los acontecimientos históricos se fusionan con los mitos y las leyendas; donde la realidad se confunde con la ficción y la ficción se hace real en el imaginario popular. Sin duda hubo incontables historias que pasaron al olvido con el paso de los tiempos, las que perduran son las que aún tienen vigencia en la sociedad actual y las adaptaciones posteriores contribuyen a la resignificación de lo tradicional, en respuesta a las problemáticas contemporáneas. Es por eso que me parece importante señalar que tres de las Cuatro Leyendas clásicas de China,¹¹ cuyo origen era anónimo y de transmisión oral, tratan de la historia de algún estudiante viajero; y una de las Cuatro Obras Clásicas se llama directamente *Peregrinación al oeste*¹² (Wu Cheng-en, dinastía Min, siglo XVI). Sumado a ello, dentro de los cuentos de terror más populares de China, recopilados en *Cuentos de Liao Zhai*, también se reitera la aparición de un personaje joven, curioso, inocente, solitario y vulnerable: el joven que viaja para estudiar lejos del hogar. Las leyendas y cuentos del joven estudiante viajero son narrativas que dan forma a una identidad moldeada desde la propia historicidad (Ricoeur, 2013), lo que es importante para comprender el tao (significa: el método, el camino, la forma) del objeto de mi estudio.

En relación al discurso que tipifica la figura del joven estudiante viajero, también son bien conocidas las hazañas de los héroes que derrocaron la dinastía Ching y fundaron la República de China. Muchos de ellos recibieron educación en el extranjero (mayormente en Gran Bretaña, Estados Unidos, Alemania y Japón), volvieron a China con ideas modernas y se movilizaron para derrocar el antiguo régimen imperial. Ellos enaltecieron la figura de los

¹¹ Las tres leyendas son: *La leyenda de la serpiente blanca* (白蛇傳, origen de transmisión oral), *Los amantes mariposa* (梁祝, origen de transmisión oral) y *Los viajes de Liu Yi* (柳毅奇緣, el primer registro escrito apareció en una novela de Li Cao-Wei, en el siglo VIII).

¹² *Peregrinación al oeste* (西遊記): una novela que narra la travesía del rey mono (Goku, afamado en todo el mundo por la difusión de los dibujos animados japoneses) que tiene que acompañar a un monje a la India, en busca de unos textos sagrados. Se dice que el autor original fue Wu Cheng-en, funcionario de la dinastía Ming que vivió en el siglo XVI. La obra ha sido adaptada a diversas formas de expresión artística y traducida a más de 30 idiomas.

huaqiao, los chinos que viven en el extranjero, los que respiran otros aires, hablan otras lenguas, pero piensan en la patria y son capaces de generar cambios importantes en la sociedad china. Si las leyendas y los cuentos tradicionales son el resumen de una travesía fascinante pero peligrosa, la biografía de los patriotas republicanos es un ejemplo de sacrificio y gloria.

A la hora de considerar la cultura china como un factor de suma importancia para comprender la dinámica social de los pequeños estudiantes y su familia es imprescindible tomar en cuenta los valores confucianos. El confucionismo establece las normas de armonía en el hogar, el comportamiento pautado para la unidad familiar con proyección a la armonía general, personal y social. Desde este marco, se puede entender el viaje del pequeño estudiante como un proyecto, un legado familiar, algo que trasciende al emprendimiento individual del quien viaja, para convertirse en un deber, en cumplimiento del *xiao*¹³, correspondiente al comportamiento adecuado de un hijo/a hacia sus padres, abuelos y ancestros. Por otro lado, el confucionismo enraizado en la cultura china también profesa una práctica de aprendizaje armonioso basado en la obediencia a la autoridad, lo que se puede entender como una transferencia de la autoridad parental a la autoridad pedagógica¹⁴ (maestros, profesores o la institución educativa en general). En el caso de los pequeños estudiantes, la doble enseñanza de la armonía y el aprendizaje confuciano queda expuesta, se pone a prueba en el inevitable conflicto intercultural generado por su migración.

2. Lo biográfico:

El material informativo recolectado se ha clasificado de acuerdo a su inmediatez o distanciamiento de la vivencia del viaje:

¹³ Se puede encontrar una buena explicación resumida del *xiao* en la “Translator Note” de la versión inglesa del *Xiao Jing-The Classic of Xiao* de Zeng Zi (505-436 A. C.) y traducido por Feng Xin-ming. La publicación en PDF se descarga gratuitamente en http://www.tsoidug.org/Papers/Xiao_Jing_Comment.pdf, subida en el mayo del 2007.

¹⁴ Hay un proverbio chino que dice “si alguien es tu maestro aunque sea por un día, lo debes considerar como padre para el resto de tus días”.

2.1. Escrituras testimoniales: por un lado abarcan las cartas y tarjetas postales que he recibido de mis amigos chinos que estudiaban en diferentes lugares del mundo, y por otro contemplan un libro llamado “Relish Lonely (Lin, 1995)” que es una recopilación de cartas de un joven prodigio que viajó a Estados Unidos para realizar sus estudios. Todas estas cartas y postales son previas al 2000, cuando no existía internet. Los documentos escritos dan cuenta de los pensamientos en primera persona, registran los sentimientos de responsabilidad, abandono, desconcierto y preocupaciones en la inmediatez de los sucesos. Ciertamente estos documentos proveen un rico material para el análisis profundo de lo que significa el viaje para el joven que viaja y está solo en un lugar extraño. Sumado a ello, también presentaré los mails de un padre que busca profesora del español para su hijita de dos años de edad. La solicitud será analizada como un caso extremo que ilustra un proyecto educativo como herencia y como planificación familiar.

2.2. Testimonios retrospectivos: autobiografía y entrevistas. En relación a la autobiografía me detuve más en el libro *Un niño en el maizal* (Chen, 2013, título en chino traducido por mí al español). El autor es un renombrado médico doctorado en Harvard, aun cuando la tapa del libro lo promociona como un hombre exitoso que inspira imitación a jóvenes chinos, el autor expresa sus dudas de estudiar lejos de los padres y lo hace desde una profunda reflexión de sus experiencias de vida, con cartas familiares, fotografías y comentarios de sus seres queridos. Dada facilidad tecnológica, he realizado muchas de las entrevistas vía *chat* por internet. Entre los *chats* realizados, solamente uno se realizó en forma simultánea; el resto se espaciaba en intervalos de horas ya que los entrevistados iban contestando y reflexionando sobre el tema mientras realizaban sus rutinas. Por otro lado también he realizado una entrevista a una comerciante china que ha enviado a su pequeño hijo devuelta a China para que realice sus estudios en cuidado de los abuelos paternos. El encuentro me permitió reafirmar la dinámica vincular de las familias ya entrevistadas y también reconocer los aspectos comunes con los pequeños viajantes de estudio en el

extranjero en la realidad de los hijos de chinos que nacieron en Argentina y que son enviados de vuelta a China.

2.3. Análisis de casos biográficos: los contenidos de las biografías recolectadas se desplegaron en un cuadro comparativo de doble entrada (ver Anexo 1), las informaciones se cruzaron proporcionando una mejor visualización de pautas que las conectan, y a partir de las cuales he graficado el proceso del viaje, sintetizando el patrón subyacente a los casos considerados (ver Conclusiones).

3. Lo tecnológico:

3.1. Observación en redes sociales: los jóvenes de hoy se agrupan en diversas redes sociales para compartir sus sentimientos y experiencias. Las redes sociales no sólo son espacios de intercambio de informaciones en el mundo virtual, sino que los posts fragmentados en la cotidianidad se entrelazan en el tiempo para conformar el relato de vida de la persona, cuya identidad se va construyendo en la interacción espontánea con los demás integrantes (Turkley, 1997). De esta manera, los jóvenes que estudian fuera del hogar encuentran apoyo de pares en redes creadas específicamente para intercambiar esta experiencia migratoria, lo que es de suma importancia para la constitución de una identidad del “pequeño estudiante migrante” (*xiao liu xue shen*), donde ponen en manifiesto las preocupaciones y proyecciones compartidas. Me suscribí en varios grupos sociales específicos de Google+, Facebook y Sina-Weibo. Hay grupos que son abiertos pero luego abandonados por su administrador, y los que tienen un funcionamiento más activo son los del Facebook y Sina-Weibo. Los grupos funcionan con una identidad compartida, que en este caso me interesa la de los jóvenes estudiantes chinos que son migrantes. Los posts realizados por los administradores están en chino (tradicional o simplificado), pero las

respuestas y comentarios de los suscriptores pueden estar escritas cualquier idioma, con predominancia del chino y el inglés. Los temas posteados casi siempre son informativos: alguna noticia sobre la migración de jóvenes, normas internacionales, ofrecimiento de becas e incluso de trabajos part-time, pero también aparece algunas preguntas personales, apreciaciones de diferencia cultural y problemáticas de relación familiar que son importantes para este estudio. Estos últimos eran escasos, y más de una vez tuve que intervenir para generar algún debate. Aun así, las preguntas más personales sobre esta situación de estudiante migrante fueron bien recibidas y no fueron pocos quienes volcaron mucho sentimiento en sus comentarios. Cabe señalar que pude encontrar el grupo Facebook de Overseas Chinese Experimental Highschool que es donde realicé mi formación secundaria, participé en el grupo como ex alumna de la institución y pude encontrar a otros ex compañeros de curso así como conocer a otros jóvenes de origen chino que hoy estudian en Taiwán.

La tecnología jugó a favor de mi investigación, pude encontrar a través de las redes los grupos de mi interés, dentro de los cuales me contacté con informantes generosos que aceptaron ser entrevistados. La mayoría de las entrevistas en este estudio se realizaron *on line* a través de Skype, Weibo o Facebook Messenger.

3.2. Encuesta Estrés de *xiao liu xue sheng* de Sina-Weibo: Sina-Weibo es una plataforma de comunicación muy importante para los chinos de todo el mundo, reemplaza a Facebook dentro del territorio continental chino y los chinos que viven en otros lugares del mundo están obligados a inscribirse en Sina-Weibo para comunicarse con sus familiares o amigos que viven en China. Ya desde mi estadía en Shanghái abrí mi cuenta de Weibo y durante este último año estuve suscrita a un grupo llamado “*liu xue sheng*” (red de estudiantes en el extranjero). La suscripción me permitió acceder diariamente a las novedades que el administrador de cuenta (en este caso, la cuenta tiene marca V, que significa registro oficial reconocido o manejado por el Estado) supone que le interesa a los jóvenes estudiantes que viven en el extranjero, más aún, esto me permite también leer los

comentarios que nacen de los posteos y tener una idea de lo que opinan, piensan y sienten participantes del grupo. Desde el día 03 de diciembre del 2014 al 04 de enero del 2015 se realizó una encuesta on line en el grupo. La encuesta estudia el estrés de los padres que mandaron a los hijos a estudiar en el extranjero. La misma encuesta se adoptó para estudiar la situación de los jóvenes que estudian solos lejos del hogar. Las dos encuestas se aplicaron sobre el grupo de 360.000 participantes regulares y casi 13.000 participantes activos, aunque la participación es anónima y los resultados se expresan en porcentajes, se podía deducir una participación activa de los suscriptores del grupo ya que en repetidas ocasiones se podía ver los cambios de los porcentajes minuto tras minuto. Traduje las encuestas y los resultados arrojados al español y están anexados a esta tesis como referencia de análisis.

3.3. Análisis de material audiovisual:

Estudiantes chinos en Canadá¹⁵ es una telenovela producida por CCTV que describe en sus 20 capítulos el proceso de adaptación de unos jóvenes chinos que viajaron sin sus padres a Canadá para estudiar. La telenovela revela una tipología de chicos que viajan al exterior, la dramatización de la situación expuesta y los posibles desenlaces para cada personaje. Los datos biográficos de cada personaje han sido organizados dentro del cuadro comparativo de las biografías recolectadas, lo que me permite comparar los testimonios de casos reales con la ficción. La telenovela se estrenó en China en diciembre del 2005, pero ya en los meses anteriores estuvo circulando en algunas redes sociales de estudiantes chinos¹⁶, y la tecnología me permitió recoger el impacto directo de la telenovela sobre el público que prefirió verla en red¹⁷. En general las críticas se dividieron en dos partes

¹⁵ *Los pequeños estudiantes chinos* (2005): 小留学生 (*xiao liu xue sheng*) , una producción de CCTV, dirigido por Pan Xiaoyang, con el guión de Yuan Zhiqiang. Versión en idioma original subtitulada en español en: <http://tv.cntv.cn/video/C11996/e9ed14e152d44e312c735a903ddbc890>

¹⁶ Algunas de estas redes son: qidian.ca; 51.ca; 6sparkcom y lifeky.com

¹⁷ En: tv.youku.com; tv.shougou.com; tv.cntv.cn; movie.douban.com y tudou.com

parejas: las que la aprueban por la belleza de los paisajes canadienses y la novedad de otra cotidianeidad que les despiertan el deseo de migrar; y las que desaprueban por la mala actuación de los protagonistas (quienes no son actores y actrices profesionales pero sí son estudiantes chinos que viven en Norteamérica) y por la ficticia vida embellecida de los ricos que no es representativo ni está al alcance de la mayoría de los televidentes. Organicé los comentarios en un cuadro de doble entrada: por un lado están la posición de “me gusta” y “no me gusta” y por otro la clasificación de dos datos que van desde el porcentaje de las opiniones, el perfil del votante, el contenido de las críticas, las reflexiones hasta la cita de algún posteo ejemplar (ver anexo n). Es interesante ver que en tanto al “me gusta” y “no me gusta” (*clicks* de votación parecidos a los del Facebook) no se debate a favor o en contra de este tipo de migración, sino en la posibilidad de migrarse o no.

VII. Resultado

1. Dos casos exitosos que hicieron realidad el sueño americano: Leon y Jim

Leon es el creador de un método de implante dental revolucionario, fundó su propia escuela en Las Vegas y es odontólogo de las celebridades occidentales. Su éxito profesional es digno de ser un modelo a seguir y en el año 2013 publicó su autobiografía. El libro describe su vida, desde su nacimiento en una familia de médicos hasta la actualidad. Considera que el hito más importante que marcó su futuro fue el de haber sido un pequeño estudiante migrante (*parachute kid*). El libro narra detalladamente, con fotografías y cartas personales, cómo vivió una infancia sin el acompañamiento de familiares. De modo que también incluye recuerdos y comentarios de familiares y amigos que participaron en esa historia. El título del libro es “Un niño en el maizal”¹⁸ (2013), y debajo de éste aparece un subtítulo que dice “La historia de un pequeño estudiante viajero desorientado que ingresó a Harvard y se convirtió en un reconocido odontólogo de Implantología Dental”. Su historia identifica tres elementos esenciales: el viaje, el estudio y el éxito profesional; todos resumidos en una frase que leída en su idioma original comienza con las palabras “uno” y “desorientado”.

Leon no es el único triunfador que hizo público su experiencia solitaria. Jim, un experto en Inteligencia Artificial de M.I.T., publicó las cartas que escribía a sus padres cuando estudiaba como alumno internado en la Academia Phillips, y el libro se llamó “Relish Lonely” (2004). El primer apartado de este libro consiste en dos prólogos separados del propio autor y su madre, el resto es la colección completa de las cartas enviadas en su primer año de ingreso a la escuela extranjera, y finaliza con un anexo de entrevistas a su padre.

¹⁸ El título en su idioma original es “玉米田裡的小男孩”.

Ambos libros constituyen un rico material para analizar el contexto, el proceso y el significado del viaje. Las cartas son testimonios instantáneos de la situación y los sentimientos vividos por el sujeto, y los recuerdos y explicaciones ayudan a comprender el significado de lo vivido.

Leon viajó en los años 80, a los 12 años de edad, mientras que Jim viajó en los 90, a los 14 años. La diferencia de una década no cambió mucho el contexto histórico social, así que en ambos casos uno de los motivos del viaje era la amenaza bélica que existía en el Sudeste Asiático. El otro motivo compartido es que ambos eran pequeños talentos calificados y los padres consideraron que debían enviarlos a un lugar con un sistema educativo más adecuado para su formación. En ningún caso el viaje fue una decisión improvisada o impulsiva, los trámites eran complicados y había que planearlo durante meses o incluso años. El proceso de planteamiento dentro de la familia fue conflictiva para Leo, puesto que además de ser una familia ensamblada con numerosos hijos (quién viaja, quién no y quién debe cuidar de quién), la abuela se oponía firmemente a despedirse de su nieto menor, a tal punto que se tuvo que posponer el proyecto hasta después de la muerte de ella. En cambio, la familia de Jim muestra estructura de una familia posmoderna de tres personas que funciona a distancia, los padres son profesionales que trabajan en distintos países, se turnaban en cuidar a Jim cuando era bebé y siempre estaban planeando hacer algún viaje para reencontrarse los tres. Cuando apareció la oportunidad de internarlo en Phillips, el único problema era los engorrosos trámites legales, pero aprovecharon el tiempo para enseñar a Jim a “disfrutar de la soledad” y formar un hábito de escribirles cartas-diarios (que serán el contenido del libro *Relish Lonely*). El intercambio de cartas entre padres e hijo no sólo fue un mecanismo de control, sino un medio de comunicación y diálogo que reforzó el zócalo vincular de una familia donde primaba el pensamiento intelectual y la racionalidad.

Los adultos de ambas familias hicieron todo a su alcance para asegurar a sus pequeños una buena condición de vida en el extranjero, depositaron una gran suma de dinero en la cuenta del menor, pidieron favores a familiares y amigos residentes en ese país

y crearon metodología de comunicación para mantener el lazo y el control a pesar de la distancia física. Pero había situaciones incontrolables que perturbaban ese bienestar esperado. Leon todavía recuerda con tristeza los años que tuvo que mudar de una familia a otra, hasta que una familia muy religiosa que tenía un enorme maizal lo acogió. Y aun en ese contexto solidario y amable, el adolescente encontraba dificultades de adaptarse a nuevas costumbres, y solía esconder toda su furia y melancolía sumergiéndose en lo profundo de esa inmensa plantación. Las únicas mudanzas de Jim fueron de una habitación a otra del mismo internado, pero aun así sufrió el mismo malestar de tener que acomodarse a otras costumbres, desarrollar una autonomía apresurada y sentirse solo, desorientado, desamparado, casi como un huérfano. Los días festivos y las vacaciones eran de lo peor, tenía que optar entre quedarse en un edificio desolado o pasarlo con la familia de algún amigo. Sus cartas más estremecedoras son productos de esta segunda opción, al presenciar la imagen de una familia felizmente reunida, la que él no es más que un observador.

Las cartas y las llamadas telefónicas esporádicas eran un consuelo para toda la familia, pero era dulce y amargo a la vez. Despiertan sentimientos complejos tanto en esa época como en esta era de informática inmediata. Diversas fuentes me confirman que esos contactos nunca son oportunos ni suficientes, no lo son para los jóvenes ni lo son para sus padres¹⁹. Evidentemente, el contacto es una muestra de afecto y ligadura, también provee informaciones de los seres queridos distanciados. Sin embargo en muchos casos, los jóvenes estudiantes tratan de dar las buenas noticias y ocultar las malas, mientras que los padres procuran de repetir advertencias y remarcar los objetivos del viaje. Cada contacto entabla un puente sobre la grieta que los separa, salvaguarda una separación que amenaza a la unidad familiar y desafía el zócalo vincular.

A medida que pasa el tiempo los jóvenes se van adaptando a su realidad cotidiana que es diferente a la que vive su familia de origen. La transformación conlleva a cambios de actitudes y necesidades, los que desviarían la misión original. Las cartas de Leon

¹⁹ En los blogs y los grupos de redes sociales de estudiantes internacionales chinos también aparece este problema de comunicación.

muestran un olvido progresivo del idioma y las costumbres chinas, llegando al punto de un distanciamiento cultural e idiosincrático. La vida campestre le dio otras prioridades y en un determinado momento proyectó su vida como un aldeano más de la zona. Los padres y hermanos de Leon se desilusionaron con él, pensaron que el elegido a cumplir el legado ancestral de recuperar el honor familiar los ha fallado y la comunicación fue tan penosa que empezaron a espaciarse cada vez más. Un día Leon recibió la visita de dos compañeros de la primaria (de Taiwán) quienes vinieron a Estados Unidos para postular a las grandes universidades. El contacto con los amigos del pasado le hizo recordar su ser, su diferencia con los amigos y vecinos blancos, así como la tristeza de sus familiares al ver que perdió el interés por los estudios. Desde ese momento en adelante, emprendió un duro camino hacia Harvard para iluminar hoy, con fama y dinero, el lintel de la familia.

Ese fue el desvío que tuvo Leon, quien asegura que su carácter extrovertido le permitió una buena integración pero le jugó en contra porque casi se olvidó que era diferente. En cambio Jim muestra un perfil más introvertido, “disfruta de la soledad”, y las cartas muestran una racionalidad llamativa para un joven de su edad. Pero siendo así y aún en un contexto focalizado en el aprendizaje, las cartas registraron un proceso de dudas y miedos. Las cosas sucedían y tenía que tomar decisiones, las respuestas de los padres siempre llegaban después de los hechos, algunas veces como reafirmación y otras veces como contraposición en vano.

Los eventos más relevantes de esa época dejaron marcas imborrables. Tanto Leon como Jim, reconocen un proceso tormentoso que los hicieron madurar como una persona que debe tomar decisiones y ser flexible para reaccionar ante situaciones excepcionales. Su condición de ser un menor de edad que prácticamente es tutor de sí mismo, los hace diferente a los demás jóvenes. Se reconocen como *parachute kid*, que vive una vida diferente de los hijos de chinos (*huaqiao*) y también diferente de los estudiantes internacionales que viajaron en la adultez. Leon recuerda la desilusión que sufrió en la

universidad cuando no pudo integrarse al círculo de los estudiantes internacionales chinos ni de los “ABC”²⁰.

Me llama la atención la preocupación por el dinero en ambos casos. Leon describe vívidamente cómo a los 12 años de edad ganó su primer moneda haciendo una encomienda a pie y cómo se desmayó de hambre en plena clase universitaria porque invirtió todo su dinero (lo enviado por sus padres, el préstamo estudiantil y la beca universitaria) en propiedades, ya que pensaba que era más rentable y seguro que los depósitos a plazo. La sensación desesperada de ahorrar y economizar es patente en las cartas de Jim, puesto que realizaba un registro contable detallado de cada centavo que gastaba de la cuenta bancaria y luego cómo maniobraba para generar un recupero. Ningunos de ellos estuvieron en aprietos económicos reales, pero por un lado entendía que ese dinero era el esfuerzo de sus padres, lo cual no debían derrochar y por otro sentían la amenaza de que en algún momento se quedaran sin ningún apoyo. Trataban de generar alguna fuente de ingreso propio, como si ese control les aseguraría un estado económico más confiable y estable.

Hoy los autores revisan su pasado, un recuerdo que viene a calificar y significar una experiencia. El texto opta por una identidad construida a partir del viaje, el que los hizo diferente de los que se quedaron y de los que los recibieron. Son historias de éxito procesadas desde la condición de haber sido un pequeño estudiante migrante. La revisión lleva a una conclusión evaluativa, y ninguno de los dos califica a favor de la experiencia vivida. Leo se casó, tiene cuatro hijos y va por más, viaja por el mundo dictando seminarios y casi siempre se lleva a los hijos con él. Asegura que en ningún caso dejaría que sus hijos vivieran su experiencia, de vacaciones se van a Taiwán de visita familiar, quiere que los hijos se mantengan en contacto cercano con los abuelos, los tíos y los primos. No quiere que sus hijos sufran la soledad que aún lo marca hasta el día de hoy.

Jim por su lado, sigue disfrutando su soledad, los tres miembros de la familia lamentan el distanciamiento y el tiempo familiar perdido, y con el libro quieren aportar a la

²⁰ Siglas de “American Born Chinese” que hace referencia a los chinos nacidos en Estados Unidos.

discutida moda de enviar a los niños a estudiar en otro país sin compañía de los padres. El autor de las cartas eligió una oración de su prólogo y la puso en la portada del libro: “Para mí, ser un pequeño estudiante migrante fue una elección favorable y a la vez desfavorable; lo bueno era que pude desarrollarme plenamente en un ambiente académico que respeta la individualidad; lo malo era que tenía que estar lejos de mis padres y desarrollar una autonomía independiente sin ellos.” (La traducción de la frase entre comillas es realizada por mí).

2. Pequeños retornados y transeúntes internacionales

Cuando tenía 12 años mi familia experimentó su primera crisis económica argentina. La sorpresa se convirtió en desesperación y los adultos empezaron a plantearse posibilidades de desarrollo en otros rubros, incluso en otros lugares del mundo. Antes de que ellos tomaran alguna decisión, propuse mi destino, el de volver a Taiwán y seguir mis estudios allá. Me fui por tres años. Estudié en una escuela secundaria experimental²¹ dirigida a los hijos de *huaqiao*, y me convertí en un “*qiaosheng*” (estudiante-*huaqiao*, el que aprende a ser puente entre culturas). Tuve la suerte de vivir en la casa de tíos, quienes en ese entonces apenas recordaba los nombres, pero la mayoría de mis compañeros vivían en el campus y sólo de vez en cuando visitaban o recibían visita de sus respectivos tutores legales. La jornada escolar empezaba a las 7:30 de la mañana y terminaba a las 17:00 de la tarde, a veces hasta más tarde. Estudiábamos de lunes a viernes, y las materias “menos importantes” (como Arte, Educación Física o Música) suelen dictarse los sábados a la mañana. La convivencia y la enorme soledad de estar sin el acompañamiento familiar nos unía, se formó un lazo muy especial entre nosotros que perduró hasta hoy, aun cuando ya estamos dispersos en diferentes lugares del mundo.

En estos últimos años, las redes sociales y los buscadores de internet hicieron posible nuestro reencuentro virtual. Nuestro grupo *chat* se llenó de recuerdos, empezábamos a buscar fotografías, cartas y otros documentos de aquellos años para

²¹ National Overseas Chinese Senior High School

verificar los datos guardados en nuestra memoria. Somos un grupo de casi 30 personas, las condiciones de nuestras familias y nuestra procedencia habían sido diferentes entre sí pero compartimos la misma experiencia de haber apresurado nuestra madurez en un nuevo contexto poco familiar. Tuvimos que aprender nuevas costumbres, mejorar el chino (que para alguno era totalmente novedoso) y a su vez adaptarnos socialmente sin el apoyo de nuestros padres.

No sólo soy miembro del grupo antes mencionado, también estoy inscrita en otros grupos de amistad abiertos para los *qiaosheng* de esta época y de otras escuelas. Observo que la experiencia de la mayoría de nosotros, *qiaosheng* de ayer y de hoy, no es muy diferente a la de Leon y Jim. La gran diferencia reside en que nosotros regresábamos con facilidades otorgados por el Estado mientras que ellos emigraban venciendo las barreras de la fronterización.

Encontré que la razón de retorno básicamente se debe a un proyecto de recuperar la tradición china, cuyo valor es moral y a la vez económico. Es decir que este intento de reaprehender la tradición no sólo obedece a los códigos confucianos de *xiao*, la orden diacrónica de la unidad familiar, sino también restablece una conexión con la sociedad china, facilitando para el futuro, mediar entre por lo menos dos mundos o mercados (ver Anexo 2), lo cual incrementaría la competitividad laboral.

Por ejemplo, Yann que es un indonesio de tercera generación, el segundo hijo de una familia de varios hermanos, viajó para reemplazar a su hermano mayor, quien rechazó la propuesta de sus padres en dejarlo estudiando solo en Taiwán. La misión de restaurar la tradición china en la familia estaba destinada al hermano mayor, y el rechazo de la asignación causó mucha desilusión al padre. Yann sintió que alguien debía hacer el viaje y se ofreció como sustituto del hermano. Al principio se sintió solo y desorientado, no era bueno para los estudios, de modo que el reporte del tutor (su tío) hacia sus padres era causante de reproches y restricción económica. Pero la estadía no era pura amargura, tuvo su grupo de compinches y amigos en el internado y se divertía con ellos. Provenía de una

familia adinerada, y a diferencia de la mayoría de sus compañeros, podía pasar las vacaciones de verano en Indonesia con su familia. Sin embargo sentía que la estadía nunca era lo suficiente, llegó a ser un extraño en su propia casa. Cuando finalizó su formación secundaria en Taiwán, regresó a Indonesia, y pronto viajó a Estados Unidos para realizar su formación terciaria.

Hoy Yann vive y trabaja en Indonesia, su esposa también es de origen chino y tienen tres hijos. Me cuenta por *chat* que evalúa positivamente el resultado de su viaje a Taiwán, ya que realmente le proporcionó elementos favorables para su desarrollo profesional, pero jamás dejaría que sus hijos pasen por lo mismo. Al igual que Leon, prefiere verlos crecer al lado de él. En cuanto al asunto de perpetuar la tradición, piensa que por ahora es suficiente que estudien en los colegios chinos de Indonesia que funcionan los fines de semana. Cree que la experiencia de acompañar la infancia de sus hijos es tan preciosa que no la cambiaría por nada en el mundo.

En relación a la formación de sus hermanos, piensa que sus padres los incentivaron sistemáticamente a viajar y estudiar lejos del hogar, ya que cada uno de ellos estudió en un país diferente. De modo que el viaje de regreso es una opción más cómoda (ya que siempre hay apoyo de familiares y existe muchas becas) pero no es la única. Siempre existe aquel lugar que desafía las capacidades del joven viajero y lo entrena a ser más independiente, más inteligente y más competitivo, lo que luego le permite regresar al hogar con éxitos que honrarían a la familia.

John es uno de los hijos de huaqiao que prefirió emprender otro vuelo que no es el de regreso. Nació en Argentina y a los 17 años la madre lo envió a una escuela de internado en Estados Unidos (ver Anexo 1). Para él era una oportunidad de conocer el mundo despedido del control materno, pero para los padres era una esperanza de sembrar en Norteamérica un futuro mejor que lo que podrían desarrollar en Argentina. Las primeras cartas que me envió llegando al destino estaban llenas de entusiasmo, la infraestructura y los servicios del recinto no dejaban de sorprenderlo. A medida que se fue desvaneciendo el

ánimo inicial, comenzó a extrañar el hogar y las amistades que dejó atrás. Expresó que necesitaba tener alguna noticia de Argentina, necesitaba saber que no fue olvidado y a su vez proyectaba un futuro abierto al mundo pero con “un agujero en el corazón”. Necesitaba compañía y felizmente conoció a una joven asiática (coreana) que estaba en su misma condición de *parachute kid*.

Vuelvo a leer estas antiguas cartas y las comparo con los posteos recientes de los pequeños estudiantes migrantes de la generación *app*. La sensación de liberación mezclada con la desorientación es la misma, y parece que la soledad se les hace tolerable cuando se esfuerzan en visualizar el futuro soñado. Sus planes pueden ser explícita o implícitamente diferentes a lo que pretenden los padres, pero se comparte una meta focalizada en la movilización hacia un cambio. En un primer momento pueden sentirlo como unas vacaciones sin los padres pero tiempo después los invade la sensación de haber perdido algo importante, la que luego los lleva a encontrar consuelo en el grupo de pares de su misma condición.

A mi modo de ver, los padres *huaqiao* siempre viven en la incertidumbre propia de un extranjero, tratando de sobrevivir en un contexto donde no logran integrarse del todo. La forma de equipar a sus hijos para que puedan enfrentar lo inesperado con certeza es otorgarles tempranamente la oportunidad de conocer otras realidades.

El viaje demarca la distinción de dos lugares, el que se dejó atrás y el que lo prepararía para el futuro. La disconformidad hacia el punto de partida suele ser sentida más por los adultos que por el menor que viaja, cuya comprensión de aquello sólo se logra cuando trata de explicarse el valor de tanta soledad y desorientación sufrida en el nuevo lugar. Este nuevo lugar es un lugar de paso, un “no lugar” que sirve como contexto para la formación del ser globalizado, quien por el momento, es más bien un transeúnte antes de poder ser un ciudadano del mundo capaz de puentear entre dos o más culturas distintas.

El proyecto de viaje incluye ida y vuelta. La imagen de un retorno lustroso muchas veces logra opacar el malestar en marcha. Pero el proceso es largo y la vida está llena de

sorpresas. La conexión con la familia es lo que mantiene esta misión en vigencia. La Encuesta de Estrés (ver Anexo 4) presenta una generalizada dificultad de comunicación y conexión entre padres e hijos, pero los casos me entregan otro mecanismo de amarre familiar. El *xiao* define los deberes del hijo en responder ante los sacrificios de los padres, esto se conserva aún en los chinos que han nacido fuera de China. Cuando el joven estudiante sufre en el extranjero, muchas veces piensa que los padres también están sufriendo; cada parte en su propia forma, comparten el mismo dolor. Es así como la comprensión agradecida del hijo hacia la oportunidad entregada por los padres refuerza la unidad, el zócalo vincular que sirve de anclaje para experimentar por el mundo y luego volver.

3. ¿Dónde está el niño del súper-chino?

Hace años que los argentinos se han acostumbrado a comprar en los supermercados de chinos (conocidos como “súper-chino”), aun con el desorden y poco control de sanidad e higiene, se destacan por los precios bajos, por la atención ágil y personalizada de los dueños. Existe todo un mecanismo de financiamiento y asesoría detrás de este negocio que promueve la migración de chinos del sur de China Popular hacia Argentina. Muchos de ellos viven en su lugar de trabajo, se casan y tienen hijos con documento argentino. Vemos que los dueños suelen comer en el local, mandar mensajes constantemente con su celular mientras hacían las cuentas e incluso mirar telenovelas chinas en la caja del supermercado. Sin embargo es poco común ver a sus hijos recorriendo las góndolas. Eso no se debe al profesionalismo de los dueños, sino que los niños simplemente no están allí. Muchos niños pequeños son enviados de vuelta a China donde aprenderían el idioma y la cultura china, sabiendo que son diferentes a sus compañeros porque son *huaqiao*.

Eva es jovial y conversadora, es la dueña de un súper-chino en CABA, donde vive y trabaja junto al marido. Un par de años atrás la vi con un bebé en brazo y embarazada, aparecieron varios ancianos en el local para ayudarla, y después de un tiempo noté la ausencia de los ancianos y el bebé primogénito. Un día pregunté por ellos, Eva me contestó

que los abuelos (paternos) y los tíos del niño lo llevaron a China para darle una mejor educación. Le conté que estoy estudiando el fenómeno de los pequeños estudiantes y ella accedió en aportar con la experiencia de su familia.

Eva tiene 27 años, proviene de una familia campesina en el Sur de China. Migró a Argentina en 2006 porque su propio hermano y varios tíos lograron instalar negocios en Argentina. Ella se aventuró a viajar dejando atrás al novio que la conocía desde la secundaria, pero la separación no duró mucho porque él también consiguió viajar y se casaron en Argentina.

El joven matrimonio pidió un préstamo y pusieron un supermercado en la provincia pero pronto decidieron trasladarlo a la Capital por inseguridad. Me explicó que ella es la que pone ideas y sugiere cambios, todo se conversa en la pareja y es él quien toma la última decisión. Sin embargo, durante la entrevista me reveló una dinámica familiar que va más allá del dúo.

El hijo mayor nació en el 2008. Hoy tiene 6 años de edad. Cuando el chico tenía unos 4 meses de edad viajó con Eva a China para que los parientes de China lo conocieran. En el 2012, Eva tuvo una hija, los suegros vinieron a Argentina para ayudarla y cuando regresaron a China se llevaron al niño varón. El chico ingresó a un jardín infantil del Estado, pero debió pagar el estudio como un extranjero ya que mantuvo su documentación argentina. Después de un año y medio (2014), Eva no pudo soportar más la lejanía y viajó con su pequeña hija a China. En esa oportunidad introdujo la hija a la familia de origen y luego regresó con los dos hijos, acompañada por sus propios padres. Los padres de Eva vinieron a ayudarla con el cuidado de los dos niños, pero en un plazo de medio año evaluaron la Argentina como un lugar poco propicio para la formación de sus nietos. Pensaron que la pareja estaba muy ocupada atendiendo el negocio y no manejaba muy bien el castellano por lo que no podría ayudar a los chicos con las cosas del colegio, fuera de aquello, también les preocupa que los pequeños pierdan la tradición china. Los abuelos

maternos de los pequeños conversaron con los abuelos paternos (que estaban en China) y consensuaron que el niño mayor (en edad de prepararse para la educación primaria) debe regresar y estudiar en China, el cuidado cotidiano del menor sería compartida entre los cuatro abuelos y los tíos. La pareja obedeció la decisión de sus padres y lo dejó regresar con sus abuelos a China.

Hoy, Eva duda de esa decisión. No sabe si debe dejar que el hijo estudie y crezca en China o traerlo acá y tenerlo de cerca. Por un lado piensa que es importante que el chico reciba una educación de mejor nivel, que aprenda chino y mantenga una tradición de disciplina y trabajo (“somos una familia de trabajar duro”); pero por otro lado, piensa que eso es lo que quieren los abuelos (4 abuelos y 1 bisabuela) y los tíos. La verdad es que tanto su marido como ella piensan que no está mal que el hijo aprenda bien el español (“ahora notamos que es un idioma que se usa mucho en el mundo”), que hay que disfrutar la vida, darse el lujo de tener otras prioridades más allá del trabajo (“aprendí de los argentino que hay cosas más importantes que trabajar y acumular plata”), y entre ellas es más importante estar con los hijos, verlos crecer y tener una relación cercana con ellos. Eva lamenta que se siente “cada vez más distanciada del hijo”, cuando hablan por Skype el hijo casi no conversa con ella ya que no comparten temas de conversación. El concepto de una familia nuclear unida se quiebra con este distanciamiento.

La vida del inmigrante es dura, no es fácil para la pareja y tampoco será fácil para el niño. Eva trató de verbalizar su indecisión, si el hijo se quedara estudiando en Argentina, ellos no van a poder apoyarlo mucho en las tareas, pero sí van a poder disfrutar y compartir el día a día, tener una vida familiar “normal”, tener una buena educación dentro de la casa; si el hijo se quedara en China, ya saben que los abuelos y otros parientes no pueden apoyarlo en las tareas del colegio (que son muchas) , por un lado debido al avance tecnológico que los adultos de su pueblo no logran alcanzar con su limitado conocimiento, y por otro, por el simple hecho de que todos tienen muchas cosas que hacer, mientras tanto, el niño será un maleducado, “un pequeño emperador mimado por los abuelos”, de modo

que algún día la culparán de haberlo dejado en China. La preocupación no pasa solamente en el apoyo escolar, el control parental y la educación familiar, también sopesa el aspecto económico. Eva y su marido aún están pagando el préstamo que les permitió migrar a Argentina y tener un negocio, más los gastos mensuales del niño en China, constituye una suma que les impide tener un ahorro. Estuvieron averiguando sobre el ingreso en las escuelas del barrio, también se enteraron de una escuela bilingüe (español-chino) en la zona de Once, ninguna de las opciones sería costosa pero sienten el temor de no poder apoyar a su hijo en caso de que tuviese algún problema de aprendizaje. Ellos calcularon y compararon los gastos, la prueba matemática habló a favor de estudiar en Argentina, pero algo les impide traer de vuelta al hijo.

Eva siente culpa y mucho dolor, no sabe qué hacer, qué es lo mejor para su hijo, cómo lidiar entre el deber de ser hija/nuera y el deber de ser madre. Ella desea tenerlo de cerca, es su hijo y no soporta que su propio hijo la trate como a una extraña. Tal vez por eso no dejará que su hija vaya a China: “con uno ya es suficiente, no puedo perder a los dos”. Cuando ella expresa su deseo de hacer volver al hijo, los parientes la califican de ser “miope, sentimental y egoísta”. Lo de “egoísta” la dejó muy triste, me confesó que en el fondo se siente “egoísta por delegar el cuidado del hijo a otros para tener más tiempo dedicado al trabajo”. No sabe qué hacer al respecto, y cuando surge el tema, la pareja deja de hablar, se vuelca hacia el trabajo, como si todo se solucionará al ganar más y más dinero. Muchos piensan que el dinero lo puede todo, pero ella lo duda cada día más: “para qué quiero dinero si después no tengo con quién compartirlo... mi hijo me va a reprochar... ¿para qué trabajo tanto? Me dicen que es para jubilarme bien, para dejar algo a mis hijos. Pero qué es jubilarme bien si no tendré hijos y nietos que me quieran ni tendré hermosos recuerdos de la infancia de mis hijos...”

El viaje del niño abrió un espacio de dudas y conflictos dentro de la familia. La pareja debe lidiar entre dos lealtades: la de la familia nuclear y la de la gran familia. El viaje fue un proyecto de la gran familia, la pareja obedeció a sus propios padres para

cumplir con la obligación de ser hijos, que en este caso es la de entregar el hijo primogénito. El tema de la educación constituye una justificación racional para explicar la decisión tomada desde un código social no occidental. Sin embargo la evaluación económica que la pareja hizo evidenció la irracionalidad. Si bien Eva trató de explicarme y explicarse las razones de enviar a su hijo a estudiar en China, parece que el malestar no pasa por la inconsistencia de las justificaciones, sino por la brecha abierta desde el mismo proyecto que los une como familia. El malestar es vincular, dado que la brecha puso en relieve a dos grupos que pretendían ser uno solo. El niño es el nexo entre los parientes de la gran familia y la pareja emigrada, da fe a la unión, a la existencia de la tradición anterior. Pero el mismo movimiento implica el ejercicio de la pareja como padres, quienes debieron ceder la tutoría del menor en el extranjero por medio de trámites legales. Debieron realizar la operación porque son padres que son a su vez hijos; cedieron por ser hijos, pero lo hicieron siendo padres. El problema es que también tienen la idea de que siendo padres deben proteger y estar con sus hijos, que la familia debe convivir en el día a día. De modo que el proyecto de vida como una familia nuclear unida entra en conflicto con las máximas de lo UNO mayor.

4. Análisis de una telenovela: *Estudiantes chinos en Canadá* (Pan. China, 2005)

China, una civilización antiquísima, que reúne más 14 etnias integradas en un sistema sino-cultural al que se identifican. Los chinos pueden estar divididos por dialecto, religión, gobernanza política e incluso por rasgo físico, pero existe algo más allá de las clasificaciones, algo que los unifica como los “herederos del dragón”²² (Hou, 1978). Una multiplicidad de chinos queda resumida en el sentido común de la mirada occidental, sean de Hong Kong, Taiwán, Tíbet, Shanghái o Mongolia, y hoy a la moda de la mundialización (Arango, 2003), también están quienes se identifican como los huaqiao. Los chinos viajan como cualquier persona que migra en busca de mejorar su condición de vida, y este grupo

²² Herederos del Dragón (龍的傳人): una canción Pop de los ´70, compuesto por el músico taiwanés Hou Jian-De. El título de la canción resume su contenido, y hace referencia al pueblo chino en general, lo que luego se popularizó como la metáfora que describe a los chinos, sea cual fuere su nacionalidad política.

en particular se hizo notoria por escala. Más allá de la facilidad tecnológica que aportó a la proliferación de la migración internacional, y descartando el factor de amenaza bélica que causó el éxodo asiático en los últimos tres décadas del siglo XX (Kim, 1998; Leung, 1998; Lin, 1992), los chinos muestran un afán de viajar a toda costa, incluso siendo jóvenes, aparentemente con pocos recursos de subsistencia en el extranjero, respondiendo a la consigna de “otra alternativa” de educación. En realidad, la diáspora estudiantil china existió desde siempre, más frecuentemente con migraciones dentro del territorio chino, pero hace casi dos siglos atrás, varios jóvenes se animaron a cruzar los océanos, hablar otras lenguas y convivir con misioneros blancos, para volver después a China, sembrando las semillas revolucionarias que derrocarán la última dinastía y fundarán una república moderna. La tradición encuentra su expresión en los sucesos históricos correspondientes y las obras literarias y teatrales vienen a reforzar este registro en la memoria del pueblo. No es casual que dos de los cuatro temas clásicos del folklore chino²³, entretejieron su drama entorno al estudiante viajero, quien aparece siempre como alguien que abandona su hogar con el apoyo de la familia para encontrar el éxito a través de todo un proceso de lucha entre las reglas sociales y las necesidades personales²⁴. El arte aquí funciona como agente de historia, registra la movilidad geográfica de los estudiantes chinos como una práctica naturalizada por recurrencia.

En 14 de Diciembre del 2005 se estrenó, bajo grandes expectativas del canal CCTV²⁵, la primera telenovela que describe la vida de los pequeños estudiantes chinos en el extranjero: *Estudiantes chinos en Canadá*²⁶. La obra consta de 20 capítulos y se programó

²³ Los cuatro clásicos son (en orden cronológica de su primera versión): La tejedora y el pastor (mito prehistórico que explica la unión de la estrella Vega con la constelación de Aquila), Dama Mengjiang (Tang), Los amantes mariposa (Tang) y La leyenda del serpiente blanco (Song).

²⁴ Chen (2006) analiza el conflicto en términos freudianos del superyó y ello.

²⁵ CCTV: Televisión Central de China, es un canal estatal controlado por el Estado de la República Popular China.

²⁶ *Los pequeños estudiantes chinos* (2005): 小留学生 (*xiao liu xue sheng*) , una producción de CCTV, dirigido por Pan Xiaoyang, con el guión de Yuan Zhiqiang. Versión en idioma original subtitulada en español en: <http://tv.cntv.cn/video/C11996/e9ed14e152d44e312c735a903ddbc890>

para el mejor horario de las telenovelas: entre las 20:00 a 21:00 horas. La serie es una producción de CCTV, y como tantas otras obras televisivas de China, aún está bajo control del partido comunista. La apertura económica de China Popular (desde los ´80) pro-mueve (en el sentido de la tendencia de “pro-movilidad” descrita por Chow Rey en 1993) a la inevitable labilidad progresiva de su enclaustramiento. Las familias chinas que adoptaron la nueva modalidad de vida capitalizada, encontraron vías para enviar a sus hijos al extranjero. Esta nueva oleada de diáspora estudiantil creció año tras año, y pronto superó el récord de los taiwaneses y hongkoneses, lo que en su conjunto constituye el número uno en el flujo estudiantil internacional²⁷, sin contar que existe un número creciente de menores de edad que no se adecúan al sistema de visado estudiantil y por ello no están registrados como tales por los diferentes mecanismos de control migratorio de los Estados. De manera, como nos plantea Arango por un lado y Castles por otro, la migración internacional de la actualidad genera varios desafíos controversiales para los Estados modernos. Tal vez el gobierno de China tuvo necesidad de plantear públicamente este problema o en su deficiencia quiso adherirse a la “industria” de la migración internacional, publicitando la factibilidad del viaje. El hecho es que CCTV adoptó los escritos etnográficos de Yuan Zhiqiang en un guión televisivo, y se filmó esta serie en Canadá bajo conducción de Pan Xiaoyang. En diversas entrevistas documentadas por los medios periodísticos, el director Pan remarcó su pretensión de hacer una teleserie de tipo “documental realista” de la experiencia estudiantil, manifestó que quería “reflejar la vida real de nuestros pequeños estudiantes en el extranjero, con el fin de inspirar a los padres, comunicándoles los sentimientos de sus hijos” y piensa que la obra responderá los interrogantes de la gente, sobre “qué tipos de niños son aptos para el viaje, a qué se enfrentan y qué tipo de vida llevarán los niños en el extranjero” (reportaje especial de Wang Lei, para el estreno de Estudiantes chino en Canadá de CCTV, 2005).

²⁷ Estadística de indicadores de educación internacional publicada por la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos (OCDE).

En el primer capítulo de Estudiantes chinos en Canadá, el director nos plantea la situación del viaje de los jóvenes desde la partida desde China continental hasta la llegada a Ottawa-Canadá, dentro del cual obtendré indicios que me permitirán reflexionar sobre las prometedoras propuestas del director y profundizar en el significado del viaje en sí.

El capítulo comienza con un ritmo rapero, adaptado a la musicalidad monosilábica del mandarín (lengua oficial de China, Taiwán y Hong Kong) y evadido de la denuncia social tan propia del origen de este género. La letra de esta canción comienza y finaliza con una serie de “dónde”, adecuada para describir el sentimiento de desorientación de los jóvenes viajeros, sin embargo, en las sucesivas líneas, este sentimiento no queda reforzado, y en su lugar, se despliega una serie de descripciones superficiales, desde la valentía y orgullos de quienes viajan, hasta cómo el viaje los hacen madurar, para luego rellenar los tiempos con descripciones físico-corporales, que desorientan con éxito la comprensión del público en relación al mundo interior de estos jóvenes. Pero el sinsentido de estas palabras ya importa poco para el público chino, el rodaje de imágenes pintorescas las supera como atractivo: la simpática caricaturización de los personajes principales atrapa la atención de los espectadores más jóvenes y el flash de paisajes canadienses atrapan la atención de los adultos. Pequeños encuadres de paisajes aparecen y desaparecen sobre un fondo negro o neutro, presentando imágenes bellas y exóticas para la mirada del público chino, como postales y también como catálogo de mercancías adquiribles. Imágenes que atestiguan la existencia de aquel lugar, inalcanzable en el momento de contemplación, y si acaso alcanzable como destino glorioso y deseable. Los protagonistas partirán con estas imágenes en mente, viajarán para presenciar la belleza de aquel otro lugar, muy diferente del paisaje familiar. Pan no rebuscó métodos muy innovadores para graficar la partida, el inicio del viaje: despegue de un avión, las nubes y finalmente la interacción encapsulada de los personajes, dentro de la blanca cabina del avión. La sucesión lógica de las tomas (dentro del avión) crea un ambiente que deja pensar de los protagonistas como pichones, los que se mueven dentro del cascarón blanco (cabina), inquietos, a punto de eclosionar. El viaje,

rompería el encierro del estado anterior y proveería libertad. El viaje, daría paso a una nueva vida.

La tipología prometida por el director Pan, queda personificada en cuatro estudiantes de secundaria: dos jovencitas, Liu Chun y Wen Xiaoxiao; y dos varones, Qiu Zhiwen y Xiong Li. Liu Chun es introvertida, amable, hábil en el manejo de la nueva tecnología digital; Wen Xiaoxiao es caprichosa, extrovertida, le gusta vestirse a la moda y no puede estar lejos de sus pares; Qiu Zhiwen es el típico estudiante de Shanghái, respetuoso, estudioso, disciplinado, precavido, el único capaz de intelectualizar su viaje, explicándolo en un inglés entrenado al pasajero canadiense; por último está Xiong Li, el que personifica al “pequeño emperador”, egocéntrico, engreído, sentado en su trono *first class*, muestra conducta despreocupada y prepotente, acostumbrado a imponer sus caprichos con el poder del dinero. Pan muestra con vestimenta y temas de conversación, que los cuatro jóvenes pertenecen a la clase media alta y alta. Un tema importante de estas conversaciones es el aprendizaje, y con ello el público entiende que la comodidad económica de los padres de estos pequeños estudiantes les permitió una posibilidad de dejar atrás la feroz batalla del Examen General y deshacerse del asfixiante calendario escolar, ese proceso de disciplina prensada por el saber enciclopédico. Viajan desprovistos del uniforme escolar, esa segunda piel para tantos jóvenes chinos que libran batalla día a día, totalizados en el sistema de aprobaciones y desaprobaciones. Sin embargo el tema del aprendizaje quedó incrustado en las palabras de los jóvenes, aun partiendo hacia otro contexto, no dejan de cuestionarse en la preparación académica (específicamente de la materia Idioma Inglesa), el único factor de éxito o fracaso que conocen hasta el momento. En las conversaciones, se va marcando la aptitud y la personalidad de cada uno: Liu es la niña perfecta, hermosa, inteligente y asertiva; Wen es la que se siente liberada y cree que encontrará su lugar en otro contexto más adecuado para ella; Xiong es el típico “pequeño emperador”, egocéntrico y malcriado, se burla de los compañeros preocupados recitando unos versos muy malos pero chistosos para entretenerlos; y por último está Qiu, el joven talentoso pero relativamente pobre que está bien preparado para lo que viene y

silenciosamente mantiene su ritmo acelerado de aprendizaje aprovechando el vuelo de 18 horas con más lectura. De este modo queda demostrado quiénes son los que se compraron un pasaje de escape para evitar el aprendizaje riguroso, y quienes son los que emprendieron vuelo aspirando nuevo horizonte de desarrollo. Pan no dudó en darles una calificación: Wen y Xiong personifican los perdedores que huyen, se visten mejor para tapar deficiencia interior, se muestran caprichosos, hicieron cambios de asiento, lo que hace notar la capacidad de transgredir reglas. En el lado opuesto está Liu y Qiu, seguros o no de sí mismo, la preocupación hacia el aprendizaje provoca la aprobación del público, personifican el carácter del típico estudiante viajero, educados y comprensivos, atienden las reglas, tratan de controlar sus impulsos y se proyectan hacia el futuro (Liu prepara su herramienta de conexión con la familia y Qiu se prepara para conocer mejor la cultura étnica del continente americano).

Cabe señalar que dentro de la cabina, los personajes secundarios dan forma al contexto del viaje. A grandes rasgos, podemos dividirlos en tres bandos simbólicos: las azafatas representan el rol regulatorio del Estado; los pasajeros con rasgos occidentales representan la gente del país receptor; y los pasajeros de rasgos orientales constituyen la diversidad de chinos de esta época. Durante el vuelo, las azafatas intervienen en dos momentos, la primera intervención corresponde a la azafata del sector *first class*, quien obligada por las protestas del pasajero occidental, intentó disciplinar a Xiong, pero no pudo cumplir su cometido y volvió a su rutina de servicios hasta que llegaron las jovencitas y se llevaron a Xiong, cosa que la liberó de una situación embarazosa donde no sabía cómo desenvolverse. La segunda intervención sucede en el pasillo del *economic class*, los cuatros jóvenes se juntaron a conversar y obstruían el pasillo. La azafata les pidió que se sentaran cada uno en su lugar y los jóvenes (específicamente Wen y Xiong) se burlaron de ella con chistes que ella no podía entender, pero al final cada uno se sentaron en su lugar. Pan muestra a través de las azafatas, la frustrada misión del Estado para controlar esta movilidad geográfica, no puede impedir los viajes y ni siquiera atenuar los conflictos generados (por lo menos en el sector *first class*), pero aun sin entender su lógica interna,

logra reprimir o atenuar la exposición de los pequeños viajeros de clase media. En comparación con las azafatas, podemos encontrar la contraparte en el papel de los agentes aduaneros y el abogado de Xiong, ellos representarían las posiciones oficiales del país receptor, que por un lado trata de controlar e imponer sus reglas, y por otro “aboga” el ingreso de divisas (los dólares que trae Xiong escondido en la mochila de Liu, un acto extraño de Xiong, quien muestra su desconocimiento total de las restricciones aduaneras, pero un movimiento sutilmente hábil del director si tratase del tema de lavado de dinero).

Volviendo a los otros dos grupos de personajes secundarios, ambos encarnan al contorno social que acompaña a los jóvenes viajeros. Pan nos presenta que la gente del país receptor tiende a reaccionar de tres maneras: el pasajero de *first class*, vecino de Xiong, representa el rechazo de la gente del país receptor al ser afectado por las transgresiones y exagerada libertad de estos jóvenes sin control adulto; el pasajero que cambia su asiento con Xiong, acepta gustoso el intercambio y piensa que es su “día de suerte”; por último, está el pasajero vecino de Qiu, quien hace negocios con China, aprendió el idioma chino, y observa con curiosidad a esta “moda” mundial. Este pasajero canadiense manifiesta que está de moda que los occidentales vayan a estudiar a China y los chinos envían a sus hijos al extranjero, lo que Qiu aclara inmediatamente que su iniciativa no es la de seguir la moda sino comprender mejor la cultura occidental.

En contraste con lo anterior, la descripción del contexto social chino es más detallada. Pan mostró la diversidad de chinos en las distintas entonaciones locales del mismo mandarín. El hombre con acento hongkonés espera impaciente en la puerta del baño que está siendo ocupado por la joven china, Wen. El hecho hace pensar que dos décadas atrás existió una oleada de inmigración estudiantil de hongkoneses a Canadá, pero que hoy está siendo reemplazada por jóvenes de la China continental. Una vez que la joven sale del baño, un empresario con acento pekinés se interpone en el camino del hongkonés, y nuevamente lo deja fuera. Tales escenas parecen chistosas a simple vista pero describe fielmente el aplazamiento de Hong Kong en el escenario internacional, tanto en la parte de

migración como en el plano del negocio internacional. Seguidamente, aparecen dos mujeres con acento sureño, una mala imitación del acento taiwanés si se refiere con tal intención, que comentan sobre el fenómeno de mandar a los chicos a estudiar solos fuera del país. En esta conversación muestra que los estudiantes taiwaneses y hongkoneses, que viajaron entre los años '60 a '70, dieron un buen ejemplo a seguir para los chinos del continente, ya que expresan una formación diferente y superior. Pero una interlocutora rechaza la idea de dejar viajar a los chicos sin compañía de los padres, y piensa que esta situación de aprendizaje no es apto para cualquier jovencito. Ella expone testimonio ante el hecho de que muchos jóvenes, desprovistos del control parental, se prestan a la diversión y no al aprendizaje, lo que luego será una preocupación permanente para los padres, ya que ni siquiera lograrán encontrar trabajo para sostenerse. El comentario describe el fracaso y deja claro que el fracaso individual del estudiante implica problemas y deshonor para la familia.

De esta manera, Pan nos presenta el dilema de viajar o no viajar. El viaje abre puertas, permite desarrollar autonomía (como dice la letra de la canción y también en el desenvolvimiento de los cuatro jóvenes) y si se puede, mejorar la calidad educativa para un mejor desarrollo personal y así ampliar oportunidades de salida laboral en un futuro. Todas estas promesas se despliegan bajo amenaza de incertidumbre y fracaso. Si bien estos jóvenes viajan con apoyo de recursos tales como dinero, previa preparación de idioma y una gestión empresarial de trámites y agrupación de pares (tan importante como soporte psicológico para los adolescentes), nada de eso les garantiza una adaptación exitosa. Los resultados no están registrados en este capítulo primero, ni son naturalmente entregados en los sucesivos capítulos. Pero desde el comienzo, a través de Xiong, vemos que los recursos económicos y la falta de supervisión adulta pueden jugar en contra de la adaptación. El dinero y la libertad no pueden asegurar la adaptación del joven extranjero por un lado, y por otro generar su aceptación en la sociedad receptora. Sobre todo en relación al recurso económico, que es lo que los padres pueden aportar directamente en este proceso, constituye un arma de doble filo. El lado negativo del dinero queda registrado por la prepotencia de Xiong en el avión y remarcado después en el aeropuerto, dado que Xiong es

el único que tuvo problemas para ingresar a Canadá a causa de un dinero no aclarado. El incidente en el aeropuerto fue resuelto en el momento por un abogado, el director minimizó el percance de esta transgresión, sin mostrar las dificultades reales al que se enfrentan los jóvenes, bajo exigencia de asumir responsabilidades como un adulto y en un contexto extranjero. El conflicto quedó atenuado artificialmente por los agentes de viajes (quienes los reciben en el aeropuerto de Canadá) y por el abogado. Sin embargo deja un sentimiento de irrealidad en la mirada del público que ha pasado por aquello.

En los veinte capítulos, Xiong muestra los síntomas de la permisibilidad y el exceso, se involucra en peleas con otros alumnos, compra licencia de conducir falso y sale de paseo secuestrando a sus amigos. La superación de caprichos personales constituye todo su logro, una vez que logra comprender el sacrificio de su madre, quien renuncia la relación de pareja por la educación del hijo. Mientras tanto, los otros tres compañeros miden sus gastos y presentan diferentes grados de preocupación sobre su estado económico. La presión llega a tal punto para el obediente Qiu, que se atreve a conseguir un trabajo como repartidor en una florería sabiendo que está transgrediendo las leyes canadienses. No pasó mucho tiempo antes de que los inspectores de Migraciones lo atraparan pero todo se solucionará con la ayuda de adultos canadienses que apreciaban sus virtudes (respeto a los mayores, persistencia, responsabilidad y disciplina).

El joven ejemplar asume su responsabilidad de ser hijo y estudiante, a medida que madura, trata de compartir las preocupaciones de sus padres más allá de mantener las buenas calificaciones. La falta de control y apoyo parental oportuno reflejado en toma de decisiones erróneas se repite en los cuatro estudiantes, así como el cariño que sienten hacia los abuelos que los criaron y el sentimiento de retribución y respeto hacia los padres que los enviaron. De modo que el temor de no poder responder a las expectativas parentales es compartido entre ellos. Hasta el calificado Qiu tiene preocupaciones al dudar entre formarse en la carrera mejor remunerada u optar por la que lo apasiona. La primera opción es la que responde al proyecto familiar inicial y la segunda es la que satisface a su propio deseo (descubierto en el proceso). Nuevamente se presenta aquí el clásico dilema del

estudiante viajero, entre la obligación y el deseo. El viaje conlleva a cambios en la persona que le permite reconocerse bajo otro prisma diferente al anterior y eso implica conflictos con el cumplimiento de su misión, su responsabilidad comprometida en el proyecto familiar.

Liu representa el rol exitoso femenino, ella encara otro tipo de demonio, su belleza la convierte en blanco de pretendientes canadienses y la expone a situaciones muy complicadas cuando el hijo (Tommy) de la familia que la acoge se enamora de ella. Ella se muestra amigable pero siempre se paraliza cuando el joven exige avanzar la relación. Resuelve alejarse físicamente y consigue vivir con los otros amigos chinos, ya que la madre de Xiong se mudó a Canadá y compró una mansión donde caben todos. El pretexto de lejanía es siempre la misma “este no es el momento, debo enfocarme en el estudio” o “vine a Canadá para aprender las cosas del Occidente y contribuir a la patria”, el deber está por encima del placer. Sin embargo, tanto en este como en el caso de Xiong, ganan las expectativas del público modernizado, la individualidad gana al pacto social. El demonio de la antigüedad se convierte en el ángel de la individualización, y el incumplimiento se perdona con el éxito de la superación personal y el auto reconocimiento. En el último capítulo, Qiu obtiene una herencia de un canadiense (arreglo muy criticado por los televidentes) y con el problema económico resuelto optar por la carrera que le gusta, mientras que Liu acepta a Tommy en el baile de egresados, pero expresa que es por “gratitud” y por más que le insiste su enamorado jamás admite que lo “ama” (ver los cuadros comparativos de los personajes en el Anexo 1).

El último capítulo de la serie apunta a un cierre feliz, cada uno de los cuatro jóvenes logra integrarse al nuevo contexto, reconociéndose como un individuo particular, alguien que logra negociar con los padres y anunciar su propia aspiración en un contexto donde se integra siempre como un ser extranjero.

Antes de estrenar en China, la telenovela realizó un estreno de prueba en algunas redes sociales de jóvenes estudiantes chinos del extranjero²⁸. Las críticas de los jóvenes apuntaron al embellecimiento extremo de las condiciones de este tipo de proyecto migratorio, que la telenovela no logra reflejar sus sentimientos ni muestra sus dificultades, por lo tanto para los protagonistas reales, la telenovela no es un documento digno que los pueda representar. Es así que la obra falla como documental, pero en diciembre del 2005, sí logró desencadenar, de cierta manera, debates sobre el tema. Inicialmente la filmación de la telenovela respondía a la demanda social de abordar la problemática de los estudiantes en el extranjero, su aparición no hace más que agregar nombres y situaciones como caso ejemplar para otros análisis más amplios. Felizmente la tecnología me permite recoger el impacto directo de la telenovela sobre el público que prefirió verla en red²⁹. En general las críticas se dividen en dos partes parejas: las que la aprueban por la belleza de los paisajes canadienses y la novedad de otra cotidianeidad que les despiertan el deseo de migrar; y las que desaprueban por la mala actuación de los protagonistas (quienes no son actores y actrices profesionales pero sí son estudiantes chinos que viven en Norte América) y por la ficticia vida embellecida de los ricos que no es representativo ni está al alcance de la mayoría de los televidentes. Es interesante ver que en tanto al “me gusta” y “no me gusta” (clics de voto parecidos a los del Facebook) no se debate a favor o en contra de este tipo de migración, sino en las posibilidades de poder migrar o no (ver Anexo 2).

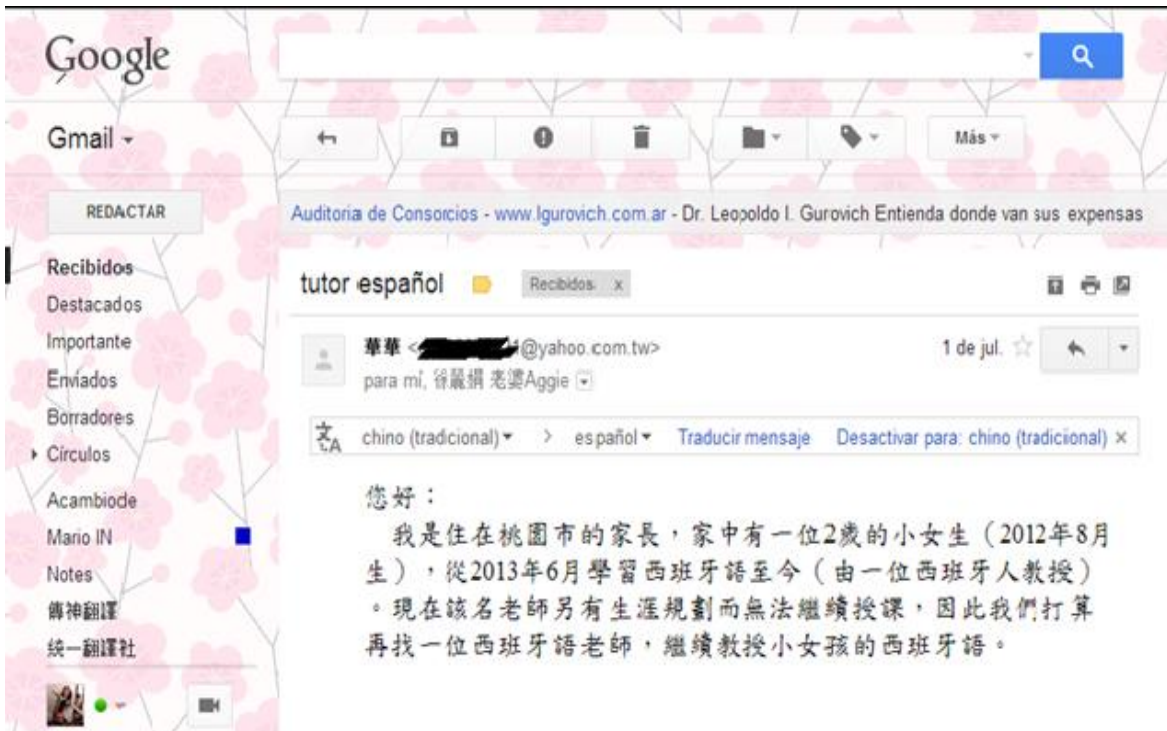
La serie intenta fallidamente despertar cierta polémica sobre si es bueno dejar que los jóvenes viajen solos. Tanto la obra como un todo como la mirada del público chino ponen acento en el lado beneficioso del viaje y los elementos que aportarían a mejorar esa experiencia. La salud psíquica, los sentimientos subjetivos de extrañar al hogar, la diferencia de expectativas familiares y personales, hasta los conflictos interculturales y los problemas de adaptación son atenuados con un optimismo indignado por quienes los sufren

²⁸ Algunas de estas redes son: qidian.ca; 51.ca; 6sparkcom y lifeky.com.

²⁹ En: tv.youku.com; tv.shougou.com; tv.cntv.cn; movie.douban.com y tudou.com

diariamente en carne propia. En otras palabras, el proyecto del viaje se mantiene indiscutible, el problema es cómo realizarlo para que resulte exitoso.

5. Caso extremo: “nuestra hija de 2 años necesita clases de español”



El primer mail de contacto enviado por el padre de la niña.

Soy una psicóloga que en realidad no se dedicó mucho a las prácticas más usuales de la psicología. En Chile ejercí como chef, crítico gastronómico y empresaria; en China soy una de los tantos bloggers de viajes que de vez en cuando escribe algo muy interesante, obteniendo cierta visibilidad por un par de días, con lo que logro cautivar algunos seguidores; en Taiwán, soy una traductora de español-chino que ha podido ganar cierto reconocimiento en el ámbito comercial y académico, por lo que pude desarrollar mis letras

Instituto Universitario de Salud Mental
Maure 1850 - Tel. 4775-7985
<http://www.iusam.edu.ar>

como autor de algunos libros de viajes y aprendizaje del español; pero donde quiera que me instale a vivir, soy madre y esposa full-time, y todo los trabajos antes mencionados, aparecen de repente como frutos accidentales que resultaron del proceso de encontrar algún método para compatibilizar la vida familiar con el desarrollo personal.

El párrafo anterior resume más o menos el contenido de mi currículum colgado en los banco de datos³⁰ de los “*haigui*”³¹. Este currículum exhibe permanentemente mi ofrecimiento en línea, como recurso asequible ante la demanda de los posibles clientes. Es así que recientemente me llegó un mail de un posible cliente, quien me solicitó clases particulares de español para su hija de dos años de edad (ver la imagen Gmail). Traduzco el contenido del mail al castellano, y se expresa de esta manera:

“Mis saludos a Ud.:

Soy un apoderado que vive en la ciudad de Taoyuan³², en casa tengo una niñita de 2 años (nació en agosto del 2012), quien desde el mes de junio del 2013 ha tomado clases del idioma español hasta hoy (con un profesor de nacionalidad española). En este momento dicho profesor encontró otras alternativas para su proyecto de vida, por lo tanto no puede seguir con las clases, es por eso que **queremos** buscar otro profesor del español, para mantener las enseñanzas del idioma a la niñita...”

Le respondí que ya no estoy viviendo en Taiwán y que metodológicamente es difícil dar clase de idioma a niños de tan corta edad, por vía Skype. Sin embargo expresé mi curiosidad como psicóloga, quien está investigando el tema de niños y jóvenes chinos que migran por estudios.

³⁰ Banco de datos: en China existe un banco de dato estatal que reúne currículum de los chinos que han vivido en el extranjero, en Taiwán existe mayor opción de anotarse o no en uno o más bancos, ya que en su mayoría son agencias laborales privadas que ofrecen servicios virtuales.

³¹ Haigui (海歸): literalmente se traduce como “retornados del ultramar”, término utilizado para identificar a los chinos que se criaron/educaron en el exterior y que vuelven a China para contribuir con su saber.

³² Taoyuan: ciudad vecina de Taipéi, Capital de Taiwán. En los últimos 10 años, Taoyuan creció en el negocio inmobiliario, con construcciones de grandes complejos de vivienda lujosa. Si establecemos un paralelismo entre Taiwán y Argentina, podemos decir que “vivir en Taoyuan” equivaldría a decir “vivir en Puerto Madero”.

Al otro día recibí el segundo mail, donde me contó, que su hija nació en Los Ángeles, ya que la nacionalidad norteamericana les ahorrarán mucho dinero en el futuro cuando la niña vaya a estudiar en Estados Unidos. Manifestó conocer que los tres idiomas más utilizados en el mundo son: el inglés, el chino y el español. La niña no sólo comenzó a aprender español en Taiwán desde el junio del 2013 (o sea a los 10 meses de edad), sino que paralelamente tomó clases de inglés norteamericano con un profesor nativo de Indianápolis. Me explicó que todo aquello se debe a que quieren que la hija adquiera una herramienta potente (los 3 idiomas más utilizados) para vivir en cualquier lugar del mundo, sin embargo ellos no tienen ningún plan de obligarla a vivir en determinado lugar en un futuro, ni tampoco esperan que la hija se dedique a algún tipo de trabajo en especial.

Le agradecí este aporte de información, y le recomendé mi último libro de vocabularios, cuyo contenido predominan divertidas imágenes (fotos y dibujos) de objetos de la vida cotidiana, así como consejos prácticos para un mejor aprendizaje del español.

En el último mail, se expresó en un tono más familiar y me contó de su fascinación por la Argentina desde la primera vez que la conoció a través de un animé japonés³³ del año 1977, cuando estaba en cuarto grado de la escuela primaria. La cortesía se abrió para darme más agradecimientos por los consejos y tips que aparecieron en el libro recomendado, para luego recalcar la dificultad de encontrar alguien idóneo para enseñarle español a la hija en Taoyuan.

Estos mails están titulados en castellano como “tutor español”, una expresión muy codificada si se lee en castellano, pero que puede ser una mala traducción de la frase “profesor particular de español” en chino. Esto indica que el emisor no es usuario del castellano, sin embargo quiso mostrar su simpatía hacia esta lengua, confiando llanamente en la utilidad del Google-Traductor. El emisor utilizó una cuenta Yahoo con un nombre occidental (en adelante lo referiré como “E.”), y en contraposición con el seudónimo, firma

³³ El animé es conocido como *Marco: de Los Alpinos a Los Andes*; dirigido por Isao Takahata. La fuente original del guión proviene de la novela Italiana *Cuore*, de Edmondo de Amici, y se trata de un niño italiano que viajó sólo a Buenos Aires en busca de su madre.

con un nombre y apellido chino, detallando su dirección, su número de teléfono fijo y el número del celular, tal vez como una forma de autenticar su identidad. Por otro lado, el mail enviado estaba “con copia a” tal “mi esposa: A. (aparece el nombre y apellido en chino y también un nombre occidental que comienza con la letra “A”, como nombre tildado de la dirección mail oculto para mí)”. Es interesante observar que a diferencia de lo que solía suceder, aquí es el padre quien toma la iniciativa de contactarme, en otras palabras, la madre no asume el rol tradicional de ocuparse de los planes educativos de los hijos³⁴. Por ser un otro receptor silencioso de estos mensajes, puedo pensar que A. es la esposa de E. y madre de la pequeña alumna. No puedo saber si A. convive físicamente o no con E. y la niñita; lo que sí deja entender, es que tiene una cuenta de mail propia, y acostumbra almacenar informaciones en su propio casillero. Esta madre permaneció al margen de los intercambios de mails, pero noté su presencia y participación en los “nos” que me escribió E. Al fin y al cabo es ella quien dio la vuelta al mundo y se fue a dar la luz en Los Ángeles. A. participó necesariamente en este proyecto familiar de largo plazo, que implica esfuerzos e inversiones, tanto en lo económico como en lo relacional, así como otros sacrificios en el plano laboral. El mail es una solicitud enviada por el conjunto familiar que proyecta lo UNO en un plan educativo.

Asimismo, considero que no fue un accidente azaroso el hecho de haberme elegido como candidata para enseñarle español a la hija de ambos. La niña es casi un bebé, tal vez la traducción del título no estaba lejos de lo que pretenden, necesitan un “tutor”, un “babysitter”, alguien que garantice y moldeé el desarrollo de capacidades lingüísticas de la criatura, y si no fuese alguien nativo de la lengua a enseñar (el profesor de España y el profesor de Indianápolis), debería ser alguien que ha mostrado tener algo con lo que se sienten identificados, ya que de alguna forma, yo sería la prolongación de esa madre que quiere inculcarle una “lengua madre” (una de las tres, según el proyecto de los padres). De modo que me aventuraré a imaginar que A. sea una mujer que realizó algún posgrado en Estados Unidos, que ha construido algún logro personal al margen de los éxitos del marido

³⁴ El rol de la madre china en la formación académica de los hijos se encuentra detalladamente descrita en la obra de polémica de Amy Chua, *Battle Hymn of the Tiger Mother* (Penguin Group, 2011).

y lucha diariamente con la tradición para exigir su individualidad dentro del matrimonio, por lo que más allá de “Mi esposa” se sigue el nombre propio con su apellido de soltera y su nombre occidental.

Por el afán de E. en demostrarme que ha “hecho las tareas” antes de escribirme, me atrevo a decir que es una persona culta, por lo menos con cierta disciplina de aprendizaje académico que le facilita procesar informaciones. El hecho de vivir en Taoyuan, tener al menos 2 profesores de lenguas extranjeras para su hija, pagar los gastos de los viajes, la internación hospitalaria y los trámites de documentación para la recién nacida, hablan de una situación económica de E. más que acomodada. Su proyección para el futuro de la hijita no está anclada en ningún lugar del mundo, el manejo fluido de las tres grandes lenguas, sería una herencia básica, tan básica que sirve como condición abierta “para lo que sea”³⁵. E. ya tiene casi 50 años de edad, y a diferencia de la época de Confucio³⁶, con casi medio siglo de experiencia de vida, no puede tener la certeza de encontrar un camino seguro para su hija. Tal como señala Sennet (2005) con el caso de un paciente, E. sólo sabe que lo más probable es que lo que sabe él no le sirva de nada a su hija en el futuro. Ya lo vivió en su propia experiencia, los “consejos”, o mejor dicho “órdenes”³⁷ de sus padres, no fueron útiles para su vida. La famosa paciencia china, la persistencia, la fidelidad, ya no son virtudes. Este mundo exige agilidad de respuesta, capacidad de cambio y proactividad (Senge, 1994) para construir su propio valor de intercambio en la sociedad. El hombre exitoso que vive en Taoyuan, debe ser un hábil “cazador” (Merklen, 2000), con la vista agudizada en detectar posibles amenazas y la adrenalina dispuesta a movilizarlo hacia cualquier rumbo, dirigiéndolo hacia cualquier lugar. Tal vez E. siente que no dispone de todas las herramientas necesarias para lo que se propone hacer, tal vez sus actividades comerciales se ven entorpecidas por problemas de comunicación con sus clientes

³⁵La frase “para lo que sea” es textual de los mails enviados por E.

³⁶ En las *Analectas*, Confucio decía que un hombre se constituye como tal a los treinta años de edad, y al llegar a los cuarenta, ya no duda de nada.

³⁷ Existe en el sitio 9GAG diversos memes que hacen parodias de la educación de los padres chinos: un meme muy difundido en diferentes idiomas presenta a un hijo chino diciendo: “quiero ser ACTOR”, y los padres chinos le responden: “no, eso se pronuncia DOCTOR”.

americanos, que cada día consumen más productos orientales. En medio de estas incertidumbres, sólo logra fundamentar la impronta de enseñarle tres idiomas a la niña en forma paralela, con una vaga explicación de que serviría “para lo que sea”. E. otorgaría herramientas de eficiencia incierta para el desarrollo indeterminado de su hija. Y recalca esta indefinición como respeto a la individualidad de la pequeña.

Siguiendo el concepto de individualización de Beck, no descarto que en este respeto de individualidad de la hija, exija un juego de equilibrio entre la agencia y la estructura. Por un lado E. y A. como padres actúan dentro de lo que pueden para asegurar los recursos básicos de “la mejor calidad” para la vida de su hija, lo que contempla también habilidades de autonomía e individualidad. Por otro, negocian con la ambivalencia de una sociedad cada vez más fragmentada en la expresa voluntad de las diferentes individualidades, con la tensión permanente de revelarse contra las reglas anteriores obsoletas y asumirlas de vez en cuando para poder encontrar algún sentido a la convivencia familiar. En otras palabras, educarán a la niña para que sea autónoma, capaz de moverse en cualquier lugar del planeta, pero antes que nada, ella recibirá esta educación -las clases, en los horarios negociados con los diferentes profesores-, y crecerá sabiendo que algún día deberá lanzarse a la vida por cuenta propia.

Actualmente la demografía de las grandes urbes de China está envejeciendo, cada vez nacen menos niños (Attané, 2013) , y el fenómeno ya no tiene que ver con el control estatal (en Taiwán nunca hubo control de natalidad y en las principales ciudades de China ya se puede tener un segundo hijo con todos los aportes que un buen país comunista promete a sus ciudadanos). En relación a la situación de tener pocos hijos, la familia de E. no parece ser una excepción. Supongo que la niña es la única hija de ambos, ya que sería extraño que un hombre que piensa en economizar los futuros gastos educacionales de su bebé, no proponga un precio al por mayor de las clases para todos sus hijos. Al igual que lo que está sucediendo en los países europeos, la disminución de nacimiento en estas grandes ciudades del Sudeste asiático, puede deberse a la mayor oportunidad de educación y de trabajo para la mujer por un lado, y por otro, a la generalización del concepto de desarrollo personal,

tanto para la mujer como para el hombre (Beck y Beck, 1998). La liberación de la mujer de su rol tradicional implica que tendría que encontrar tiempo para sí y tiempo para la familia. Mucho de los trabajos del hogar, como la cocina, las compras, la limpieza de la casa y el cuidado de los hijos y los padres ancianos (responsabilidad social y legal innegable en China y en Taiwán), deben ser redistribuidos y compartidos entre los miembros de la familia. Sin embargo, cada miembro tiene sus ocupaciones: ambos padres trabajan e incluso la hijita tiene sus clases de “training” lingüístico desde los 10 meses de edad, y después, ni hablar del calendario escolar que va desde las materias obligatorias hasta las clases de ballet, piano, caligrafía, extra-matemática, etc. Por suerte, E. y A. pueden “contratar” diversos servicios para facilitar las rutinas del hogar. Las clases de idioma para la hijita de dos años nos sorprenden casi como un acto de excentricidad, pero si vemos la cantidad de cursos para preescolares que hay en los países asiáticos, todas esas propuestas para que cada niño y niña “sea ganador desde el punto de partida”³⁸, estas clases de idiomas no son más que otro de los tantos servicios mercantilizados que se ofrecen para asegurar la sensación de certidumbre de los consumidores. La elite de la sociedad china está integrada por inversores habilidosos, la educación de sus hijos serían como las “acciones” que se compran con el control de riesgo puesto en manos de agentes expertos (docentes e instituciones). Aunque la cotización de los resultados a largo plazo es todavía incierta, disfrutan del momento de ser parte de un círculo vip, o sea, el de estar incluidos dentro del conjunto de los que invirtieron, dejando fuera a aquellos que no adquirieron oportunamente tales activos.

³⁸ La frase es común como eslogan de las instituciones asiáticas de educación temprana.



Tapa de un libro electrónico: *Que el niño gane desde el punto de partida*



El padre extiende su brazo con dinero para mandar al niño al extranjero diciendo “no me avergüences, hijo”, mientras que el hijo grita “¡Libertad!”, dejando una mochila llena que dice “presiones de rendimiento escolar”. Desde: www.jfdaily.com



Desde www.baby611.com: promoción de educación temprana



Propaganda de una guardería (Baby's School) que asegura que la excelencia de aprendizaje se establece desde cero a cuatro años de edad.

6. Análisis de Sina-Encuesta de Estrés en el grupo de los *xiao liu xue sheng*

Hace años que Facebook trata de desbloquear sus servicios en China, las autoridades de China Popular han negado sus ofrecimientos y han puesto en funcionamiento la red Sina-Weibo que entrega un servicio híbrido entre lo de Twitter y Facebook. Millones de chinos de todo el mundo se conectan a través de esta red social, del cual se arman grupos de personas que no se conocen entre sí pero están unidos virtualmente por algún tema de interés compartido. Sina-Weibo ofrece varios temas para iniciar una clasificación primaria de los intereses y luego los suscriptores pueden ir armando subgrupos más específicos.

Hace casi 10 años que soy un blogger de Sina, cuando extendió sus servicios ajustado a la inmediata comunicación de los teléfonos inteligentes, automáticamente pasé a ser un usuario de Weibo. Mi IP en el extranjero me ubica como *huaqiao* y candidata para ser seguidora de grupos relacionados con las actividades de chinos en el ultramar, como por ejemplo: comercio internacional, viaje y turismo, migraciones o estudiantes internacionales.

Para este estudio me inscribí en el grupo de estudiantes internacionales, con seguimiento especial en los temas de los *xiao liu xue sheng* (“pequeños estudiantes en el extranjero”). Los administradores del grupo publican noticias y consejos pertinentes, lo que despierta inquietudes y diálogos entre los miembros participantes. Sin duda éste constituye una red de contención para los pequeños y otras personas que están preocupados por ellos (principalmente los padres y abuelos).

Entre el mes de diciembre del 2014 al 04 de enero del 2015, se realizó una encuesta en línea sobre el estrés de los *xiao liu xue sheng* (ver Anexo 4). Los seguidores del grupo pueden contestarla en cualquier parte del mundo. La encuesta contiene dos partes separadas, una para los menores que estudian solos en el extranjero y otra para quienes son padres de menores que ya viajaron.

La encuesta para los menores consta de seis preguntas apuntadas a detectar la sensación de estrés, los factores que inciden en esta sensación (dificultades, solución de problemas y grupo de apoyo) y el tipo de comunicación familiar. Los resultados muestran que la mayoría de los jóvenes sienten un estrés permanente (un 47.0% contestó “siempre” y un 42.9% “a veces”) y más de la mitad de ellos piensa que es común que un joven que

estudia solo en el extranjero se sienta estresado. En relación a las dificultades enfrentadas, las opciones se distribuyen entre la integración social (24.3%), el problema de comunicación y logro académico (21.2%) y el anhelo al hogar (20.6%); las dificultades de adaptarse a la comida o vivienda del lugar repercuten mínimamente. Al contestar sobre la forma de solucionar los problemas, un 27.3% recurre a los amigos chinos más cercanos, luego un 19% pediría ayuda a sus padres, mientras que algunos piden ayuda a los profesores o simplemente dejan que el tiempo resuelva todo. De acuerdo a esta disposición, las personas con quien comparten y conversan sus sentimientos y problemas son principalmente los pares (un 33.2% opta por “amigos” y un 24.4% por “compañeros”), un 22.6% lo cuenta a los padres y existe un 10.7% que no lo contaría a nadie.

Si bien la pregunta de comunicación registró que una parte de los jóvenes conversa con sus padres sobre lo que le pasa, prefiero completar la interpretación de este dato con la pregunta consiguiente y el testimonio de los casos presentados. Entiendo que los jóvenes no quieren preocupar a los padres con cosas que no pueden solucionar al estar lejos, y que creen que es imposible hacerles entender la situación, ya que es una novedad a descifrar incluso para quienes la viven en primera persona. La frecuencia de comunicación por día, por semana hasta por mes, puede estar relacionada con el tiempo de estadía en el país receptor. Tal como aparece en la telenovela y las series de cartas testimoniales, la frecuencia es mayor en el primer tiempo y se va espaciando después. Un 40.1% de los menores encuestados se comunica una vez por semana, un tiempo considerado adecuado para pedir alguna transferencia de dinero o autorizaciones, así como para resumir y hacer un reporte de lo que han aprendido.

Los padres son considerados en esta encuesta. Ellos son los patrocinadores directos de esta actividad migratoria, los responsables de la educación de los menores ya sea en por ley o por tradición. La encuesta para los padres consta de ocho preguntas, cuyo contenido además de mostrar la otra cara de la primera parte de la encuesta (la de los jóvenes), se le suma el tema del control parental.

Los padres que enviaron a sus hijos a estudiar en el extranjero se sienten estresados casi todo el tiempo (un 62.6% contestó “siempre” y un 29% “a veces”), y un 72.6% de ellos opina que este estrés es común para la gente que están en su misma situación. Al igual que sus hijos, la preocupación de los padres están distribuidos en casi todos los planos de la vida cotidiana del hijo que vive lejos, pero llama la atención el ítem de “problema de salud y seguridad personal” que ocupa un 24.1% y que no aparece en las respuestas de los menores. Los padres se preocupan más en el tema de la salud y seguridad no por una paranoia, más bien por alguna traumática experiencia de no poder prevenir la exposición de

los hijos ante esos riesgos ni de poder ayudarlos inmediatamente. La encuesta para los padres muestra que el 23.2% de los jóvenes tuvo problemas para integrarse socialmente, el 20.5% tiene un bajo rendimiento académico (y les preocupan), el 19.3% tuvo problemas de salud y seguridad, y no menos preocupante es el 17.6% de jóvenes que los padres evalúa como incapaz de cuidarse de sí mismo.

En relación a la solución de los problemas, el 24.4% de los padres pide ayuda a los amigos que viven el lugar (probablemente sean los tutores de los menores en el país receptor), mientras que algunos exigen repuestas por parte de la institución educativa (21.3%) y la agencia de trámite estudiantil responsable (21.1%). Un 14.2% confía en la red de padres que comparten la misma condición de tener hijos estudiando en el extranjero, pero al igual que la respuesta de los menores, existe poca iniciativa de solicitar ayuda profesional.

Los padres conversan las novedades de los hijos con la familia extensa (39%), también constituye un tema de conversación cuando están con sus amigos (28.9%), y en algunos casos logran intercambiar experiencias con otros padres que comparten su situación (17.4%).

La necesidad de comunicación muestra una diferencia de frecuencia entre las respuestas de los menores y de los adultos. Un 45.7% de los padres manifiesta la necesidad de comunicarse todos los días. Asimismo un 20% se comunica flexiblemente cuando necesita. Un 32.6% coincide con la comunicación semanal de los menores, pero no todos confían las informaciones provenientes de estas llamadas, mensajes y *chats* “directos”. Si bien la mitad de los padres asegura que sus hijos les cuentan todo, la otra mitad busca la verdad en forma indirecta: un 25% revisa los posts de sus hijos en las redes sociales y un 23.6% prefiere creer a los docentes a cargo.

VIII. Conclusión

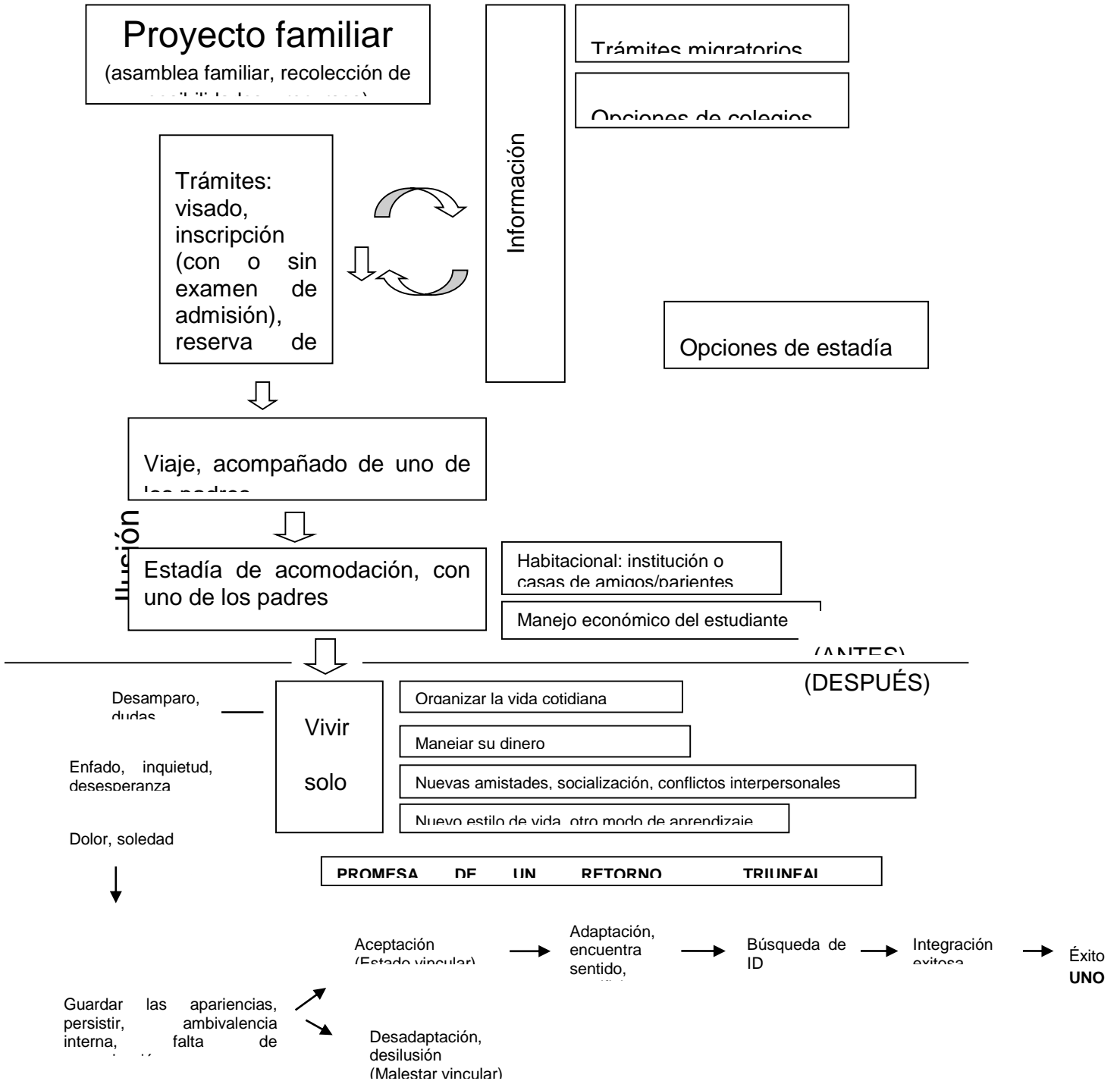
1. Proceso de viaje de los pequeños estudiantes chinos

Esta investigación se basó de obras literarias clásicas, producciones audiovisuales, cartas, documentos históricos, autobiografías, posteos, *chats* y mi experiencia personal para conocer las manifestaciones, significados e impacto del viaje de estudio de los jóvenes chinos de la actualidad. Este tipo de viaje es una migración con características particulares y obedece a una tradición histórica marcada en la cultura china. El motivo de viaje abarca desde situaciones socio-políticas, necesidades particulares hasta “seguir la moda”, pero siempre se repite esa idea de ir en busca de “un mejor lugar” y el deseo de ser “la luz que ilumina el lintel de la familia” mediante una movilización precoz hacia el cambio. En otras palabras, significa buscar un lugar donde el viajero puede encontrar tempranamente otras oportunidades de desarrollo tanto para sí mismo como para toda la familia.

La decisión de viajar nace como un proyecto familiar, el menor que viaja se siente partícipe, muestra entusiasmo y curiosidad hacia su futuro. Muchos recuerdan haberlo solicitado a los padres, mientras que otros sólo se acuerdan de la “buena noticia” que los hacían diferentes y admirados entre los amiguitos. El que viaja se siente atraído por el prospecto de algo que cambiaría su presente, será libre de las normas conocidas. Todo parece un nuevo juego que apenas comienza y la emoción de la novedad supera la ansiedad de dejar el hogar. De modo que escasamente un menor rechaza de antemano dicha propuesta.

La preparación previa al viaje es engorrosa y lleva tiempo, pero de ésa se ocupan los adultos. Los padres y abuelos no sólo deben realizar todos los trámites legales para la emigración del menor, también deben hacer todo un trabajo de seleccionar el colegio y la vivienda adecuada. Afortunadamente ellos no están solos en esto: los tíos, familiares más lejanos y amigos que conocen el país receptor suelen jugar el rol de consejero. Ellos

proporcionan sus conocimientos, contactos y otros recursos para que la familia tome la mejor decisión. El apoyo no es sólo moral, a veces están dispuestos a verificar algunas



informaciones, tramitar algunos documentos, prestar dinero o hasta aceptar la tutoría del menor.

Una vez tomada la decisión, se reservan los pasajes. Uno de los padres acompañará al pequeño estudiante en su primer viaje de ida. El acompañante adulto lo acompañará en el extranjero por un tiempo, hasta asegurar las comodidades básicas del pequeño. Es decir, que se lo deja solo cuando el padre y/o la madre que lo acompaña consideren que ya le tiene asegurada la vivienda, la fuente económica y la educación.

Para el pequeño, el viaje sólo se vuelve real cuando percibe el eminente retorno del padre o la madre. El entusiasmo desaparece cuando se enfrenta a la realidad de que se quedará solo en un país extraño, poniendo a prueba todo lo que los padres le estuvieron enseñando. Este es el punto de inflexión que marca un momento anterior y un momento posterior al viaje. A partir de aquí, todo será diferente. La historia individual sufre un cambio brusco; el hogar, la relación familiar y su existencia en relación a los seres queridos ya no será igual. Así, siempre recordará con melancolía y cariño el estado anterior al cambio. Después del viaje, tuvo que madurar de repente, ser autónomo, ser responsable de sí mismo, estaba obligado a organizar su vida, manejar su dinero y al mismo tiempo adaptarse a un nuevo estilo de vida, aprender otras costumbres e idiomas y también conocer otras personas.

La cotidianeidad del nuevo ambiente está llena de desafíos para el individuo que todavía es inmaduro física y emocionalmente. La mayoría tardará unos meses para conocer amigos y otros nunca compartirían sus sentimientos con otros; muchos lograrán adaptarse a las rutinas escolares después de medio año, mientras que algunos tardarían años en revelar su incomodidad en el sistema. En esta primera etapa de adaptación, el pequeño se siente desorientado y desamparado; parece que nada le sale bien. El apoyo de la institución, los parientes y amistades de los padres son considerados como estorbos que vienen a presionarlo con más exigencias. La duda se convierte en inquietud, luego en ira y

desesperanza; extraña a la familia y se pregunta si vale la pena, hasta que resigne con dolor y aprenda a convivir con la soledad. A medida que se va integrando en el nuevo ambiente, se va desligando de lo anterior al viaje, eso incluye la lengua, las costumbres y en cierta forma la conexión con el propósito inicial del viaje. Es ahí donde el pequeño estudiante chino cambia e instituye un cambio dentro de la institución familiar. La confrontación de las diferencias implica riesgo para la unidad familiar y la superación depende de la flexibilidad de esta institución para recapitalizar el bien común (el afecto mutuo y las normas de *xiao*) y reorganizar el estado vincular.

Es importante señalar que los testimonios muestran que a diferencia de otras migraciones internacionales, el viaje de los pequeños estudiantes chinos siempre incluye su retorno. El vínculo familiar entreteje una partida que contempla una llegada. La puerta del hogar está siempre abierta, esperándolo. La ilusión de un retorno triunfal estaba en los planes iniciales del viaje, el deseo de volver a los brazos de los padres y abuelos sostiene al pequeño en sus momentos de tristeza y soledad y la esperanza de volver como una persona renovada, más hábil y más exitosa, le permitirá apreciar el *yuan* de encontrarse en ese lugar extraño y aprender de él.

Esta modalidad de viaje también es válida para describir el proceso de los hijos de *huaqiao*. Ellos emprenden un viaje en dirección contraria, pero la sensación de extrañeza que les despierta la sociedad de sus ancestros es similar. Ahí, en el país que recibe su “regreso” con gusto, mejorarán su manejo de la lengua china, conocerán las costumbres chinas y aprenderán a ser un chino. Mucho de ellos regresaría a su hogar después de terminar sus estudios, otros encontrarían salida laboral en China y sus alrededores, y en ambos casos, sacarían provecho de sus conocimientos y cumplirían con éxito el rol de ser un puente cultural entre ambos países.

2. Modelo de éxito y fracaso en los casos reales y en los personajes ficticios.

El viaje como proyecto familiar se basa en objetivos conectados con la necesidad transgeneracional particular y el cumplimiento de esos objetivos definiría el éxito o fracaso

del proyecto en sí. Sin embargo, como mencioné anteriormente, el viaje de estudio proviene de una tradición, existe antecedentes históricos y significaciones sociales que define un modelo para el éxito. Las obras clásicas de la literatura china realza la figura del joven estudiante viajero en la capacidad de rechazar las tentaciones de placeres destructivas, de persistir en sus deberes y de ser leal a la familia y el Estado. Disciplina, perseverancia y lealtad, palabras abstractas para los jóvenes de hoy. Ellos viven en un torbellino de informaciones, donde no les queda otra que tomar y desechar las opciones de *apps* constantemente.

La telenovela analizada es una versión moderna de la figura legendaria. Los cuatro protagonistas representan a los jóvenes que viajan: niñas y niños; ricos y no tan solventes; con o sin talentos especiales. Cada uno representa cierta condición familiar y debe superar sus propios demonios. El guión pone en manifiesto la necesidad de China actual: los pequeños serán la sangre nueva que inyectarán una energía innovadora para el desarrollo. El Estado espera que los *haigui* vuelvan con sus equipajes llenos de informaciones, tecnologías y contactos para posibles negocios. El éxito de estas personas será definida por su contribución posterior.

Los pequeños estudiantes chinos que realmente viven en el exterior opinaron sobre la telenovela. Rechazaron las escenas propagandistas del Estado y criticaron como superficial la descripción de los problemas a los que deben enfrentar por sí mismos. Lo que sí los reflejaban era la creciente desconexión con los padres, el desamparo que los llevará a apreciar la amistad, estimar la ayuda de los extraños (*yuan*) y agradecer los esfuerzos de la familia en apoyarlos hasta con lo que no tiene. Y en este punto perdonan el papel del “pequeño emperador” caprichoso, como un ejemplo de fracaso escolar que encuentra otra salida en un nuevo contexto donde obtiene oportunidad de ser valorado con otros parámetros. Pues el desadaptado al sistema anterior pudo integrarse a un nuevo grupo que lo aprecia de otra manera. El nuevo modelo de éxito no está puesto en el rendimiento académico, sino en el desarrollo personal. Se espera que el pequeño estudiante madure con esta experiencia de autonomía obligada, será un gran logro cuando pueda reconocerse como

una persona que es diferente a otras, pero que como miembro de la familia sea capaz de generar cambios beneficiosos para toda la familia. Para muchas familias lo “beneficioso” apunta simplemente al ingreso económico y eso es aceptado por el estudiante como una de las metas personales para el futuro.

Sin duda existen casos de fracaso, los más pequeños suelen abandonar el país receptor por dificultades de aprendizaje y adaptación, mientras que los adolescentes muestran problemas de comportamiento que a veces terminan en escándalos penalizados por la ley local. Estos fracasos son percibidos como un deshonor para toda la familia, cuya decepción les impide recordarlo como un suceso importante en la historia familiar.

3. Cuidado de los pequeños en el extranjero

Hoy, sin contar los casos de estudiantes retornados, la diáspora estudiantil china se concentra en los países más desarrollados tales como Australia, Estados Unidos, Canadá, Inglaterra y Alemania. La preferencia no es por cercanía al país de origen, sino por los factores complementarios al servicio educacional.

La familia considera la seguridad y comodidad monetaria y social del país receptor, también evalúa su prestigio académico general en relación a otros países del mundo. Por otro lado, también entra en juego el servicio de asesoría y preparación para el viaje, que en caso de los países antes mencionados, existe oficinas diplomáticas dedicadas al mismo. Diversas agencias privadas compiten ofreciendo más comodidades para los pequeños y sus familiares, ofrecen clases de nivelación, salvoconducto de trámites, planes de pago, servicios de guardería, hasta servicios de alojamiento completo. Así, las familias compran la promesa de una vida o una educación mejor para sus hijos en el extranjero. Pueden pagar muchísimo dinero con tal de asegurar su bienestar. Sin embargo, nada es seguro para el pequeño que crece y cambia cada día en un ambiente no familiar.

Antiguamente las familias podían confiar la formación y el bienestar de su hijo a la “bondad del extraño”, en el caso específico de las familias chinas, al clan familiar que

reside en el país receptor. Pero hoy, la mayoría confía en el mecanismo institucional, tratando de no reconocer que la adquisición del servicio no garantiza el resultado de su uso.

Las encuestas mostraron la preocupación de los padres hacia la salud y la seguridad personal de sus hijos. Cada noticia de algún accidente de otros niños en el extranjero despierta una alarma, la paranoia crece con la falta de contacto directo. Deben confiar en la operatividad del sistema, que la institución hará bien su trabajo y que el Estado receptor tiene previsto todos los riesgos ¿Pero hasta dónde pueden delegar el cuidado? ¿En qué lugar de los contratos aseguran un bienestar total? Más aún, los seguros de salud se objetivan en la atención de enfermedades y accidentes pero ¿cómo asegurar la salud mental cuando su bienestar se fundamenta en la subjetividad del afecto, la que los pequeños expresan como un “agujero” en el corazón? Es así como los que han pasado por esta experiencia evalúan que el amor y acompañamiento cotidiano es algo que no se compra con nada en el mundo.

4. Comunicación como base para el mantenimiento de lo UNO flexible.

La encuesta de Sina-Weibo (2015) registró una falta de comunicación generalizada en las familias, la que se repite en las cartas y testimonios analizados en esta investigación. Los menores tratan de evitar los temas más conflictivos y sólo cuentan anécdotas entretenidas, mientras que los padres les dan una serie de advertencias para “corregir” los posibles errores antes de que sucedan. Ciertamente las anécdotas no son las que más les interesan a los padres y las advertencias no tienen sentido para los jóvenes que aún no han enfrentado esas preocupaciones. La comunicación pactada se vuelve un trámite, una rutina inefectiva para su finalidad.

Se sabe que los jóvenes son especialmente permeables a lo que pasa en su alrededor, aprenden rápidamente y lo nuevo se vuelve parte de su biografía. Es así como el crecimiento implica cambios, y en lo que respecta esta investigación, el cambio se presenta bruscamente en la persona responsable de un importante proyecto familiar.

El ocultamiento de informaciones y la falta de comunicación efectiva distorsionan la comprensión de los miembros e impiden el diálogo. De modo que generarán un malestar vincular cuando se desvela inevitablemente la diferencia existente. El cambio de este miembro constituye una amenaza y una oportunidad para lo UNO de la familia que necesita funcionar a distancia. El joven que ya es diferente a la familia de origen va a desafiar la solidez del zócalo vincular y a su vez ofrecerá a la familia cambios en el proyecto, los que lo hace más abarcador y flexible que en su estado inicial. Creo que es allí donde entra en juego la conservación de ese bien común, que es el afecto entre los miembros y la tradición del *xiao*. El cariño los uniría en el plano afectivo y la tradición proporcionaría el lenguaje adecuado para negociar las diferencias.

IX. Anexo

Anexo 1. Cuadro comparativo de casos

CASO	LEON
ORIGEN	Taiwán-sur
DESTINO	USA
GENERACION	'80
EDAD AL VIAJAR	12
PREPARACION	3 años previos (desde los 9 años de edad)
CONTEXTO SOCIO HISTÓRICO	En plena guerra fría, los adolescentes varones mayores de 14 años ya no pueden salir de Tw hasta cumplir con el servicio militar correspondiente al llegar a la edad adulta. Éxodo masivo de taiwaneses y hongkoneses a los países de habla inglesa (USA, UK, Canadá y Australia). Esta familia sufre por la persecución política por la relación con el abuelo materno. Existía un Plan Experimental de Niños Dotados y Leon fue seleccionado al inicio del 1°.
VISADO	Visa estudiantil rechazada y luego se tramitó visa de inversión familiar. El trámite tardó 3 años.
FAMILIA DE ORIGEN	Hijo menor de los 8 hermanos. Familia de médicos y enfermeras. Familia ensamblada. Los padres y hermanos mayor edad. Situación económica acomodada. Valores confucianos de xiao y respeto absoluto a los hermanos mayores.
RELACION FAMILIAR	Cariño y cuidado. Abuelo místico*, abuela (la que crió a Leo) protectora y transmisora del mito, padre exitoso, respetado y exigente, madre ocupada, hermanos exitosos académicamente que también han tenido experiencias de migrar por el estudio* en la secundaria. El anclaje a la cultura china y valores confucianos integrándolo activamente en la educación americana. El honor de un varón se sustenta en el hombre fuerte.
CARACTERÍSTICAS DEL NIÑO	Niño prodigio, el más querido, el más mimado. Audaz, inquieto, creativo, testarudo, ambicioso, cariñoso.
MITO FAMILIAR	El abuelo materno, socialista en Tw, pero se hizo comunista al migrar por mejor desarrollo académico en China (en la época del retiro del Gob. nacionalista a Tw). La familia que quedó en Tw fue afectado durante el estado de queda, mientras que el abuelo tampoco fue bien recibido después por los comunistas ya que siempre lo tildan con la sospecha de ser derechista.--Volar y viajar para ser libre (símbolo: paloma)---Médico que viaja para salvar el mundo (el abuelo)--El ser desentendido por las dos patrias (el poema del abuelo)--Familia de eruditos, sólo entran a las mejores universidades. Relación entre adquirir una propiedad y el lugar donde estudian.
SENTIDO DEL VIAJE	Proyecto familiar, una inversión con esfuerzos y sacrificios. Se deposita la esperanza de recuperar el honor familiar perdido por persecuciones políticas. También porque: Leon es el más inteligente, merece más desafíos---es diferente de sus hermanos, siempre tiene ideas propias--podemos pagarlo aunque con esfuerzo---es el orgullo y el más querido por toda la familia---Tiene anemia congénita, necesita un ambiente de crecimiento más sano.
COMUNICACION FAMILIAR	Cartas esporádicas, raramente pueden llamar por teléfono. Los padres se turnan en visitarlo una vez al año durante los primeros años.
ESTADÍA	Se rechaza la opción de internado para no exponerlo a "drogas y mala compañía", pasó de familias a familias (de amigos y parientes de los padres), como "huérfano", experiencia traumática y conflictiva. Estudió en escuelas locales, de carácter estatal o subvencionados (religioso). Había descontrol de la familia y ninguna comunicación con la institución educativa.
CONTROL PARENTAL	Muy difícil, a destiempo. Los padres se enteran por rumores ya que el niño siempre da buenas noticias y raramente manifiesta preocupaciones. Los padres se sienten impotentes.
CONSECUENCIAS DEL VIAJE	Independencia--SER y aceptarse como diferente--Sensibilidad ante rechazos y muestra de racismo--Poder sopesar las consecuencias de sus actos--Crear en el esfuerzo y la perseverancia---Asertividad y adaptación---Valentía---Especial apreciación a la familia, concepto de unidad familiar---xiao, retribución a los padres, a los pacientes y a la sociedad/patria--sentimiento de ser extranjero siempre--Pérdida de capacidad para apreciar la felicidad---Pérdida de vínculo familiar y amor parental---Pérdida de autoridad y omnipotencia del padre---Tiende a esconder todo los problemas para sí y mostrar siempre el lado positivo--Pérdida de inocencia/infancia despreocupada--Manejo de su economía--Entender la relación entre inversión y recupero. Festivos melancólicos. Madurez y autonomía precoz.
VIVENCIAS DEL VIAJE	Es el costo de un sueño--Haberse muerto una vez--un quiebre--pierde el soporte y la ternura de los cuidados parentales--ser huérfano---una pesadilla inesperada--un sacrificio que implica un enorme costo--dolor, cicatrices y marcas psicológicas--sentimiento de abandono--es una elección--ambivalencia constante entre persistir o abandonar/ ilusión y desilusión del "american dream"--pasar de príncipe a mendigo--es un regalo de los padres---es un desafío--desorientación, desamparo, desesperación, siempre incomprendido--soledad--miedo a quedarse sin dinero--ser rechazado, ser una carga para los demás (adultos)--NO puede fallar, sería deshonorar a la familia completa.

NECESIDADES	La familia que le acompaña en el proceso de crecimiento--Amistades de otros parachute kids (difieren de los ABC y los estudiantes de grado y posgrado)--Contacto con los pares que comparten la misma experiencia cultural-- El apoyo y reconocimiento parental en sus decisiones más emprendedoras--Tener contacto frecuente con la familia de origen--Controlar/Asegurar su situación económica--No olvidarse de la lengua materna--Integrarse en la sociedad de acogida.
--------------------	---

CASO	JIM
ORIGEN	Taiwán-Taipéi
DESTINO	USA
GENERACION	'90
EDAD AL VIAJAR	14
PREPARA CIÓN	Estudió 1°-3° en USA acompañando al padre que hacía un posgrado.
CONTEXTO SOCIO HISTÓRICO	Hong Kong en vía de devolverse a China, creando especulaciones y temores por el resultado de esta unificación. Los adolescentes varones mayores de 14 años ya no pueden salir de Tw hasta cumplir con el servicio militar correspondiente al llegar a la edad adulta. Éxodo masivo de taiwaneses y hongkoneses a los países de habla inglesa (USA, UK, Canadá y Australia). No existe convalidación entre sistemas educativos, por lo que le dificulta volver a estudiar en Tw.
VISADO	Había estado en USA con los padres pero su visa estudiantil especial a Philips fue rechazado, sólo se pudo tramitar con ayuda de unos amigos de sus padres que tienen cargos importantes en el Gob. de USA.
FAMILIA DE ORIGEN	Hijo único, los padres de alta formación académica, con títulos de posgrado en USA e UK. Familia posmoderna, clase media-alta: se mantienen como familia con proyectos en común pero los tres miembros viven en diferentes países/continentes.
RELACIÓN FAMILIAR	Relación de simbiosis con la madre y conflictos con el padre. Comunicación por carta y llamada telefónica (cara), reuniones en algún país intermedio para reencontrarse (prima el concepto de primacía de calidad por sobre la cantidad de tiempo compartido).
CARACTERÍSTICAS DEL NIÑO	Niño prodigio, el anclaje de la familia nuclear moderna/posmoderna. Creativo, autoexigente (obsesivo compulsivo) con ideas propias, difícil de convencer, siempre desafiante ante la autoridad, indomable pero muy comunicativo, no apto para el sistema educativo asiático.
MITO FAMILIAR	Cada uno es un individuo independiente, el mejor apoyo familiar es sustentar esa individualización, que no es posible ni entendible en la sociedad china/taiwanesa, pero sí en el Occidente. Slogan familiar "disfrutar de la soledad".
SENTIDO DEL VIAJE	Desarrollar el talento especial del niño, abandonar un sistema educativo inadecuado para alguien con habilidades especiales. Pulir su individualidad y capacidad de solucionar problemas. Que gane madurez, ser tolerante a los fracasos y poder enfrentar a más desafíos. Apreciar mejor su propia cultura mirándolo desde lejos, sin tomar posiciones políticas.
COMUNICACIÓN FAMILIAR	Cartas tipo diario de vida y llamadas telefónicas esporádicas. Visitas y viajes de encuentro en las vacaciones de verano.
ESTADÍA	En una escuela calificada donde convive con los niños más prometedores de diversas procedencias. En los festivos largos se pasa de familia en familia, desde la casa de sus compañeros ABC o americanos, hasta la casa de parientes y amigos de los padres.
CONTROL PARENTAL	Difícil pero dentro de lo esperado, existe buena comunicación con las autoridades de Philips. La madre le da "sugerencias" y consejos a través de las cartas, y el padre trata de entenderlo y explicarle la situación para que él encuentre su propia solución.
CONSECUENCIAS DEL VIAJE	Aprende a "disfrutar de la soledad". Los padres aprendieron a respetar su individualidad y el niño aprende a expresarse (al menos a través de las cartas). La relación entre inversión y recupero en cuanto al dinero y tiempo. Manejo de su situación económica. Tendencia al ahorro. Cuidado de sí mismo (no puede enfermarse). Autodisciplina. Construcción de ID. Madurez.
VIVENCIAS DEL VIAJE	Soledad, desamparo, desafío, obligación, inversión que se debe recuperar con persistencia y esfuerzo, una elección del estilo educativo más adecuado para sí, un sacrificio que debe ser recompensado. Situación de costo-beneficio. Es bueno ser diferente. Dolor, como un volcán que puede estallar en cualquier momento. Melancolía en los festivos chinos.
NECESIDADES	Contacto con la madre--Contención en los "fracasos"-- Tener amigos que compartan la misma cultura y experiencia (diferenciación con los ABC)--Mejorar la capacidad idiomática para superarse--No olvidarse de la lengua materna--Deshacerse la idea de que existe el racismo--Manejo de la ira ante fracasos--Relajación, aprender a desatender sus compulsiones y auto exigencias.

CASO	Qiu (varón tipo 1 de telenovela)
ORIGEN	China-Shanghái
DESTINO	Canadá
GENERACION	2000
EDAD AL VIAJAR	15
PREPARACIÓN	Agencia de migración estudiantil.
CONTEXTO SOCIO HISTÓRICO	China prospera económicamente luego de la gran apertura de los '90. La relación con Tw y KH se estabiliza pacíficamente. Aunque China todavía mantiene el totalitarismo político (comunismo), el Estado lo articula en el sistema capitalista-industrial. Muchas familias mejoran su situación económica y gozan con derecho a viajar al extranjero. El sistema educativo de China no se diferencia de la alta exigencia que rige en Japón, Tw y Corea. Existe una MODA de que los estudiantes migren dentro y fuera del país.
VISADO	Tramitado por las agencias, en un precio fijo que incluye visa-pasaje-traslado-incorporación al College-tutoría-servicio habitacional del 1° año.
FAMILIA DE ORIGEN	Familia de clase media. Es hijo único, criado por los abuelos. Padres funcionarios públicos de poco rango que no manejan la tecnología de internet.
RELACIÓN FAMILIAR	Distante con los padres, cercano con los abuelos. Sentimiento de endeudamiento y retribución hacia los padres y abuelos.
CARACTERÍSTICAS DEL NIÑO	Responsable, retraído, genio en las matemáticas, precavido y muy aplicado en todas las materias menos en Educación Física.
MITO FAMILIAR	Todo sacrificio tendrá su recompensa, por eso hay que tener paciencia y perseverar
SENTIDO DEL VIAJE	Obtener un título extranjero que lo hace más competitivo en el mercado laboral chino.
COMUNICACIÓN FAMILIAR	Nula
ESTADÍA	Fue engañado por la agencia y se muda de un lado a otro (al final en la casa de Xiong). Se apoya en la amistad de los que viajaron con él. Busca trabajo (ilegal) y conoce a un anciano quien le sirvió de compañero y guía en la adaptación. El anciano muere y le deja una fortuna con que pudo realizar sus estudios universitarios sin preocupaciones económicas.
CONTROL PARENTAL	Superyó severo. Autocontrol y disciplina.
CONSECUENCIAS DEL VIAJE	Conoce las dificultades de la vida, casi dejó su sueño de ser un matemático, para optar por algo más práctico como Programación, ya que tenía urgencia de conseguir trabajo. Por suerte conoció al Sr. Robbins que le aconsejó seguir su pasión y le dio dinero suficiente para la formación académica.
VIVENCIAS DEL VIAJE	Desamparo, soledad, para llegar a la autosuficiencia. Anhelos permanentes a los abuelos. Ambivalente frente al futuro: estudiar o trabajar.
NECESIDADES	Seguridad económica. Algún adulto con quien conversar y pensar sobre el futuro.

CASO	Liu (mujer tipo 1 de telenovela)
ORIGEN	China-Beijín
DESTINO	Canadá
GENERACION	2000
EDAD AL VIAJAR	15
PREPARACIÓN	Agencia de migración estudiantil.
CONTEXTO SOCIO HISTÓRICO	China prospera económicamente luego de la gran apertura de los '90. La relación con Tw y KH se estabiliza pacíficamente. Aunque China todavía mantiene el totalitarismo político (comunismo), el Estado lo articula en el sistema capitalista-industrial. Muchas familias mejoran su situación económica y gozan con derecho a viajar al extranjero. El sistema educativo de China no se diferencia de la alta exigencia que rige en Japón, Tw y Corea. Existe una MODA de que los estudiantes migren dentro y fuera del país.
VISADO	Tramitado por las agencias, en un precio fijo que incluye visa-pasaje-traslado-incorporación al College-tutoría-servicio habitacional del 1° año.
FAMILIA DE ORIGEN	Padres comerciantes, clase media-alta, ambos trabajan y conocen la tecnología de internet. No hay mucha comunicación dentro de la pareja, pero sí mantienen en comunicación directa por separado con la hija.
RELACIÓN FAMILIAR	Muy cercano con el padre, también se lleva bien con la madre. Pero su cariño es hacia la abuela que la crió.
CARACTERÍSTICAS DEL NIÑO	Niña prodigio, excelente en todos los aspectos, incluso luce hermosa. Exitosa en todos los planos, pero evita intencionalmente el noviazgo porque NO ES EL MOMENTO. Al egresar del College acepta a Tommy por GRATITUD, nunca por AMOR.
MITO FAMILIAR	Hay que sostener y defender los principios propios y los valores culturales propios.
SENTIDO DEL VIAJE	Como parte de una sociedad que crece velozmente todos en todos los aspectos, necesita aprender cosas del occidente para contribuir al desarrollo de la patria (idealismo)
COMUNICACIÓN FAMILIAR	Por el grupo <i>chat</i> creado por ella misma. Ella cuenta todo lo que le sucede como escribiendo un diario personal en el grupo.
ESTADÍA	Se muda de un lado a otro, lo que la pone en situaciones difíciles cuando el hijo de la familia receptora se enamora de ella.
CONTROL PARENTAL	Por e-mail y <i>chat</i> de grupo.
CONSECUENCIAS DEL VIAJE	Madura, aprende a resolver los conflictos interpersonales con ayuda de los padres. En el proceso comprende la importancia de la justicia y opta por Abogacía.
VIVENCIAS DEL VIAJE	Desamparo, aprecia la amistad. Anhela su hogar y la compañía de los padres. Está orgullosa de su cultura, desarrolla una fuerte identidad como china.
NECESIDADES	La contención familiar, amistad y hermandad. Identidad cultural y racial.

CASO	Xiong(varón tipo 2 de telenovela)
ORIGEN	China-Beijín
DESTINO	Canadá
GENERACION	2000
EDAD AL VIAJAR	15
PREPARACIÓN	Agencia de migración estudiantil.
CONTEXTO SOCIO HISTÓRICO	China prospera económicamente luego de la gran apertura de los '90. La relación con Tw y KH se estabiliza pacíficamente. Aunque China todavía mantiene el totalitarismo político (comunismo), el Estado lo articula en el sistema capitalista-industrial. Muchas familias mejoran su situación económica y gozan con derecho a viajar al extranjero. El sistema educativo de China no se diferencia de la alta exigencia que rige en Japón, Tw y Corea. Existe una MODA de que los estudiantes migren dentro y fuera del país.
VISADO	Tramitado por las agencias, en un precio fijo que incluye visa-pasaje-traslado-incorporación al College-tutoría-servicio habitacional del 1° año.
FAMILIA DE ORIGEN	Familia pudiente, padre alto funcionario del gobierno y la madre no trabaja. El hijo es un PEQUEÑO EMPERADOR.
RELACIÓN FAMILIAR	Se crió con los empleados de la casa, la madre le soluciona sus GRANDES PROBLEMAS. Teme y admira al padre. Los padres están divorciados y le ocultan el hecho.
CARACTERÍSTICAS DEL NIÑO	Caprichoso, impulsivo pero amistoso y muy simpático. Irresponsable. Malo para los estudios.
MITO FAMILIAR	Hay que pasarlo bien mientras dure la fortuna, los conflictos se disuelven solos con el paso del tiempo; por eso se pueden evitar olvidándolos (negación). El dinero lo puede todo.
SENTIDO DEL VIAJE	Madurar o por lo menos aprender el idioma inglés.
COMUNICACIÓN FAMILIAR	Secretos y mentiras. Pseudo comunicación. La madre se muda a Canadá PARA CONTROLARLO.
ESTADÍA	Al ser defraudada por la agencia, se muda a la casa de un amigo de sus padres. Al cometer reiterados conflictos, la madre se muda a Canadá y le compra una mansión (recibiendo ahí a todos sus amigos) y un 4X4.
CONTROL PARENTAL	Fracaso, los padre no imponen autoridad ya que no existe consistencia entre argumento y acto.
CONSECUENCIAS DEL VIAJE	Se entera del divorcio de los padres y reconoce su estado de abandono. Orienta todo su afecto hacia los amigos.
VIVENCIAS DEL VIAJE	Un proceso muy divertido que le permite aprender cosas novedosas y conocer amigos que son como hermanos.
NECESIDAD	Compañía.

CASO	Xiaoxiao (mujer tipo 2 de telenovela)
ORIGEN	China-Sichuan
DESTINO	Canadá
GENERACION	2000
EDAD AL VIAJAR	15
PREPARACIÓN	Agencia de migración estudiantil.
CONTEXTO SOCIO HISTÓRICO	China prospera económicamente luego de la gran apertura de los '90. La relación con Tw y KH se estabiliza pacíficamente. Aunque China todavía mantiene el totalitarismo político (comunismo), el Estado lo articula en el sistema capitalista-industrial. Muchas familias mejoran su situación económica y gozan con derecho a viajar al extranjero. El sistema educativo de China no se diferencia de la alta exigencia que rige en Japón, Tw y Corea. Existe una MODA de que los estudiantes migren dentro y fuera del país.
VISADO	Tramitado por las agencias, en un precio fijo que incluye visa-pasaje-traslado-incorporación al College-tutoría-servicio habitacional del 1° año.
FAMILIA DE ORIGEN	Familia clase media, comerciantes. Padre imponente, madre inexistente. Es hija única
RELACIÓN FAMILIAR	Respeto y obediencia al padre y cariños hacia la abuela que la crió.
CARACTERÍSTICAS DEL NIÑO	Optimista, cariñosa. Vanidosa, bueno para el arte y la estética.
MITO FAMILIAR	Legado del padre que luchó para demostrar lo que uno puede lograr pese la oposición externa.
SENTIDO DEL VIAJE	Desarrollar su habilidad artística que no es muy apreciada en China. Madurar e independizarse.
COMUNICACIÓN FAMILIAR	Nula
ESTADÍA	Vive a expensa de los amigos, y todo lo pide como con derecho.
CONTROL PARENTAL	Nula
CONSECUENCIAS DEL VIAJE	Sabe cómo resolver problemas y obtener ayuda con su encanto personal. Descubre que sí es talentosa en Diseño de Modas.
VIVENCIAS DEL VIAJE	Divertido, apoyado por los amigos. Anhela el control paterno.
NECESIDADES	Compañía y atención de los padres.

CASO	Yann
ORIGEN	Indonesia, hijo de chinos de tercera generación
DESTINO	Taiwán
GENERACION	80
EDAD AL VIAJAR	12
PREPARACIÓN	El tío paterno vivía en Tw y ofreció ayudas al primogénito a que estudie en Tw, bajo su tutela. El hermano mayor fue a Tw y se devolvió a Indonesia porque no se acostumbró y el padre se sintió defraudado. Yann se ofrece ir a Tw en lugar de su hermano, para "alegrar" a su padre.
CONTEXTO SOCIO HISTÓRICO	Desde antes de la 1ª Guerra, China mantenía un intercambio comercial muy cercano con Indonesia y muchos comerciantes y trabajadores migraron a ese país, logrando establecerse exitosamente en el ámbito comercial. La mayoría de los migrantes chinos gozaban de buen ingreso pero era blanco de ataques racistas. Había mucho movimiento anti-chinos en los distintos sectores de la sociedad local. Durante los años 70-80, estos movimientos se hicieron realmente amenazantes para los migrantes chinos.
VISADO	Como hijo de chinos tiene derecho al pasaporte taiwanés.
FAMILIA DE ORIGEN	Tercera generación de chinos en Indonesia. Familia de clase socio económico alto, hay negocio familiar que se hereda y la dinámica familiar es estrictamente tradicional, tratando de mantener la cultura china.
RELACIÓN FAMILIAR	El padre decide todo, la madre no opina, los hermanos dispersos en el mundo, enviados por sus padres a estudiar en distintos lugares.
CARACTERÍSTICAS DEL NIÑO	Jovial, sociable, caprichoso pero sólo teme al padre.
MITO FAMILIAR	Somos chinos y siempre será así, no se puede mezclar la raíz.
SENTIDO DEL VIAJE	Viene a ocupar el lugar que falló el hermano mayor, a colmar una demanda de su padre. Y su objetivo principal era el de no "defraudar al padre".
COMUNICACIÓN FAMILIAR	Poca, más por medio del tío paterno.
ESTADÍA	Internado en la secundaria especializada para los hijos de huaqiao
CONTROL PARENTAL	El hermano de su padre recibe las notas del colegio y lo transmite a su padre, sólo le llega las críticas por vía telefónica en los feriados cuando va a la casa del tío.
CONSECUENCIAS DEL VIAJE	Aprendió el chino, se hizo más independiente, entendió la tradición y la cultura china. Se volvió más precavido con el dinero. Recuerda los buenos momentos, los amigos de la adolescencia y evalúa positivamente la experiencia, pero no enviaría a sus hijos, porque también es "malo perder los momentos de crecimiento de los hijos".
MITO FAMILIAR	Se puede nacer en lugar que sea, pero somos chinos siempre
NECESIDADES	Compañía, guía y soporte parental más cercano

CASO	John
ORIGEN	Argentino, hijo de chinos de segunda generación
DESTINO	Estados Unidos
GENERACION	80
EDAD AL VIAJAR	17
PREPARACIÓN	Los padres tienen agencia de viaje y averiguaron una escuela de internados en New Jersey que no necesita más que pagar para ir a estudiar ahí.
CONTEXTO SOCIO HISTÓRICO	Los padres vivieron la época militar y después las inflaciones en los sucesivos gobiernos, y decidieron que por lo menos el hijo mayor no debe proyectar su futuro en Argentina.
VISADO	Solicitó visa estudiantil ante la embajada de EEUU en Bs As, con pasaporte argentino.
FAMILIA DE ORIGEN	Padres chinos de clase media alta, que viajaron desde Tw a Arg. de joven. Trabajaban en la importación y después la madre extendió los negocios en el área de turismo. La madre controla todo, el padre sólo sigue las instrucciones. John es el primogénito, tiene otro hermano menor a él, quien es el regalón de la madre.
RELACIÓN FAMILIAR	Obedece a la madre y distante con el padre
CARACTERÍSTICAS DEL NIÑO	Sentimental, introvertido, no es bueno con los estudios.
MITO FAMILIAR	La madre es la única que puede solucionar todo y es ella quien siempre tiene la razón
SENTIDO DEL VIAJE	Conocer el mundo
COMUNICACIÓN FAMILIAR	Poca. Viajó y casi nunca volvió.
ESTADÍA	Al principio lo vivió con mucha soledad, pensando que no va a encontrar las amistades que tenía en la Argentina
CONTROL PARENTAL	Poca.
CONSECUENCIAS DEL VIAJE	Emprende su propia vida fuera del control de la madre
VIVENCIAS DEL VIAJE	"Un agujero en el corazón... que no se llenará nunca..."
NECESIDADES	Compañía y noticias de sus amigos/as en Argentina.

CASO	Hijo de Eva
ORIGEN	Argentino
DESTINO	China
GENERACION	2012
EDAD AL VIAJAR	4
PREPARACIÓN	Vino de visita la abuela paterna y se quedó preocupada al "conocer" el sistema educativo argentino, y al devolverse a China se llevó consigo a E.
CONTEXTO SOCIO HISTÓRICO	La madre viajó primero a Arg. y luego llegó el padre en 2006, por medio de una "agencia" que les daban préstamo para poner un supermercado. La pareja ya se conocían desde la secundaria, eran novios, pero se casaron en Arg y tuvieron un hijo (E) y una hija en Bs. As.
VISADO	Tiene pasaporte chino
FAMILIA DE ORIGEN	Familia trabajadora, pescadores, mantienen la tradición de la gente humilde. Los padres tuvieron mayor educación formal que los abuelos, o sea pudieron terminar la secundaria. Los tíos ya estaban en la Argentina trabajando en los supermercados y recomendaron fuertemente a que migre la joven pareja.
RELACIÓN FAMILIAR	Cada vez más distante de los padres pero cada día más apegado a los abuelos quienes lo cuida en China.
CARACTERÍSTICAS DEL NIÑO	Activo, saludable, "cada día más caprichoso, porque los abuelos lo mal cría y los tíos no son de ayuda".
MITO FAMILIAR	Todo se trata de dinero, el dinero lo puede todo.
SENTIDO DEL VIAJE	"En China puede obtener mejor nivel de educación". Pero esto se está derrumbando porque para cumplir con las demandas del colegio, necesita apoyo de adultos, que tanto los abuelos como los tíos no logran ayudarlo efectivamente.
COMUNICACIÓN FAMILIAR	Cada día más escasa. Los padres sólo saben del niño a través de la llamada telefónica o Skype a los abuelos.
ESTADÍA	En la casa de los abuelos paternos y maternos, en forma rotativa, a veces en la casa de los tíos.
CONTROL PARENTAL	Nula, los abuelos intervienen fuertemente en los planes del niño.

CONSECUENCIAS DEL VIAJE	Distancia con los progenitores y con la hermanita, capaz que después no sepa el español y es considerado extranjero con derecho a mantener un mal rendimiento escolar.
VIVENCIAS DEL VIAJE	No se sabe cómo piensa el niño, pero los padres están estresados, quieren tener al niño de vuelta (lo intentaron, pero vino el otro par de abuelos y se lo llevaron a China nuevamente), pero no desean transgredir las decisiones de los abuelos y otros tíos.
NECESIDADES	Dinero, acompañamiento en la realización de las tareas escolares/aprendizaje.

Anexo 2. Registro de *chat* con Yann

8 de enero de 2015 14:55

Entrevistador: Yann, HAPPY 2015 ! ! ! ! I need your help. I am studing 小留学生 (“xiaoliuxuesheng”) topic, so I need some interview to make research. If my memory didnt cheat me, you were studing in Tw for yourself, without your parents, right?

9 de enero de 2015 0:13

Entrevistado: Happy new year Chia Lan, yes I studied at Taiwan by myself, didn't u also? Mosf of my Taiwan friends studied there without parents company them. Anyway what do u wanna know? Ask me then.

9 de enero de 2015 8:09

Entrevistador: I want to know, why and how you/your parent o your family made the decision to send U to Tw?

9 de enero de 2015 13:46

Entrevistado: I went to Taiwan for study first because my parents think we are Chinese, as a Chinese people we should know how to speak Chinese, secondly I have my relatives at Taiwan that asked my parents to send me there and promise my parents that they will took good care of me, at first the one planed to study to Taiwan was not me, my older brother, but once he saw our school, chiau cung, he got scared and wanted to go back to Indonesia, and somehow don't know why, I said to my parents, my brother didn't want OK, I would, and then I stayed there for not really know sure why was the reason. Since then I stuck at Taiwan for almost 7 years,

Entrevistador: So , may I think that you stay being a good boy? no disappointing the family's project?

Entrevistado: That was for me why I went to Taiwan, after that I went to United States California, that was because of u, hahaha, I supposelly went to Australia since my brother study there, but I was thinking Argentina is closer to USA, so I asked my parents to sent me there

Entrevistador: >。 <“

Entrevistado: Maybe you can say like that

Entrevistador: I think both places are far from Arg
You and your brother were all studying out of Indonesia? Do you have sisters?

Entrevistado: USA is closer to Argentina, at that time I was thinking like that, yap, my older brother studied at Australia and the oldest one studied Singapore with my younger sister.

Entrevistador: You are all sending out of Indonesia?

Entrevistado: I got two older brothers and one younger sister, I remember you got one younger brother, right Yes

Entrevistador: OK, I see. And how/what did you feel those years in Tw?

Entrevistado: Those was wonderful years, never regret thou studied there, being a bad student until graduated from high school

Entrevistador: you think that was a good experience for your life?

Entrevistado: Yap, now I can speak Chinese, my both brother can't, although speak broken Chinese hahahaha

Entrevistador: AHHH, 我的英文退步好多, 那就不用中文, 不客气了 (“Ay...perdí práctica del inglés, así con el chino no hay problema, no?”)

所以你到台湾的收获就是学到中文, 你觉得满意, 那你爸爸也觉得满意了吗?
 (“Entonces, el logro de haber ido a Tw es el chino, estás conforme? Tu papá quedó conforme?”)

Entrevistado: 他們都是 (“Ellos, todo bien”)

Entrevistador: 你觉得你也会把孩子 (18 以下) 送出国读书吗? 离开你和你太太身边?
 (¿Crees que también enviarías a estudiar lejos del hogar a tus hijos (menor de 18)? ¿Lejos de ti y de tu esposa?)

Answer me in English, I can understand you perfectly.

Yann, may be you can answer me another time. Have a good dream...

10 de enero de 2015 0:43

Entrevistado: I have 3 kids, Darren Isabel and Stenly. I will not send them to study overseas. I prefer to see them grow up together by my side, I am not really sure why, maybe that was the moment I don't have. Anyway I think to study abroad for me so that u be able to speak foreign language, if all my kids can have it here at Indonesia, why should I sent them away

to overseas. Darren and Isabel now both of them are studying at SIS Singaporean international school, both of them speak very good English already and some Chinese, and my youngest son steely studying at Taiwan school at here at the moment and also speak Chinese and English, although still not fluently coz still seven years old, anyway all of my kids they got the education so they can speak English and Chinese. So those are the reasons, why I will not send my kids to abroad studying.

10 de enero de 2015 4:29

Entrevistado: By the way my kid Isabel after last August we went to America, she keep asking me for going there for studying University in the future, she said America is better than Australia, and I said No, but my wife said maybe is OK so she can be independent. After thinking for awhile I still say no hahaha, I really like my kids to be around me. For me those kinds of moments more precious that anything in these world.

10 de enero de 2015 9:48

Entrevistador: Your parents are the first generation migrants? O they are born in Indonesia?

Entrevistado: They are second generation, my both parents were born in Indonesia.

Entrevistador: Did they study overseas too?

Entrevistado: No

Entrevistador: Where your grandpas comes from?

Entrevistado: China

Entrevistador: 廢話 ! (“De más!”)

Entrevistado: Hahahha

Entrevistador: 廣州、新疆 ? (“Cantón, Tíbet?...”)

Entrevistado: So what do u mean? Hahaha

Entrevistado: Oh Fucien young chuen

福建 , 永春 (pone el nombre del pueblo y la provincia en chino)

Entrevistador: You know something about their story? How was 陈家 in China, how they migrated to Indonesia...?

Entrevistado: That one I am not really sure, maybe they wanna have better life that I were why they migrate to here Indonesia. Or maybe they killed someone there hahahaha just kidding

Entrevistador: That was before the War or after?
I mean, about Japanese invasion
invasion

Entrevistado: Don't know

Entrevistador: 还是，他们到印尼是读书还是工作？（“¿O, fueron por el estudio? ¿Por trabajo?”）
或者知道他们在印尼做什么样的工作呢？（“¿O de qué trabajaron en Indonesia?”）

Entrevistado: My grandfather?

Entrevistador: yes

11 de enero de 2015 7:43

Entrevistado: Sorry for this late reply, my grandfather they come to Indonesia for trying to have a better life I believe, according to my parents they came here and worked as tobacco trader for years.

11 de enero de 2015 21:28

Entrevistador: And your parents, they keep working in the same business?

11 de enero de 2015 23:58

Entrevistado: No. My parents own a garment business.

Entrevistador: Your mother is overeachinese?
And your wife?

Entrevistado: What do u mean by overseas Chinese?

Entrevistador: 華僑 (huaqiao)

Entrevistado: Oh yes, my parents, my wife, we all are Chinese which born in Indonesia.

Entrevistador: That was a conscious choice? I mean, your wife must be a Chinese girl? Or it just happened?

Entrevistado: I think that is personal choice, for me I just happen to like Chinese, so I look for Chinese women. But some of my relatives they married with Indonesian girl, and I have no problem with that.

Entrevistador: May I think that somehow you want to be more Chinese than Indonesian? Want to keep close to your origins culture?

Entrevistado: Yes, you can say that.

Entrevistado: Ok,了解。明天还可以继续问一点吗？还剩一点点 (“ya entiendo ¿mañana podemos seguir un poquito más? creo que me falta poco”)

Entrevistado: Of course, you can, no problem at all

Entrevistador: 先谢了哟！886 (“¡de aquí mis gracias! chau”)

Fin de la conversación

Visto: Jue 7:01

Anexo 3. Posteos/votación de la telenovela

JÓVENES		
%	70-80%	20-30%
PERFIL	MAYORMENTE JOVENES QUE VIVEN EN CHINA Y QUE NUNCA HAN VIAJADO AL EXTRANJERO	MAYORMENTE JOVENES ESTUDIANTES QUE ESTAN FUERA DE SU HOGAR O QUE HAN TENIDO LA EXPERIENCIA
PROTAGONISTAS	PROTOTIPOS DE GENTE EXITOSA, UNA INSPIRACION A ALCANZAR.	IDEALISMO, NO TODOS SON BELLOS, RICOS, AMABLES E INTELIGENTES.
GUION	ES COMO UN HERMOSO SUEÑO, CON PAISAJES EXÓTICOS, MANSIONES LUJOSAS Y GENTE QUE LOGRA TRIUNFAR EN LO QUE SE PROPONE	IRREAL, LA VIDA EN EL EXTRANJERO NO ES TAN FÁCIL.
REFLEXIONES	UN BUEN EJEMPLO A SEGUIR, PERO ESA ES LA VIDA DE LOS RICOS Y PODEROSOS. ELLOS SIEMPRE PUEDEN OPTAR POR ALGO MEJOR.	1) DISTORSIONA LA REALIDAD DE LOS ESTUDIANTES QUE VIVEN SIN SUS PADRES. 2) EXISTE UNA DIFERENCIA ABISMAL ENTRE PODER Y QUERER VIAJAR, LO QUE NO SE REFLEJA EN LA PELÍCULA
POSTEOS	"Se sabe que es una ficción, y como tal es más importante la creación, no hay ser tan serio." "Hermosas mansiones, hermosos jóvenes occidentales y ancianos altruistas. ¡Y veo que las muchachas chinas son lo más <i>hot</i> en el occidente! Realmente está preparado para las muchachas chinas."	"Mito de los ricos."; "¿Qué es lo que quiere mostrar Los Jóvenes Estudiantes? ¿Quiere promover para que haya más niños que viajen al extranjero para estudiar? En el país tenemos una gran población de niños que enfrentan a la deserción escolar por su condición de extrema pobreza, qué pretende el Estado con este programa, no puedo mirar más, la distancia cada vez mayor de las condiciones de crecimiento de unos niños con respecto a otros niños."

Anexo 4. Sina-Encuesta: Estrés de los xiao liu xue sheng (desde 03 de diciembre del 2014 al 04 de enero del 2015)

1. Durante el período de estudio en el extranjero, ¿has tenido sensación de estar ansioso o estresado?

- 47.0% SIEMPRE
- 42.9% A VECES
- 10.1% NUNCA

2. ¿Cuál/es es/son el/los mayor/es desafío/s de estudiar en otro país? (se puede elegir más de una opción)

- 24.3% NO LOGRO INTEGRARME Y ME SIENTO SOLO
- 21.2% DIFICULTAD CON EL IDIOMA
- 20.6% EXTRAÑO MI CASA Y LA SIENTO LEJOS
- 14.4% HAY MUCHA PRESIÓN EN EL ESTUDIO
- 12.4% NO ME ACOSTUMBRO A LA COMIDA
- 7.1% NO ME ACOSTUMBRO A LA VIVIENDA

3. ¿Cómo solucionas los problemas? (se puede elegir más de una opción)

- 27.3% BUSCO AYUDA ENTRE LOS AMIGOS CHINOS QUE TENGO CERCA
- 19.0% PIDO AYUDA A MIS PADRES
- 15.2% PIDO AYUDA A LOS PROFESORES DEL COLEGIO
- 15.0% NO BUSCO AYUDA, TODO SE VA SOLUCIONANDO CON EL TIEMPO
- 10.7% PIDO AYUDA ENTRE LOS AMIGOS LOCALES QUE TENGO CERCA
- 7.8% PIDO AYUDA A LA AGENCIA QUE ME TRAMITARON EL VIAJE
- 4.9% PIDO AYUDA PROFESIONAL

4. ¿Con quién/es tienes más comunicación? (se puede elegir más de una opción)

- 33.2% AMIGOS
- 24.4% COMPAÑEROS DEL COLEGIO
- 22.6% PADRES
- 10.7% NO CONVERSO CON NADIE

9.1% PROFESORES

5. ¿Cada cuánto tiempo te comunicas con tus padres? (sea por teléfono, internet, mensajes de texto o QQ)

40.1% UNA VEZ POR SEMANA

28.1% ME COMUNICO CUANDO NECESITO HABLAR CON ELLOS

25.3% TODOS LOS DÍAS

6.5% UNA VEZ AL MES

6. En tu opinión personal ¿crees que es común que los chico/as que estudian en el extranjero se sientan estresados?

59.4% SÍ

32.7% NO SÉ

7.8% NO

Fin de la encuesta~

Sina-Encuesta: Estrés de los PADRES de xiao liu xue sheng (desde 03 de diciembre del 2014 al 04 de enero del 2015)

1. ¿Te sientes estresado cuando el/la niño/a está estudiando en el extranjero?

62.6% SIEMPRE

29.1% A VECES

8.3% CASI NUNCA

2. ¿Qué es lo que más te preocupa del niño/a que está estudiando en el extranjero? (se puede elegir más de una opción)

24.1% PROBLEMAS DE SALUD Y SEGURIDAD PERSONAL

19.6% QUE NO LOGRE INTERGRARSE Y SE SIENTA SOLO

15.8% QUE NO SEPA CÓMO ORGANIZAR SU VIDA COTIDIANA, QUE NO SEPA CUIDARSE

12.3% QUE NO ENTIENDA EL IDIOMA

12.3% DEMASIADO PRESIONADO POR LOS ESTUDIOS

- 10.4% QUE NO LE GUSTE LA COMIDA DE ALLÁ
- 5.5% QUE NO SE SIENTA CÓMODO CON LA VIVIENDA
- 3. ¿Qué tipo de problemas tuvo su hijo/a estudiando en el extranjero? (se puede elegir más de una opción)**
- 23.2% NO SABE CÓMO INTEGRARSE A LOS GRUPOS DE COMPAÑEROS
- 20.5% BAJO DESEMPEÑO ACADÉMICO, NO PUEDE REALIZAR SUS TAREAS ESCOLARES
- 19.3% PROBLEMAS DE SALUD Y SEGURIDAD PERSONAL
- 17.6% NO SABE CÓMO CUIDARSE
- 12.7% NO SE ACOSTUMBRA A LA COMIDA
- 6.6% NO SE ACOSTUMBRA A LA VIVIENDA
- 4. ¿Cómo solucionas los problemas del niño/a que está en el extranjero? (se puede elegir más una opción)**
- 24.4% PIDO AYUDA A LOS AMIGOS QUE VIVEN EN ESE LUGAR
- 21.3% PIDO AYUDA A SUS PROFESORES
- 21.1% PIDO AYUDA A LA AGENCIA QUE TRAMITAN EL ESTUDIO
- 14.2% PIDO AYUDA A OTROS PADRES QUE TAMBIÉN TIENEN HIJOS QUE ESTUDIAN EN EL EXTRANJERO
- 9.6% PIDO AYUDA A PROFESIONALES ESPECIALIZADOS EN EL TEMA
- 9.3% VIAJO Y LOS SOLUCIONO PERSONALMENTE
- 5. ¿Con quién/es conversas sobre las últimas novedades de tu hijo/a? (se puede elegir más de una opción)**
- 39.0% FAMILIARES
- 28.9% AMIGOS
- 17.4% PADRES DE LOS COMPAÑEROS DE MI HIJO/A
- 14.7% GRUPO *CHAT* DE APODERADOS
- 6. ¿Cada cuánto tiempo necesitas comunicarte con el niño/a? (por teléfono, internet, mensajes de texto o QQ)**
- 45.7% TODOS LOS DÍAS

- 32.6% UNA VEZ POR SEMANA
- 20.0% ME COMUNICO CUANDO SURJA LA NECESIDAD
- 1.7% UNA VEZ POR MES

7. ¿Cómo te das cuenta de la situación actual de tu hijo/a? (se puede elegir más de una opción)

- 51.4% ME LO CUENTA MI HIJO/A
- 25.0% A TRAVÉS DE LOS MENSAJES DEL GRUPO SOCIAL DE MI HIJO/A
(WEIBO, WICHAT, QQ...)
- 23.6% ME COMUNICO CON LOS PROFESORES

8. En tu opinión personal ¿crees es común que los padres de niños que estudian en el extranjero se sientan estresados?

- 72.6% SÍ
- 23.0% NO SÉ
- 4.3% NO

Fin de la encuesta~

(Traducción realizada por Orquídea Lee con propósito de intercambio académico, sin fines de lucro)

X. Bibliografía:

- Arango, J. (2003): Inmigración y diversidad humana. Una nueva era en las migraciones internacionales. *Revista de Occidente*, N° 268 (pp.5-21).
- Attanè, I. (2013): *En el país de los niños escasos: China y la crisis demográfica-De los hijos únicos a los chicos de la calle*. Capital Intelectual: Buenos Aires.
- Augé, M. (2014): *El antropólogo y el mundo global*. Siglo Veintiuno Editores: Buenos Aires.
- Barbero, J. M. (1991): ponencia del seminario “La ciudad cultural, espacios y modos de vida” Medellín, en abril de 1991. Extraído de la *Revista Gaceta de Colcultura* N°12, del diciembre del 1991. Ed. del Instituto Colombiano de Cultura.
- Barbieri, M. A. (2008): La perspectiva cualitativa en la investigación social: el uso de la narrativa personal, en Sociologando. *Teoría, epistemología, comunicación, cultura y política*. Venezuela, Caracas.
- Bauman, Z. (2007): *Vida de consumo*. Fondo de Cultura Económica: Buenos Aires.
- Bauman, Z. (2013): *Sobre la educación en un mundo líquido*. Paidós Ibérica.
- Beck, U. (1998): *La sociedad del riesgo*. Ed. Paidós, Bs. As.
- Beck, U.; Beck-Gernsheim, E. (2005): *La individualización. El individualismo institucionalizado y sus consecuencias sociales y políticas*. Paidós: Buenos Aires.
- Beck, U.; Beck-Gernsheim, E. (2012): *Amor a distancia: nuevas formas de vida en la era global*. Paidós: Buenos Aires. Castel, R. (2010): Conclusión. El desafío de convertirse en un individuo: bosquejo de una genealogía del individuo hipermoderno. *El ascenso de las incertidumbres*. Fondo de Cultura Económica.

Castles, S. (2003): Globalización y transnacionalismo. Implicaciones para la incorporación de inmigrantes y para la ciudadanía. En *Revista de Occidente*, N° 268 (pp. 22-48).

Chen, H.; Pan, X.M. (2010): 转型时代的移民问题 (título traducido por mí como “*Problemas de la migración en la era de transición*”). Shanghai People’s Publishing House: Shanghai.

Chen, L (2006): 论《聊斋志异》中书生形象及其文化内涵 (título traducido por mí como “Análisis del carácter de estudiante en *Cuentos de Liao Zhai* y su significado cultural”), Tesis de postítulo 2006. Universidad de Agricultura de Shangdong: Tai-an.

Chen Leon; Huang J. J. y Chiang H. T. (2013): 玉米田裡的小孩 (título traducido por mí como “*Un niño en el maizal*”). Futian Ltd.: Taipéi.

Cho, D. Y. (1976): A psychoanalytic study on hsiao filial piety in oriental legends of filial children. *Seoul Journal of Medicine* 17(2): pp. 119-128.

Chow, R. (1993): *Writing Diaspora: Tactics of Intervention in Contemporary Cultural Studies*. Indiana University Press, pp. 172-176.

Chua, Amy (2011): *Battle Hymn of the Tiger Mother*. Penguin Group: Nueva York.

Davis, K y Gardner, H (2013): *The App Generation*. Yale University Press: Nueva York.

Feng, Menglong [789 A.C.] (2012): 東周列國志 (conocido en inglés como “*Chronicle of the Eastern Zhou States*”). Ifeng eBook: www.ifeng.com.

García Canclini, N. (2007): *Lectores, espectadores e internautas*. Gedisa S. A.: Barcelona.

Gold, Th. (1995): *Go with Your Feelings: Hong Kong and Taiwan Popular Culture in Great China*, en Shambaugh, D (1995): *Greater China: The Next Superpower?* Oxford University Press, pp. 255-274.

Guerrera Zamponi, C. (2010): “La Diáspora China”. Panel III del Seminario Estrategias de Relacionamiento con la República Popular China, organizado por el Consejo Argentino para la Relaciones Internacionales, los días 16 y 17 de septiembre de 2010.

Hochschild, A. (2008): *La mercantilización de la vida íntima. Apuntes de la casa y el trabajo*. Katz Editores: Buenos Aires.

Hsiung, P. Ch. (2000): 童年憶往：中國孩子的歷史 (título traducido por mí como “*Recuerdos de la infancia: la historia de los niños chinos*”). Rye Field Publishing Co.: Taipéi.

Huang, L. Ch. (2003): 家有小留學生-小留學生問題面面觀- (título traducido por mí como “*Familias con el pequeño estudiando en el extranjero: la problemática de los pequeños estudiantes*”). Edición de Women & Life Association Cultural Enterpriess Co., Ltd. (W&LA), Taipéi.

- Janín, B. (2011): *El sufrimiento psíquico de los niños. Psicopatología infantil y constitución subjetiva*. Noveduc: Buenos Aires.
- Jiang, Y. X. (el soñador de las flores) [al principio del siglo XX](2004): 寓言讽世说部前后白蛇全传 (título traducido por mí como: “*Una fábula cínica: la obra completa de la serpiente blanca*”). Yuelu Publishing House: Changsha.
- Ku, Y. Ch.; Yu, T. H. y otros (1996): 中國人的海外情節 (título traducido por mí como: “*Los sentimientos hacia lo ultramar de los chinos*”). Living Psychology Publisher: Taipéi.
- Li, C. W. [fines del siglo VIII]: 柳毅傳 (título traducido por mí como: “*La Biografía de Liu Yi*”). Obra de herencia cultural publicada antes del primero de enero de 1923.
- Lin, Ch. P. (2004): *Relish Lonely*. Sunrise Cultural Exchange Ltd.: Taichung.
- Lin, M. Y. (2009): 少年小說的人物刻劃: 以紐伯瑞兒童文學獎得獎作品為例 (título traducido por mí como “*La descripción de los personajes de las novelas juveniles: ejemplos de las obras premiadas en el Premio Newbery*”). Infotech Xiuwei: Taipéi.
- Liu, H. (2002): “*跨國華人*”的實證分析與理論思考 (título traducido por mí como “*Reflexión conceptual y análisis empírico sobre la diáspora china internacional*”) en 香港傳真. Sunny Institute: Hong Kong.
- Mckeown, A. (1999): Conceptualizing Chinese Diasporas, 1842 to 1949, en *Journal of Asian Studies*, 58. 2 (pp. 306-337).

Merklen, D. (2000): Vivir en los márgenes: la lógica del cazador. Notas sobre sociabilidad y cultura en los asentamientos del Gran Buenos Aires hacia fines de los 90, en Svampa, M. (2000), Desde abajo. *Las transformaciones de las identidades sociales*, Biblios-UNGS: Buenos Aires.

Moguillansky R. y Nussbaum S (2014): *Teoría y clínica vincular*, Vol. I y II. Editorial Lugar: CABA.

OCDE. Informe 2013. Ranchin, J.; Rebolledo-Gómez, C.: *Students-the migrants everyone wants*.

OIM. (2013). Dottridge, M.: Introduction. *Children on the Move*. Suiza.

Pan, X. M. y Chen H. (2010): 转型时代的移民问题 (título traducido por mí como “*Problemas de la migración en la era de transición*”). Century Editors Shanghai: Shanghái.

Pu, S. L. [fines del siglo XV] (2004): *Cuentos de Liao Zhai* (traducción de Rovetta A. A. y Ramírez L.). Editorial Alianza: Madrid.

Ricœur, P. (2000): *La memoria, la historia, el olvido* (traducción de Neira, A.). Fondo de Cultura Económica de Argentina S. A.: Buenos Aires.

Ricœur, P. (1996): *Sí mismo como otro*. Siglo XXI: México.

Senge, P. (1994): *The Fifth Discipline –The Art and Practice of the Learning Organizations*. Common Qealth publishing: Nueva York.

- Sennet, Richard (2005): *La corrosión del carácter. Las consecuencias personales del trabajo en el nuevo capitalismo*. Anagrama. Barcelona.
- Suárez, Anne-Helène (traducción al español 1997): Lunyu (ó Analectas). Reflexiones y enseñanzas de Confucio. Clásicos Kairós: Barcelona.
- Svampa, M. (2001): *Los que ganaron. La vida en los countries y barrios privados*. Biblos: Bs. As.
- Thompson, P. (1993): Family Myth, Models and Denial, en *Between Generations Family Models, Myth and Memories*. Oxford University Press.
- Tsao, Sh. Y. (2003): Tesis doctoral: 背洋書包的東方孩子: 戰後留學美加地區的台灣小留學生 (título traducido por mí como “*Niños del Oriente con mochilas del Occidente: sobre los pequeños estudiantes taiwaneses que migraron a Norteamérica en la época de posguerra*”). Departamento de Historia Nacional de la Universidad de Chung Hsing: Taichung.
- Tsong, Y.; Liu, Y. (2009): Parachute Kids and Astronaut Families, en: *Tewari, Nita; Alvarez, Alvin N. Asian American Psychology: Current Perspectives*. N.Y. Psychology Press: Taylor & Frnaxis Group.
- Turkle, Sh. (1997): *Life on the Screen, Identity in the Age of the Internet*, Touchstone: New York.
- Woodman, D. (2009): The mysterious case of the pervasive choice biography: Ulrich Beck, structure/agency, and the middling state of theory in the sociology youth. *Journal of Youth Studies*, 12:3, (pp. 243-256).

- Wu, Ch. E. [fines del siglo XVI] (2005): *Peregrinación al oeste*. Ediciones en Lenguas Extranjeras: Beijing.
- Yang, H. (2013, 26 de junio). 寄宿家庭的煩惱 (título traducido por mí como “*Problemas de las familias de acogida*”), en periodic electronic: www.asiatoday.us.
- Yang, K.S. y Ho, Y.F. (1988): The Role of *Yuan* in Chinese Social Life: A Conceptual and Empirical Analysis (pp. 263-281), en *Asian Contributions to Psychology*. Praeger Publishers: Nueva York.
- Yang, Q.; Xu, B. J. y otros (2010): 名家留学记 : 大师们的留学生活 (título traducido por mí como “Crónica del estudio en el extranjero de los estudiantes: la vida de los grandes maestros como estudiante internacional”). Ed. Jinan: Jinan.
- Yeh, Ch. R. (1993): 人類學的海外華人研究：兼論一個新的方向 (título traducido por mí como “Estudio Antropológico de los Chinos de Ultramar: un Ensayo hacia Nuevos Rumbos”), en el N°73 de la *Revista del Instituto de Etnología de la Academia Sinica*, N°73 (pp. 171-199).
- Yung Wing (1909): *My life in China and America*. Henry Holt Co.: Nueva York.
- Zhang, D. [siglo VII]: 梁祝 (“Liang Zhu” o “Los Amantes Mariposa”), capítulo X de 宣世志 (título traducido por mí como: “*Colección de obras de las Casa Xuan*”). Obra de herencia cultural publicada antes del primero de enero de 1923.
- Zelizer, V. (2009): *La negociación de la intimidad*. Fondo de Cultura Económica: Buenos Aires.

XI. Dirección web

Instituto Universitario de Salud Mental
Maure 1850 - Tel. 4775-7985
<http://www.iusam.edu.ar>

- <http://www.yclub.com/immi/nov18.htm>
- <http://tml-132.tpml.edu.tw/study/>
- http://blog.sina.com.cn/s/blog_9f056046010hlt.html
- <http://studyabroad.acadsoc.com/hk/a-deeper-view-of-small-aged-overseas-students-aid599.html>
- <https://www.facebook.com/groups/35575535216/>
- <http://zh.wikisource.org/zh-ant/%E5%AE%A3%E5%AE%A4%E5%BF%97>
- <http://dx.doi.org/10.1080/13676260902807227>
- <http://sun.yatsen.gov.tw/>
- http://survey.sina.cn/result?id=105742&%3Bvt=4&wm=3049_0012_a111&from=qudao&vt=4
- http://weibo.com/abroadnews?from=myfollow_group